

Департамент образования и молодежной политики ХМАО-Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



МАНЬСИ МАХУМ ПЁС ЙИС ЭРГЫТ
СТАРИННЫЕ ПЕСНИ НАРОДА МАНСИ
В записи Бернáта Мункáчи, 1888–1889 гг.

Научное издание

Ханты-Мансийск
2015

УДК 82:398.2(=511:143)

ББК 82.3 Ман

М24

Рецензенты:

Ромбандеева Евдокия Ивановна – доктор филологических наук, главный науч. сотрудник ОУИПИИР,

Динисламова Светлана Силивёрстовна – кандидат филологических наук, научный сотрудник ОУИПИИР.

М24 Мånсьи мåхум пёс йис э́ргыт = Старинные песни народа манси. В записи Берната Мункачи, 1888–1889 гг. : научное издание / авт.-сост. Т. Д. Слинкина; отв. ред. Е. И. Ромбандеева; Деп. образования и молодежной политики ХМАО-Югры, Обско-угорский ин-т прикладных исследований и разработок. – Ханты-Мансийск : Югорский формат, 2015. – 232 с. : ил.

ISBN 978-5-9906949-1-0

В издание «Старинные мансийские песни» включены 46 текстов лирических «Песен судьбы» на сосвинском и верхне-лозьвинском диалектах мансийского языка, записанных в России венгерским учёным Б. Мунка́чи в 1888–1889 гг. и изданных им 1897 г. Тексты с оригинала на латинской фонологической транскрипции переложены на кириллицу и графику современного мансийского языка, сделан их смысловой подстрочный перевод на русский язык, близкий к оригиналу. В приложении приводятся комментарии, составленные к каждому тексту, где указаны имена исполнителей песен, имена тех, для кого и о ком была сложена песня, название места их проживания, даты записи, а также имена информантов, помогавших учёным составлять научный аппарат к текстам. Представленный материал должен служить не только для научных исследований, но и для возрождения исполнительской культуры лирических песен манси, унаследованных от мудрых предков.

УДК 82:398.2(=511:143)

ББК 82.3 Ман

ISBN 978-5-9906949-1-0

© Слинкина Т. Д., автор-составитель, 2015

© БУ ХМАО-Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2015

© Оформление. ООО «Югорский формат», 2015



Антал Регули (13.07.1819–23.08.1858)



Бернát Мункáчи (12.03.1860–21.09.1937)

Содержание
(сохранена нумерация текстов оригинала)

Предисловие	10
Введение.....	16
I. Томпұсум-Павлың пұңың Кира ойка мәнә әги Тәрья әргум эрыг.....	24
Перевод: I. Дарья, младшая дочь богатого оленевода Кирилла из Томпусум-Павыл, спела [эту] песню	25
II. Томпұсум-Павлың пұңың Кира ойка мәнә әги Тәрья әргум мөт эрыг	28
Перевод: II. Дарья, младшая дочь богатого оленевода Кирилла из Томпусум-Павыл, спела другую песню	29
III. Томпұсум-Павлың пұңың Кира ойка яныг әги Аннэ әргум эрге.....	32
IV. Томпұсум-Павлың пұңың Кира ойка щәне Сөпья әргум эрге.....	32
Перевод: III. Анна, старшая дочь богатого оленевода Кирилла из Томпусум-Павыл, спела [эту] песню	33
Перевод: IV. Софья, мать богатого оленевода Кирилла из Томпусум-Павыл, спела [эту] песню	33
V. Томпұсум-Павлың Иштапан әги Аннэ әргум эрге.....	34
Перевод: V. Анна, дочь Степана из Томпусум-Павыл, спела [эту] песню	35
VI. Томпұсум-Павлың Икнати әги Пётощъя Похтъяр әргум эргеге	36
Перевод: VI. Федосья Бахтиярова, дочь Игнатия из Томпусум-Павыл, спела [эти две] песни	37
VII. Томпұсум-Павлың хум Йиван-пыг Икнати Похтъяр әгиянэ мәгыс әргум эрге	38
VIII. Пасар-Я-Павлың Тропим әги Тәрья әргум эрыг.....	38
Перевод: VII. Эту песню про своих дочерей спел Игнатий Бахтияров, сын Ивана из Томпусум-Павыл.....	39

Перевод: VIII. Дарья, дочь Трофима из Пасар-Я-Павыл, спела [эту] песню	39
IX. Ёвтым-Сос-Павлың Ицтапан ағи Ониц такви мағыслэ эргум эрге	40
Перевод: IX. Анисья, дочь Степана из Ёвтым-Сос-Павыл, спела [две] песни про себя.....	41
X. Ёвтым-Сос-Павлың Ицтапан ағи Ониц Ялпың-Я-Павлың Яныг-Мань ойка пыг Ващакэ Ихнатищ Пахтыяр пәнтэ мағыс эргум эрге.....	42
XI. Ёвтым-Сос-Павлың Ицтапан ағи Ониц хумитэ мағыс эргум эрге.....	42
Перевод: X. Анисья, дочь Степана из Ёвтым-Сос-Павыл, спела [эту] песню для [своего] деверя Василия Игнатьевича Бахтиярова, сына Яныг-Мань ойки из Ялпынг-Я-Павыл	43
Перевод: XI. Анисья, дочь Степана из Ёвтым-Сос-Павыл, про своего мужа спела [эту] песню	43
XII. Сав-Павлың Микул ағи Уптя Йилэщ сәлыкёге ұлыланэ эрге.....	46
Перевод: XII. Уптя Йилэщ, дочь Николая из деревни Сав-Павыл,воспеваает [двух своих] оленей	47
XIII. Сав-Павлың нэ Ёрынкалың Каслап ағи Мәрпа такви мағыслэ эргум эрге.....	48
XIV. Сав-Павлың нэ, Ёрынкалың Каслап ойка ағи, Мәрпа, Микул пыг Йиван Йилэщ пыге мағыс эргум эрге	48
Перевод: XIII. Марфа, женщина из Сав-Павыл, дочь Ёрынкалынг Каслапа, спела песню про себя	49
Перевод: XIV. Марфа, женщина из Сав-Павыл, дочь Ёрынкалынг Каслап ойки, для Николая, сына Ивана Йилыгча, спела [эту] песню	49
XV. Сав-Павлың нэ Тропим ағи Матрон эква Пәхвың-Тытт олум пәвлэ мағыс эргащлам эрге.....	50

Перевод: XV. Матрёна, женщина из Сав-Павыл, дочь Трофима, спела песню о бывшей своей деревне в устье [реки] Пахвынг[-Я].....	51
XVI. Кáрп-Я̄-Тыт-Пáвлың нэ Ващка áги Авдотья такви магсылэ эргум эрге.....	52
XVII. Пáхм-Тыт-Пáвылт олум лўйисупныл хайталым нэ эргум эрыг.....	52
Перевод: XVI. Авдотья, дочь Василия из Карп-Я-Тыт-Павыл, спела песню про себя	53
Перевод: XVII. Песня, спетая женщиной, сосватанной с низовья [реки] и жившей в Пахм-Тыт-Павыл	53
XVIII. Тáт-Тыт-Пáвлың лўйисуп нэ Юркин эква Ульяна Семёновна эргум эрыг	56
Перевод: XVIII. Ульяна Семёновна, жена Юркина из Тат-Тыт-Павыл, [родом] с низовья [реки], спела эту песню.....	57
XIX. Лўсум-Талих-Пáвлың Йиван пыг Михайла Тáт-Тыт-Пáвлың Пасар хум Улякщи áги Татьяна магыс эргум эрге... 60	60
Перевод: XIX. Михаил, сын Ивана из деревни Лусум-Талих-Павыл, для Татьяны, дочери вишерского мужчины Алексея из деревни Тат-Тыт-Павыл, сложил и спел эту песню	61
XX. Яныг-Пáвлың хум Микита Кóриков яныг пыге Пётр Тáт-Тыт-Пáвлың Пасар хум Улякщи áги Татьяна магыс эргум эрге.....	62
Перевод: XX. Пётр, старший сын Никиты Корикова из Яныг-Павыл, сложил и спел эту песню для Татьяны, дочери вишерского мужчины, Алексея, [жителя] Тат-Тыт-Павыл... 63	63
XXI. Яныг-Пўт-У́рн-Я̄-Талих-Пáвлың хум Улякщи Пáкин яныг áги эргум эрге	70
Перевод: XXI. Песня [сложенная и] исполненная старшей дочерью Алексея Пакина, жителя Яныг-Пут-Урн-Я-Талих-Павыл.....	71
XXII. Нюри áги вáрум эрыг	72
Перевод: XXII. Песня, сложенная дочерью Нюри	73

XXIII. Валща ёрын ёргум ёрыг	74
Перевод: XXIII. Песня, спетая ненцем Валща (~Вался – С. Т.).....	75
XXIV. Яныг-Павлың Кушма котиль аги Катя ёргум ёрыг	78
Перевод: XXIV. Песню спела Катя, средняя дочь Кузьмы из Яныг-Павыл	79
XXV. Яныг-Павлың Кос-Я хум Пётъка Ёпьям Нир-Ус хум Пакин мань аги магыс ёргум ёрге	80
Перевод: XXV. Ефим Петрович, мужчина с [реки] Кос-Я, [житель] Яныг-Павыла, спел песню для младшей дочери Пакина, мужчины из Нир-Ус.....	81
XXVI. Яныг-Павлың Кушма яныг аги Окуля Пакин пыг Микола хумитэ магыс ёргум ёрге	82
Перевод: XXVI. Окуля (Акулина) из Яныг-Павыл, старшая дочь Кузьмы, спела песню для мужа Николая, сына Пакина	83
XXVII. Хал-Павлың ойка Ващиля пыг Пётыр Нюрум-Павлың Пакин мань аги Катя магыс ёргум ёрге	84
Перевод: XXVII. Пётр, сын Василия, жителя Хал-Павыл, спел песню для Кати, младшей дочери Пакина, [жителя] Нюрум- Павыл.....	85
XXVIII. Вантушк аги варум ёрыг	86
Перевод: XXVIII. Песня, сложенная дочерью Вантушк	87
XXIX. Нир-Ус хум Пакин пыг Микола Яныг-Павлың Кушма яныг аги Окуля магыс ёргум ёрге	90
Перевод: XXIX. Николай, сын Пакина, мужчины из Нир-Ус, исполнил эту песню для Окулины, старшей дочери Кузьмы из Яныг-Павыл.....	91
XXX. Овыр-Я-Павлың хум Хантапов аги Тарья ёргум ёрге ..	92
Перевод: XXX. Дарья, дочь Гындыбина, жителя Овыр-Я- Павыл, спела эту песню	93
XXXI. Ра́кт-Я́ [-Павлың] аги варум ёрыг	96

Перевод: XXXI. Песня, сложенная девушкой из Ракут-Я[-Павыл].....	97
XXXII. Посал-Тыт-Павлың нэ, Икнати пыг Йиван Пахтыяр экватэ, Петошъя эргум эрге.....	98
Перевод: XXXII. [Эту] песню спела Федосья, женщина [родом] из Посал-Тыт-Павыл, жена Ивана Бахтиярова, сына Игнатия	99
XXXIII. Мёсыг-Павлың Лохс ойка аги Аннэ эргум эрге	100
Перевод: XXXIII. Анна, дочь Лохс ойки, мужчины из Мёсыг-Павыл, спела [эту] песню	101
XXXIV. Мёсыг-Павлың Сурмиң эква мән пыг Миколакке эргум эрге.....	102
Перевод: XXXIV. Николенька, молодой сын женщины Суминг из Мёсыг-Павыл, спел [эту] песню	103
XXXV. Мёсыг-Павлың Ләгылпал ойка мән аги Кәтә Мәнкв-Я-Павлың хум Ситэр мәгыс эргум эрге	106
Перевод: XXXV. Катя, молодая дочь Хромого мужчины из Мёсыг-Павыл, спела [эту] песню для Сидора, мужчины из Менгкв-Я-Павыл.....	107
XXXVI. Сōма-Павлың аги Хәлып-Үсың вәтахум руматэ мәгыс эргум эрге.....	108
Перевод: XXXVI. Девушка из Сома-Павыл для [своего] друга, купца из Халып-Ус – спела [эту] песню	109
XXXVII. Ән-Я [-Павыл] аги вәрүм эрыг.....	112
Перевод: XXXVII. Девушкой из Ан-Я [-Павыл] сложенная песня.....	113
XXXVIII. Воль-Я-Павлың Кос-Я нэ Сампылтәл Пётъка яныг аги Хавороня хумитэ мәгыс эргум эрге.....	114
Перевод: XXXVIII. Хавронья из Воль-Я-Павыл, женщина [родом] с Кос-Я, старшая дочь Самбиндалова Петра, спела песню про мужа	115
XXXIX. Мус-Павлың Сергей ягәгитэ эргум эрге	116

Перевод: XXXIX. Из Мус-Павыл сестра Сергея спела [эту] песню	117
XL. Пәял ойка мәнә әги әргум әрыг	120
Перевод: XL. Младшая дочь мужчины Павла сложила и спела [эту] песню	121
XLI. Понал-Нявнә-Үсың әги әргум әрге.....	124
XLII. Пүп әги вәрүм әрыг.....	124
Перевод: XLI. Девушка из Понал-Нявнә-Ус спела [эту] песню	125
Перевод: XLII. Песня, сложенная дочерью попа	125
XLIII. Руц пōяр пыгна тўлмахыл тыналым мәнәщи әги мәгыс әргим әрыг.	126
Перевод: XLIII. Песня, спетая о мансийской девушке, тайно проданной сыну русского боярина.....	127
XLVI. Ур-Тыт-Пәвлың әги Анна Осиповна вәрүм әрыг (верхне-лозьвинский диалект)	130
Перевод: XLVI. Анной Осиповной – девушкой из Ур-Тыт-Павыла сложенная песня.....	131
XLVIII. Маньыкем әрыг	132
XLVIII. Песня о [милой моей] сношеньке.....	133
Заключение	138
Список условных сокращений	143
Библиография	145
Приложения	148
Фотоприложение	225

Предисловие

Первопроходцем целенаправленного собирательства мансийского и хантыйского фольклора в России является талантливый молодой венгерский учёный своего времени Антал Регули (13.07.1819–23.08.1858). Едва переступив порог юности и до своей кончины он настойчиво и планомерно занимался изучением финно-угорской этнографии и лингвистики, сопоставительным изучением финно-угорских языков [14].

В период с 29 сентября 1843 года по март 1846 года в России он посетил все доступные ему территории народов Уральского региона. Собрал объёмный материал по всем направлениям и уровням языков. От информантов им были записаны тексты эпических, героических, медвежьих, лирических песен, мифы, предания, сказки, лексический материал для составления словарей. А. Регули хорошо разбирался в музыке, свободно владел нотной грамотой, читал и писал ноты, интересовался классической и народной музыкой, народными музыкальными инструментами (в *Пелыме играл на шангуре* [15: 21], вероятно, это был *санквылтап*), *охотно пел народные песни, ходил на балы, умел танцевать*. Занимаясь сбором фольклора, Регули старался увековечить вместе и текст, и мелодию песни – это его стремление ещё долгие десятилетия не было характерно для собирательной работы других исследователей. «... он записал восемь мелодий вогульских (мансийских) песен ... Эти восемь вогульских напевов ... составляют важные данные для современного исследования». Этот нотный лист издали Э. Сий, К. Лазар в «Календарии» А. Регули, переведённом на русский язык [15: 69–70, 60–74]. По поручению Русского географического общества, А. Регули составил первую карту Урала. К сожалению, собранный им в Финляндии и в России богатейший лингвистический материал не был обработан, труднейшее путешествие по России его организм не выдержал, он умер молодым, в 39 лет.

Через 42 года в 1888–1889 гг. по маршрутам А. Регули в Россию отправился его преемник по финно-угорской этнографии и лингвистике Бернát Мункáчи (12.03.1860–21.09.1937) совместно с этнографом и антропологом доктором Карлом Папаи. Они объехали всю территорию проживания народа манси, ханты. Б. Мункáчи занимался всеми диалектами вогульского языка. Расшифровал сложные южно-мансийские тексты, собранные А. Регули в 1844–1845 гг., проверил и изданные его тексты северных диалектов. Ввиду того, что в начальный период исследований Анталом Регули ещё не была разработана финно-угорская фонологическая транскрипция, его записи требовали уточнений на местах проживания носителей мансийских диалектов.

В ходе путешествия Б. Мункáчи записывал постоянно услышанные древние предания, этим он спас древнюю поэзию вогулов. Блестящим результатом его неутомимого труда являются четыре основных тома «Собрания вогульской народной поэзии», которые дополнены комментариями по языку и содержанию материала и введениями к отдельным томам. Все вогульские тексты переданы на основе латинской фонологической транскрипции с параллельным переводом на венгерский язык. Б. Мункáчи тексты, ранее записанные А. Регули, представил в транскрипции автора. Параллельно (рядом) располагает этот же текст в расшифрованном диалектном варианте.

В первом томе «Сказания и песни о творении» (1892), где рассматривается мансийская мифология, Б. Мункáчи даёт собственные выводы о народной поэзии. Песни дополняет ценными объяснениями по содержанию и языку [2].

Во втором томе «Героические песни богов. Сказания и заклинания» (1910) он группирует вогульских богов по отдельным речным системам. Наиболее интересны героические песни; каждая из них – это законченный эпос, семейный эпос каждого отдельного племени, отдельного Святого героя [3: 15, 40].

В третьем томе «*Медвежьи песни*» (1893) помещены ритуальные гимны-предания и Священные песни-молитвы, исполняемые на сакральном ритуальном обряде поклонения Святому духу добытого медведя, который является региональным обрядом поклонения не только Святому небесному духу в образе медведя, но и всему пантеону основных Святых покровителей манси.

В четвёртом томе «*Жизнеописания*» (1896) Б. Мункáчи продолжает знакомить читателей с героическими духовными текстами манси и с лирическими «Песнями судьбы» рядовых жителей селений того периода. В данном томе представлен и объёмный топонимический материал региона народа манси, распределённый по системам рек, где проживают отдельные диалектные группы. Содержится также раздел с мансийскими загадками на нескольких диалектах. Представлены и тексты сказок [4].

По другим финно-угорским народам такого объёма материала, какой был собран и издан Б. Мункáчи, не найти нигде. Сейчас нам даже относительно владеющего родным языком человека очень сложно найти, не говоря уже о носителях мансийского фольклора.

Возможно, по этой же причине исчезновения родного языка и утраты основ духовной культуры на основе советского атеизма, учёные манси родными фольклорными материалами, изданными за рубежом венгерскими учёными в 1892–1910 гг. и финскими учёными в 1919–1953 гг., особо не интересовались. Однако транслитерация материалов Б. Мункáчи на кириллицу, перевод на русский язык и их издание в 2005, 2010, 2012 годах доктором филологических наук Е. И. Ромбандеевой стали сенсацией для современных манси. Оказалось, что они заново обрели самое ценное – забытые Священные песни и молитвенные тексты к Святым духам-покровителям.

В 2013 г. в книге «*Мансийские «песни о судьбе»* («личные песни») научным сотрудником Т. Д. Слинкиной обработаны и переведены на русский язык и опубликованы 12 мансийских песен на сосьвинском диалекте из VI фольклорно-

го тома (1963) финского учёного Арттури Кáннисто [1: 22–92, 98–105].

Для составления представленного читателям нового издания «*Старинные песни народа манси*» были взяты в общей сложности 45 текстов лирических мансийских песен на сосвинском и верхне-лозьвинском диалектах из IV фольклорного тома Б. Мункáчи «*Vogul népköltési gyűjtemény*» (1897) [4]. Представленный ниже фольклорный материал открывает отдельно взятая древняя песня **Ēр māхум** «[Героические] сильные люди», в ней повествуется об эпохе, когда вогулы расселялись по разным территориям. Далее включены тексты лирических песен с I по XLIII, ещё тексты XLVI и XLVIII. Тексты других диалектов в издание не включены.

Тексты оригинала с мансийской латинской фонологической транскрипции переложены на кириллицу и графику современного мансийского языка, затем сделан смысловой перевод на русский язык, близкий к оригиналу. На его основе пользователи, владеющие мансийским языком, могут сделать литературный перевод текстов на русский или на любой другой язык.

«*Комментарии*» к IV фольклорному тому «*Manysi (vogul) népköltési gyűjtemény/ második rész*» [7] Б. Мункáчи при жизни издать, к сожалению, не успел. Их подготовил и издал его соотечественник – этнограф и лингвист академик Бéла Кáльмáн. В материале представлены уточнения к каждому тексту, записаны имена авторов и исполнителей песен, имена тех, для кого и о ком была сложена песня, место их проживания, даты записи. Кроме того, указаны имена и фамилии информантов, которые относительно хорошо владели русским языком и с помощью которых Б. Мункáчи переводил тексты с мансийского языка, отразив их точное содержание. Этимологические пояснения к отдельным словам и архаичным терминам приведены им на венгерском языке, дополнены пояснениями на русском языке.

Из данного издания для нашего сборника использованы материалы в разделе «Заключение»: включен список

информантов, которые сотрудничали с венгерскими учёными по мансийскому языку, в Приложении № 1 изложены все вышеперечисленные пояснения к каждому тексту песен, дополнительно внесены более подробные комментарии автора-составителя. Слова, требующие пояснений, отмечены звёздочкой – «*». В сборнике в Приложении № 2 включены мансийские топонимы из текстов песен. Каждое название селения, реки, местности переведено на русский язык, выполнена этимологизация лексем в их составе. Есть и подробные дополнения информационного плана по истории некоторых селений, их социальное значение для жителей. На основе тех топонимов их современным родственникам можно относительно точно установить исконное место жительства своего рода в прошлом.

В Приложениях № 3, 4, 5 прилагаются рукописные карты А, В, С, составленные Карлом Папаи. На них он обозначил гидронимы и все селения народов манси, ханты, селькупов, ненцев, существовавшие на тот период по пути следования Б. Мункачи и К. Папаи; пунктирами указаны их совместные и индивидуальные маршруты. К картам приложены списки селений на латинской транскрипции, из них мансийские ойконимы изложены мной в транслитерации на кириллицу, рядом в скобках даны их обозначения на современных картах.

Из всех крупных и именитых исследователей мансийского народа в целом и всесторонне удалось собрать глубокие по качеству материалы только венгерскому финноугроведу Бернату Мункачи. Судя по содержанию и уровню собранного им материала, у своих информантов он вызывал особое доверие, уважение и симпатию. Так, они изложили Б. Мункачи некоторые материалы очень утончённого сакрального уровня, которые иногда даже своему близкому человеку не соглашались доверить, тем более передать целиком текст.

С другой стороны, в XIX в. мудрым хранителям духовной культуры (не только народа манси) стало очевидно, что упорное и агрессивное вторжение в их жизнь чужой куль-

туры, алкоголизации и насильственной тотальной христианизации «в эпоху сибирского митрополита Филофея Лещинского» [16: 66] являются губительными для основ и принципов жизни северных народов. Поэтому, видимо, и решились старейшины сохранить память о себе и о своём языке с помощью чужестранных образованных учёных. Такой вывод напрашивается сам собой, когда доводится работать с материалами зарубежных и российских этнографов и финно-угроведов разного периода истории.

Уже в XIX в. венгерские учёные застали остатки многочисленного некогда народа манси, жившего тысячами в Уральском регионе. Согласно Интернет-информации («Манси-Википедия»), к началу XXI в. по России манси было в 2002 г. – 10 561 чел.; в 2010 г. – 12 500 чел.; в ХМАО-Югре в 2002 г. – 9 894 чел., в 2010 г. – 10 917 чел.; в ЯНАО в 2002 г. – 171 чел.; по Тюменской обл. (без ЯНАО и ХМАО) в 2002 г. – 496 чел.; в Свердловской обл. в 2002 г. – 259 чел., в 2010 г. – 251 чел., сейчас насчитывается 111 чел., из этого числа ежегодно умирает и погибает по 7–10 человек. В Украине в 2001 г. жило 43 манси. Из большого числа диалектных групп манси, населявших западный склон Северного Урала, в Пермском крае на территории Вишерского заповедника живут только две семьи братьев Бахтияровых – Михаила и Алексея. На родном языке разговаривают меньше 40 % манси, на высоком уровне владеют языком 10–12%, но ежегодно их количество катастрофически убывает.

Введение

Предлагаемые читателю песни на сосьвинском и лозьвинском диалектах мансийского языка были выбраны автором-составителем данного научного издания из коллекции лирических песен, собранных Б. Мункáчи в последней четверти XIX в. от жителей в системе верхнего течения Лўсум-Я̆ (Лозьвы) и реки Тагыт-Я̆ (Сев. Сосьвы). Песни публикуем не только с целью научных исследований, но и для возрождения исполнительской культуры лирических песен манси, унаследованных от мудрых предков. Переводы на русский язык помогут читателям ближе познакомиться с особой поэзией мансийской народной песенной культуры.

Необходимо сделать некоторые пояснения к фонологической графике и орфографии старинных песен. В наших диалектах фонемы **щ** (**š'**) ~ **с** (**s**) (варианты одной и той же фонемы) взаимозаменяемы и смысла слов не меняют. Мансийский язык в определённых позициях в произношении тяготеет больше к фонеме **щ** вместо **с**. В говорах в отдельных вариантах произношения озвучивается как шепелявое **с** (**s**) или мягкое **сь** (**ś**), поэтому в текстах песен необходимые варианты в лексемах переданы с фонемой **щ** для более точного обозначения их фонемного состава.

Основой духовной жизни любого народа является религия. В духовно-мифологическом веровании народа манси связующей основой человека со Святыми покровителями любого уровня являются эпические Священные песни. Их исполняют только во время сакральных обрядов поклонения Святым покровителям и Священного обряда поклонения Святому духу добытого охотником медведя, который теперь иносказательно называют «Медвежьим праздником». Для понимания некоторой сути духовно-мифологического верования народа манси в книге первым дан текст песни «**Ёр māхум**», рассказывающий о жизни древних героических представителях нашего наро-

да. Согласно их выдающимся деяниям и подвигам, после их кончины народ их канонизировал в ранг своих духовных Святых покровителей. У каждого из них была своя призывная песня или только мелодия. Обязательно имелась сакральная территория, где располагалось центральное Святилище для проведения общего обряда поклонения данному духовному покровителю. Особые сакральные Священные песни могут сопровождаться призывными мелодиями Святых духов покровителей во время обрядов поклонения на струнном инструменте *сәңквылтапе*.

В лирических авторских «песнях судьбы» передаётся реальность судьбоносных моментов из частной жизни личности или семьи. Для того чтобы песня звучала и запоминалась, нужно обладать особым даром стихосложения, актёрским мастерством и индивидуальным красочным исполнительским талантом.

Обычный человек свои перипетии судьбы и состояние души передавал через песни, сложенные им самим или о нём другим человеком. Манси с древних времён значимые моменты жизни, горести и радости, переживания, симпатии или антипатии к кому-либо очень удачно и точно выражали через песни. Любой вид тяжёлого труда или дальние дороги всегда скрашивались и сопровождались песней, через них они выражали и свою любовь, и особое внимание и отношение к лицу противоположного пола.

Лирические песни о судьбе или сугубо личные песни разнообразны по содержанию. Каждая песня – это сценарий сюжета из долгой или короткой жизни человека. Не всё доверялось чужому слуху, но если слова и напев услышаны, песня без изменения содержания становилась общедоступной и переживала на века своего автора. Так принято у манси.

В прошлом бесписьменный народ песни передавал друг другу устно. В песенной форме озвученные чувства, симпатии, переживания вскоре доходили до адресата. Длинная дорога, длительное пребывание в одиночестве на

промыслах всегда сопровождалась новыми текстами, также исполнялись сочинения других авторов, это уравновешивало душевный дискомфорт от одиночества, психологически отвлекало от депрессии. По сложенной песне люди делали выводы о характере, мастеровитости, талантливости человека, о его трудолюбии, достоинствах и недостатках. На основе анализа содержания текстов можно разносторонне рассуждать о прошлой жизни населения определённого селения, микрорегиона, а также отдельно о автора и его семьи, рода.

Песни из коллекции Б. Мункáчи пережили своих авторов и исполнителей на 150–160 лет, а то и больше. У манси характерным отличием в стихосложении является повтор строк по ходу изложения сюжета, в них меняется лишь одно-два слова.

Например:

Ёмас витхул алнэ хум, Ценную рыбу добывающий мужчина,
Ёмас вёруй алнэ хум. Ценного зверя добывающий мужчина.

Песни красивые, несложные по содержанию и мотиву, легко запоминаются и перенимаются слушателями.

Согласно содержанию, «Песни судьбы» можно разделить на трагические, лирические, семейные, бытовые, промысловые, шуточные, детские, эпические и другие.

Сочинители, они же и исполнители песен, повествуют в основном о близких сердцу людях, о своих родственниках. В лирических песнях поётся о симпатиях, о любви и влюблённости, о безответных чувствах. В заключении свадебного застолья исполняются особые песни для плача невесты: невеста, покидая родных и прощаясь с ними, должна раплакаться и сесть в транспорт с плачем. В семейных песнях повествуют о счастливом или неудачном браке, о взаимоотношениях супругов, детей, родных. Бытовые песни обычно складывают женщины о домашнем хозяйстве, о достатке, о мастеровитости членов семьи. У мужчин свои темы, у женщин – свои. Промысловая тема более близка мужчинам. В шуточных песнях юмор пере-

дают в лёгкой форме, но чаще высмеивают недостатки человека, или автор сам о себе шутит. О нравах и об одном из способов создания семьи в прошлом сложена песня **«Маньыкем эрыг»** (см. песню XLVIII). В трагических песнях авторы рассказывают о возникновении отягчающих жизнь обстоятельствах (чаще с печальной концовкой). Неминуемо присутствуют песни о неудачных и неравных браках. Например, в песне XLIII повествуется о трагедии девушки, насильно выданной замуж братьями за деньги русскому богатому купцу.

Какие времена переживал народ, такие песни и складывались. Лирические песни манси никогда не сопровождаются инструментальной музыкой. Их особое исполнение на мансийский манер, украшенное переливами и голосовой игрой напева, этого не требует.

В каждой песне содержится элемент морального облика человека, момент коллективного воспитания и обучения на конкретных жизненных примерах. Так, песня XVII **«Пáхм-Тыт-Пáвылт олум лүйисупныл хáйталым нэ эргум эрыг»** сложена матерью семи сыновей о трагедии, случившейся в её, казалось бы, совершенно благополучной семье. Женщина обвиняет и укоряет себя за последствия и наказывает всем, чтоб впредь люди в семье жили благоразумно, достойно, скромно. Чтоб не хвалились наперёд своим достатком, за что неминуемо последует наказание. Эта же песня с незначительными изменениями содержания в 1901–1906 гг. была записана А. Каннисто [2, 22-26; 214-218; 13, 10-14]. В пояснении к ней говорится, что она очень старинная и считается морально-воспитательным преданием для последующих поколений манси.

С появлением в Сибири в XIX – в начале XX вв. русских торговых людей в местах проживания манси в большом количестве завозились спиртные напитки. Повсюду в селениях строили питейные заведения, развозили фабричные товары, продукты и вино были по всем поселениям. Купцы и их служащие обменивали у коренных жите-

лей мясо, ценную рыбу, ценные меха, ягоды на алкоголь чаще низкого качества, и попросту спаивали неграмотный доверчивый народ. Кроме того, каждый купец, кабачник или приказчик во многих дальних селениях содержал особых привлекательных девушек. Купцы выдавали им небольшие суммы денег для привлечения денежных клиентов в питейные заведения. Некоторых из них брали с собой в дальние поездки для развлечений. Выданными деньгами девушки иногда избавляли отцов и братьев от долгов, оплатив за них неуплаченный ясак. Вот такие девушки, находящиеся в услужении у торговцев, о своих похождениях, а порой и трагедиях, поют в своих песнях, переданных жительницей из **Мёсыг-Павыл** (см. песни XXXIII–XXXVI).

В перечне песен есть и горестные песни- причитания. Они исполняются в определённое время дня при оплакивании умершего члена семьи или родственника, пока гроб находится дома, а после похорон исполняются на кладбище. В 1901-1906 гг. А. Кáннисто были записал три такие песни [2, 98-105; 255-261]. Эти песни переведены Т. Д. Слинкиной и изданы в сборнике «Мансийские «песни о судьбе (личные песни)» [13, 38-41].

Произведения народной поэзии, сложенные талантливыми предками, живут в наших генах. В последнее время относительно востребованы как современные, так и старинные мансийские песни, небольшая их часть исполняется в театральных спектаклях самодеятельными художественными коллективами, на концертах фольклорных фестивалей, на сезонных, народных и национальных праздниках.

Собранное и сохранённое выдающимися венгерскими и финскими учёными бесценное богатство фольклорного фонда древних манси через полтора века понемногу возвращается на свою исконную Родину и народу. И оно должно использоваться не только для научных исследований, но и для того, чтобы современные молодые манси возродили методику сочинения и методику исполнитель-

ской культуры лирических и эпических песен, унаследованных от мудрых предков. Необходимо всеми способами и средствами разумно распорядиться и сберечь его для современного поколения, для потомков и для всего финно-угорского сообщества. Сможем сохранить родной язык, сохраним и свой уникальный народ, ибо без родного языка наш малочисленный народ исчезнет бесследно в ближайшем будущем среди общей людской массы.

Мāньси мāхум пēs йис Э̄ргыт
Страринные песни народа манси

В записи Бернáта Мункáчи, 1888–1889 гг.

Ėр māхум

Овлэт сáме сáм латыл ėр māхум ты тáратавёсыт хоталь о́лнэ сáм нупыл. Тувлўлт о́лсыт, о́с мот хурипаг ёмтсыт; о́с тох ты э́лмхóласыт тэ́ласт. Тóрумныл тáратым māхум аквмўс Тóрум пыгыт о́лэгыт. Хóнтлын йист та ėр māхум хóнтлэ́гыт: тэрның э́ргыт та тох ты лáвав. Хоты хум ėр: áхвтасыг овмлас, хоты хум ėре вáгтáл о́лыс: алвес ос сайс. Хоты ут тамле ėр хум о́лыс: ты mā ялпыңыг ёмтс; хум ат рóви, нэ́ ат рóви; пупгыт, тóрум каныт, пўрлахтнэ́ каныт о́с ня́ррат, тот та о́лэгт. Тán ėранл акв мóртысыт, нэмхоты утанл ė́ре ёла ат о́лыс. Тона́ тán Тóрумна пóйкшаст. «Мáнавн хумўс о́луңкве лáвёгын, амáна акват о́луңкве, амана лáква лáвилын? Мán акват о́луңкве ат вéритэ́в». Тóрумныл сáме сáме латыл лáква ты лáввёст. Акв Кáсум, мот Áс, мот Тáгыт, мот Сакв нупыл тох тý минаст; mā сáм, mā сáм мўсхыл. О́с тувле мир ты тэ́лс: мánси мánси мўсхыл, руц руц мўсхыл; мánыр сыр мир аквмўс mā пáңхвитыл ты тэ́лсыт. Хóнтлынэ́ йист ėр о́тырт алыщ-лахтэ́гыт, ё́втыл-ня́лыл капыртэ́гыт, мир алаве, ėр акв-кит хум хульты: тав лю́щ э́рге «Тэрның э́ргыг» лáваве. То áще, то ягы́ге алаве, та мáгыс тав лю́ньше, лю́щ сове ты.

###

Б. Мункáчи.Т. IV, Песни о судьбе. № 1, с. 1–4;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 73–74

I. Томпўсум-Пáвлың* пўңың* Кира о́йка мánь áги Тáрья э́ргум э́рыг

1.

Кира о́йка áщкем сэлсум
Сыр лю́лит кит хóптагумна*
Нё́р хáхмилт ўнлым хáхтавёсум.
Супыг сыскве сáв уркем палт ё́хтысум,

Перевод: [Героические] сильные люди

Изначально по уголкам (земли были) спущены сильные (и крупные) люди по разным её сторонам. Затем, сколько-то прожив, они изменились, стали другими; вот так появились люди. С неба спущенные люди были все сыновьями Торума. В эпоху войн те сильные люди воевали: так в героических песнях (об их сражениях) говорится. Который из этих людей сильный был: перевоплотился в камень, который человек слабый был: убили и сгнил. Который такой вот сильный человек был: та его земля Священной стала; туда мужчине ходить нельзя, туда женщине ходить нельзя; (это) святилища духов-покровителей, святилища Торума, места поклонений, там строгие (духи-покровители) находятся.

Их силы были равные, ни у кого сила ниже не была. Поэтому они обратились с мольбой к [отцу] Торуму. «Нам каким образом жить укажешь: или вместе жить, или раздельно укажешь? Вместе жить мы не выдержим». Торум повелел им раздельно поселиться по разным сторонам. Один на Казым, другой на Обь, другой на Сев. Сосьву, следующий – в сторону Сыгвы, так и разошлись; по своим сторонам земли, по своим краям земли. Затем в их краях люди появились: манси как манси, русский как русский; разный мир везде по земле вот так и разросся.

В эпоху войн сильные богатыри насмерть сражаются, луками-стрелами воюют, народ убивают, остаются один-два сильных человека: их плач-причитание «Героической (военной) песней называют». У кого-то отца, у кого-то брата убьют, это и есть его плач, плач-причитание по убиенным.

###

Б. Мункачи. Т. IV, Песни о судьбе. № 1, с. 1–4;
Мункачи-Кальман. Комментарии, с. 73–74

Перевод: I. Дарья, младшая дочь богатого оленевода Кирилла из Томпусум-Павыл, спела [эту] песню

1.

Отцом моим Кириллом нажитые,
Ростом с городьбы два [моих] оленя-быка
На горных подъёмах [меня на нарте] сидя поднимают.
Как осетровые спины, [к своим] сопкам приехала,

5. Сұпыг сьскве с̄ав н̄еркем палт ёхтысум.
С̄отыр с̄алык̄енум хална т̄элыгласум;
Порыг талих* ёмас колкве та т̄уцтысум.
С̄алык̄енум юй-п̄алт ё̄мима
Н̄ярак̄егум* паслысыг;
10. В̄агың н̄э вагум холас,
Ё̄рың н̄э ё̄рум холас.

- Хонал ам юйи-п̄алумт
Ты пасан войпи х̄урум н̄еркем,
Ты улас л̄юлит х̄урум уркем
15. Хоты н̄эришна ё̄мавет?
Ты Кира ойка ё̄мас а̄цкем
С̄элсам с̄отыр с̄алык̄енум
Хоты овл н̄эришна хульт̄эгыг?
Ты порыг талих ё̄мас колкем
20. Хоты овыл н̄эришна о̄ньцавет?
Ам х̄ойтылум ё̄муңкве х̄от л̄юли!
Ам х̄ойтылум о̄ньцуңкве х̄от л̄юли!
Ты пасан войпи х̄урум н̄еркем,
Ты улас л̄юлит х̄урум уркем
25. Тыстыма ўнл̄эгыг,
Л̄юньщима хульт̄эгыг.

- Ам юйи-п̄алумт хультнэ а̄гин,
Ам л̄агыл ё̄румна л̄юльнэ пыгын
Ты пасан войпи х̄урум н̄еркем,
30. Ты улас л̄юлит х̄урум уркем
Аквтох вос э̄ргаве,
Аквтох вос ўлылаве!
Ты к̄атэ ма̄щтыр н̄э в̄арум
Хоталь олнэ л̄аглың ўй ханса,
35. Хоталь олнэ товлың ўй ханса
Аквтох вос в̄араве,
Аквтох вос ю̄нтаве!
Ты кощар сыспа ё̄мас в̄ай
Аквтох вос в̄араве,
40. Аквтох вос ю̄нтаве!

5. Как осетровые спины, [к своим] горам приехала,
Смешалась [среди] тысячи [моих милых] оленей;
С макушкой [как у] дудочника красивый чум поставила.
От ходьбы за [моими] оленями*
Мои обутки продырявились;
10. Крепкой женщины крепкость убавилась,
Сильной женщины сила убавилась.

- В будущем после меня
Эти, подобные столу, [мои] три [ровные] горы,
Эти со скамью высотой три [мои] сопки,
15. Какая женщина [по ним] будет ходить?
[Моим] хорошим отцом Кириллом
Нажитые тысяча [моих] олешек,
С какого края женщине останутся?
С макушкой, как у дудочника, хороший мой чум
20. С какого края женщина будет содержать?
Как я – где ей там обходить [олений]?
Как я – где ей там содержать [олений]?
Эти, подобные столу, [мои] три [ровные] горы,
Эти, со скамью высотой, три [мои] сопки
25. Вздыхая, [будут] стоять,
Плачущими останутся.

- Оставшаяся после меня девушка,
По следу моих ног ступающий юноша
Эти, подобные столу, [мои] три [ровные] горы,
30. Эти, со скамью высотой, три [мои] сопки
Пусть также воспевают,
Пусть также величают!
Эти мастерскими руками сшитые
Со зверями ногастыми всякие орнаменты,
35. С крылатыми птицами всякие орнаменты,
Пусть также кроит,
Пусть также шьёт!
Хорошие кисы, [с полосками, как на] спине бурундука,
Пусть также кроит,
40. Пусть также шьёт!

2.

- Кай айюкв, кай айюкв!
Ты пасан войпи хӯрум нёр,
Ты улас люлит хӯрум ур
Ам ўснэм юйи-пәлт
5. Айюкв, та хультэгыт!
Ты нире хара ма̄
Айюкв, та пыл хультыглы;
Ты пуме хара хара ма̄
Айюкв, та пыл хультыглы!
10. Ты юв хультнэ āгитән,
Ты юв хультнэ пыгән
Ты пасан войпи хӯрум нёр,
Ты улас войпи хӯрум ур
Аквтох вос ёмыгтаве!
15. Ам ўснэм юйи-пәлт
Ты сүп эрыг хӯрум ўлым,
Ты ам нёлм эрыг нила ўлым
Хоты овыл эщумна
Аквтох вос ўлылаве*,
20. Аквтох вос эргаве,
Аквтох вос мойтаве!

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 2, с. 4–6;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 74–76

II. Томпўсум-Пáвлың* пўңың Кира ойка мань āги Тарья эргум мот эрыг

1.

- Сáпса мань ўсна ялсум,
Вотка ке ёмас румка айсум,
Та аймум сыс āнум руц ат хонтхатыглас,
Маньщи ат хонтхатыглас.
5. Амки мáмна ювле минуңкв патсум;
Люль-Я* ке ёмас пáвлна ёхтысум,
Ёл хулмыгтам мáмт
Акв ўлум самыл ат майвёсум,
Мот сáмныл ялум нялың пыгна

2.

- О горе, горе!
Эти, подобные столу, [мои] три [ровные] горы,
Эти, со скамью высотой, три [мои] сопки
После моей кончины
5. О горе, так и останутся!
Это с редким кустарником чистое место,
О горе, так и останется;
Это с редкой травой чистое место,
О горе, так и останется!
10. Остающаяся после [меня] девушка,
Остающийся после [меня] юноша
Эти, подобные столу, [мои] три [ровные] горы,
Эти, со скамью высотой, три [мои] сопки
Пусть также по ним ходят.
15. После [моей] кончины
Уст [моих] эти три песни величальные,
Языка [моего] эти четыре песни величальные
С какого-нибудь края моя сестрѣнка
Пусть также [их] распевает,
20. Пусть также [их] исполняет,
Пусть также [о них] сказы сказывает!

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 2, с. 4–6;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 74–76

Перевод: **П. Дарья, младшая дочь богатого оленевода**
Кирилла из Томпусум-Павыл, спела другу песню

1.

- В маленький городок Ивдель [я] ездила,
Водки хорошую рюмку [я] выпила,
Пока [я] пила, мне ни русский не встретился,
Ни манси не встретился.
5. В свой край обратно стала ехать;
В хорошую деревню на [реке] Люль-Я* приехала,
Заночевав там,
Ни капли глазам [моим] не дали сомкнуться.
С другого края приехавший алчный парень,

10. Ёлум самыл* ат майвёсум;
 Нуми Тõрум ягыкем постыгламе
 Самыл ўрыслум*
 Холытан квълсум, Ёнтапахтасум,
 Кира ке ёмас ащум янмалтам
15. Кит хõптагум* пувумтасагум
 Кит хõптагум кёрумтасагум;
 Тёңкве кос пõйтылтавем,
 Тълматсум, минасум.
 Сълыпос* кёмыл ат минасум,
20. Ювле кос аңватёгум:
 Акв каляйна* – аңквенõн! – нъявлавем.
 Кира ке ёмас ащум сёлсум
 Кит хõптагум ам пõсуңкве ты патсум.
 Ам манакём пõсёгум:
25. Тав õс такём пõсы.
 Сълыпос кём минасум;
 Ювле кос аңкватёгум:
 Ёнум нъявлум хõрахщи* атим,
 Ёнум нъявлум хõрахщи хўлюмлум.

2.

- «Ёмас õтыр ягыкем,
 Ёмас най щаникем!
 Ам тох пыл лавнэ õтыр нё,
 Щанюм-ащумна ёхтум нё,
 5. Ам тох пыл хультум сõтың нё».

3.

- Лўсм аги нъявлыма,
 Ёти ялнэ касың хõптум
 Пёще пувтыгласум,
 Холы õлнэ касың хõптум
10. Пёще пувтыгласум.
 Такос нъявлыслум,
 Юйыл ат ёхтыслум; –
 Вошрам* пунпа кит ўйын
 Ёрён янгыг õлмыг;
15. Вӱген янгыг õлмыг,
 Лӱглагён пёлпыг õлмыг,
 Кӱтагён пёлпыг õлмыг.

10. Ни капли глазам [моим] не дал сомкнуться;
Небесного отца нашего рассвет
Чутко взором ждала.
Назавтра встала, подпоясалась,
Кириллом, хорошим [моим] отцом выращеных
15. Двух оленей-быков [моих быстро] выловила,
Двух оленей-быков [моих быстро] запрягла;
Хотя меня останавливали покушать,
Села [спешно в нарты], поехала.
Не проехала и одной оленьей пробежки*,
20. Оглянулась тут назад:
Сыгвинский [тот парень за мной] гонится.
Кириллом, хорошим [моим] отцом нажитых,
Двух оленей-быков [своих] я стала погонять.
Насколько я погоняю:
25. Настолько и он погоняет.
Проехав около одной оленьей пробежки;
Оглянулась тут назад:
Гнавшегося за мной разбойника нет,
Гнавшегося за мной разбойника оставила.

2.

- «Хороший хозяин-батюшка,
Хорошая хозяйка-матушка!
Я всё-таки, так сказать, геройская женщина,
Матушки-батюшки достойная женщина,
5. Я всё-таки осталась [после них] счастливой женщиной».

3.

- Лозьвинскую девушку догоняя,
В ночь выехавших весело [каждого моего] оленя-быка
В бедро я тыкал [хореем],
Утром ранним весело [бегущего моего] оленя-быка
10. В бедро я тыкал [хореем].
Хоть их и погонял,
Не догнал девушку;
С бежевым мехом два [твоих] животных
Более сильными оказались;
15. Более крепкими оказались,
Задние ноги быстрее оказались,
Передние ноги быстрее оказались.

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 3, с. 5–7;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 76

III. Томпұсум-Пáвлың* пұңың Кира ойка яныг äги Аннэ äргум äрге

Кира ойка äщыкем сәлум
Сыр люлит кит хоптагумна
Хұрум пут* тәрвитум ат вөрмаве,
Нила пут тәрвитум ат вөрмаве.
5. Мāнь ёрынколың хум сәлум
Пāсыг яныт хұрум үйквән
Хұрум пут тәрвитакем вөрмаве,
Нила пут тәрвитакем вөрмаве.
Ты Лұсум-Талих-Пáвлкёмта*
10. Мāнь ёрынколың хумныл оныщам
Хұрум пыгкем ёт эква ёмыгтэгум.
Хоты овыл нэ тагапи ке āнумна,
Хоты овыл хум тагапи ке āнумна:
Ам элаль ат выглум, ювле ат выглум,
15. Нёвмтаттāл мā ломт войпи нэ олсум.
Ты ягыкем пувылтāлум мātэ
Нāйың кол үнтсум, сāлың кол үнтсум,
Äгиң кол үнтсум, пыгың кол үнтсум.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 4, с. 7;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 77

IV. Томпұсум-Пáвлың* пұңың Кира ойка щāне Сōпя äргум äрге

Äңкв ёлыпал мāнь сасыг*,
Щāнь ёлыпал мāнь сасыг,
Наңки сāграпāлум лунт мāгыл хāпынн
Мёнки восс тāлнувамён,
5. Мёнки восс хилнувамён!
Төрум нюлы нюлың колна
Нюлы виңкве вос хилнувамён!
Äгиң-пыгың ёмас кол
Мёнки вос үнтантанувамён!

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 3, с. 5–7;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 76

Перевод: III. Анна, старшая дочь богатого оленевода Кирилла
из Томпусум-Павыл, спела [эту] песню

[Моим] отцом Кириллом нáжитые,
Ростом с городьбы, двум [моим] оленям-быкам
Три пуда [моего] веса [везти] не под силу,
Черыре пуда [моего] веса [везти] не под силу.

5. [А] молодым оленеводом* нажитым
[Мелким] трём оленям
Три пуда [моего] веса [везти] под силу,
Черыре пуда [моего] веса [везти] под силу.
В [моей] деревеньке Лусум-Таях-Павыле
10. От молодого оленевода рождёнными
С тремя сыновьями женщина похаживаю.
Если с какого-либо края женщина заденет меня [словом].
Если с какого-либо края мужчина заденет меня [словом]:
[Это слово] я вперёд не возьму, назад не возьму*,
15. Непоколбимая, как ком земли, [спокойная] женщина я и есть.
Вот в это отцом препорученное место
В святом доме воссела, в доме воссела с оленями,
С дочерьми в доме воссела, с сыновьями в доме воссела.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 4, с. 7;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 77

Перевод: IV. Софья, мать богатого оленевода Кирилла
из Томпусум-Павыл, спела [эту] песню

Младше [моей] матушки молодой дядя,
Младше [моей] матери молодой дядя,
Тобой срубленную, [как] грудка лебеда*, в лодку
Пусть бы мы с тобой сели,

5. Пусть бы мы с тобой сами гребли!
У Бога в святой церкви
Пусть бы мы обвенчались!
С дочками-сыновьями хороший дом
Пусть бы мы с тобой построили!

10. Нѣхс алэгын, уй алэгын,
Ам сѣнсумна юв тѹлѣлн,
Ам палтумна тыг тѹлѣлн!
Мѣнки айимѣн, тѣгмѣн,
Рущыг мѣнъциг тыттымѣн;
15. Тѹрум ущта ѳлымѣн.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 5, с. 8;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 77

**V. Томпѹсум-Пáвлың* Ищтапан áги
Аннэ эргум эрге**

- Кѣр* Кос-Я* нэ щáнюм
Арген ты тахыс;
Кáтум ты марамавес,
Лáглум ты марамавес:
5. Тыгл ты хѹлилум.
Кит яңкнѣл хѳпткѣгум* кѣрѣгум,
Ты минѣгум, вáссыг тыт ат ѳлѣгум.
Тыкос миннувум: колкем хѹлюңкв сáль,
Томпѹсум хум* áщкем хѹлюңкве сáль,
10. Ты Аньщукв-Тыт-Пáвлкем* хѹлюңкв сáль,
Аньщукв-Тыт сáв щакв-уркем* хѹлюңкве сáль.
Ам миннѣкем юйи-пáлт
Ялпың-Я* сáв вѳлькем
Хѳнхан эргавет, хѳнхан рѳнхавет?!

15. Ты лѹсың* квáлыг хасылың сункем
Хоталь хартаве?
Хал-Пáвл* мáнь Йиван палт
Тув вос хартаве;
Лов лѳнханъщап сункем
20. Тув вос хартаве.

10. Соболя добудешь, зверя добудешь,
На мои колени [положить] домой занеси,
Ко мне сюда занеси!
Мы с тобой попьём, поедим,
Русских и манси накормим;
15. Так на белом свете [вместе] и проживём.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 5, с. 8;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 77

Перевод: **V. Анна, дочь Степана из Томпусум-Павыл,**
спела [эту] песню

- Железная* [моя] мать с реки Кос-Я
Слишком [сторогая] стала;
Рукам [моим] уж тесно,
Ногам [моим] уж тесно [в доме стало]:
5. Теперь уж оставлю [насовсем].
Запрягу два своих белоносых оленя-быка*,
Уеду, больше здесь не [хочу] жить.
Так-то бы уехала: [милый мой] дом жалко оставлять,
[Милого моего] отца из Томпусума жалко оставлять,
 10. [Милую мою] деревню Аньщукв-Тыт-Павыл жалко оставлять,
[Мои] островершинные сопки в устье [реки] Аньщукв жалко остав-
лять.
После моего отъезда
Реки Ялпынг-Я множество плёсов
Кем [будут] воспеваться, кем [будут] оглашаться?!

15. Перевязью с ширкунцами перевязанную [мою милую] нарту,
Куда [олени] везут?
[В деревню] Хал-Павыл к молодому Ивану
Туда пусть везут;
С десятью колокольчиками [мою милую] нарту
20. Туда пусть везут [мои олени].

**VI. Томпүсум-Пáвлың* Икнати áги
Пéтощя Похтъяр эргум эргаге**

1.

- Тэпың Лүсм* сáв воль
Хáпгайив войкан хáпыл,
Хóвтйив войкан тўпыл
Тохта товéгум,
5. Мáнь нэ́ олнэ́ йисың вáгыкем
Тохта холы.
Нюрум-Воль-Ўсын* ёхтэ́гум пыл
Акв ла́глуп ла́глың сáв щáрка
Сáвыл айё́гум;
10. Ощца турпа турың сáв сўли
Сáвыл войлэ́гум;
Амки нэ́ ё́румтыл рў́питэ́гум,
Алпим масэ́гум, пуңкум пинэ́гум.
Ёмас руц халт, ёмас мáнщи халт
15. Ёмас маснут масэ́гум,
Ёмас тэ́нут тэ́гум,
Ёмас айнут айё́гум.
Ягпыгум алнэ́ утэ́
Такви тыналытэ́, такви мыгтэ́;
20. Áнум тыналаңкве хунь мыгтэ́?!...
Амки рў́питэ́гум, амки олэ́гум.

2.

- Яңк нёлпа хўрум хóптум кё́рилум пыл,
Аңха сып хўрум хóптум кё́рилум пыл,
Акв хурип хўрум щахл
Аквщос алмынэ́ сыплуванл
5. Тохта хáйтэ́гыт. –
Нёрт ййивтáл олнэ́ хара мáквёт,
Пумтáл олнэ́ хара мáквёт
Яласаңкве мана кáс, мана пў́мыщ!
Мáнь нэ́ олнэ́, мáнь хум олнэ́
10. Мана ё́мас мáкве, мана ўлың мáкве!

Перевод: **VI. Федосья Бахтиярова, дочь Игнатия
из Томпусум-Павыл, спела [эти две] песни**

1.

- Пищу имеющей [реки] Лозьвы много плёсов
На белой лодке из осины,
Белым веслом из ели
Так вот гребу.
5. Молодой девушки врождённая сила
Так уж вот кончается.
В Нюрум-Воль-Ус лишь приеду,
С одной ножкой, с ножкой много чарок
Много [их я] выпиваю.
10. С узким горлышком с горлышком много бутылок
Много [их я] покупаю;
Своей женской силой работаю,
Тело [своё] одеваю, голову покрываю.
Среди хороших русских, среди хороших манси
15. Хорошую одежду одеваю,
Хорошей едой питаюсь.
Хорошее питьё пью.
[Мой] брат [свою] добычу
Сам продаёт, сам отдаёт;
20. Мне продавать разве отдаст?!
Сама работаю, сама и живу.

2.

- Белоносых три [моих] оленя-быка если запрягу,
[Белошеих, как у] куропатки три [моих] оленя-быка если запрягу,
Три одинаковые горные сопки
Однажды шеи подняв
5. Так же пробегают.
В горах без леса в открытых местах,
Без травы в открытых местах,
Как весело ездить, как интересно!
Молодой девушке [здесь] жить, молодому мужчине [здесь] жить,
10. Какой хороший [милый] край, какой удивительный [милый]
край!

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 7, с. 10;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 78

**VII. Томп̄сум-Пáвлың* хум Йиван-пыг
Икнати Похт̄яр áгиянэ магыс эргум эрге**

- Яныг-Мáнь о́йка* х̄рум áги
Ты Тарыг-Ур-Вáта-Пáвланылт*
Сáв н̄этантэгыт, сáв ёмантэгыт.
Тáтыл о́лнэ сáс курщипыт,
5. Áгит куршалтáнтавет*.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 8, с. 11;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 78–79

**VIII. Пасар-Я́-Пáвлың* Тропим áги
Тáрья эргум эрыг**

- Пасар-Я́* л̄ўйи вольныл
Хо́нхам ўрантэ́гум?
Петр Капитоныч ятыл румам,
На́нын ўрантылум.
5. Понсум сосыг кит самкёгумёнтыл
Акван вос суснувамён!
Лов туляп туляң кáтагын
Ам вос пувинтанувакёгум!
Хотаң войкан сыплувакен
10. Ам вос сыныгтанувкёлум!
Лунт лáгыл лóлит пёринан
Аквё́т вос хуйнувамён;
Вáспун ёмас подускан
Аквё́т вос хуйнувамён!

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 7, с. 10;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 78

Перевод: **VII. Эту песню про своих дочерей спел
Игнатий Бахтияров, сын Ивана из Томпусум-Павыл**

Яныг-Мань ойки три дочери
В своей [деревне] Тарыг-Ур-Вата-Павыле
Много красуются, [на улице] много гуляют.
[Как в] пустые берестянки*,

5. О девушках попусту [языками] брякают*.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 8, с. 11;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 78–79

Перевод: **VIII. Дарья, дочь Трофима из Пасар-Я-Павыл,
спела [эту] песню**

С нижнего [конца] плёса Вишеры
Кого же [я] ожидаю?
Петр Капитонович, милый друг,
Тебя ожидаю.

5. Спелой смородины двумя [парами] наших глаз
Пусть бы вместе смотрели [друг на друга].
С десятью пальцами с пальцами твои руки
Пусть бы я подержала [в своих руках].
Лебединую белую твою шею
10. Пусть бы я обнимала.
На кровать высотой гусиной ноги
Пусть бы вместе мы легли;
На подушку с утиными перьями
Пусть бы вместе мы легли!

IX. Ёвтым-Сос-Павлың* Ицтапан ағи
Ониц такви мағсылэ эргум эргеге

1.

- Мáнь Ёвтым-Сос-Пáвлыкэмт
Мáнь войкан хұрум хоптум
Минуңкве хасэгыт,
Томпұсум-Пáвылна,
5. Минуңкве хасэгыт,
Ёмас нэ, ёмас хум халт
Минуңкве хасэгыт.
Хоса-Тумп* ёмас нёрн
Áнас* вáнттуңкве хасэгыт.
10. Пёрхың ұй пёрханыл
Пувинтаңкве хасыяnum,
Сыпың ұй сыпаныл
Ўргалаңкве хасыяnum. –
Нёрщи* овлуп ёмас колкве тұщтэгум,
15. Сáт сáс пантум ёмас колкве,
Та кивырт ёмас вáрнут вáрэгум,
Олэгум, ўнлэгум, хуйегум, лўтэгум.

2.

- Кумаквет, кумат!
Ты ялпың сыс* сáв урkvёт,
Ты супыг сыс сáв урkvёт,
Акв нёлп сáв сункве
5. Сáве тотантэв, сáве вáнттантэв.
Холмил олы, нас ут олы,
Тотуңкве хасыяnum. –
Ты Уриң-Я* вáтат
Яныгсáт суртыкёнуv ёмёгыт,
10. Яныгсáт пáсыгкёнуv хáйтэгыт.
Ты Уриң-Я вáтат
Кассум талихпа ёмас порыг
Вашиля яныг агирище ёңхасы;
Выгыр нуй сышлуп хұрум хоптын
15. Áгирищ ворил хартаве.

Перевод: IX. Ани́сья, дочь Степана из
Ёвтым-Сос-Павыл, спела [две] песни про себя

1.

- В маленькой моей Ёвтым-Сос деревеньке
Молодые три белых мои оленя-быка
Ездить умеют,
В Томпусум-Павыл
5. Ездить умеют,
Среди хороших женщин, хороших мужчин
Ездить умеют.
На хороший горный хребет Хоса-Тумп
Вести [за собой] кочевой обоз умеют.
10. Их туловища, туловища животных
Обхаживать умею,
Их шеи, шеи животных
Оберегать умею. –
Из [шестов] с тонкими концами хороший чум я поставлю,
15. С семью берестяными покрытиями хороший чум поставлю.
В нём я хорошие вещи [свои] смастерю,
[Стану] поживать, посиживать, спать, и так далее.

2.

- Кумовья милые, кумовья!
За Священным [хребтом лежащими] по этим многим горам,
По этим с осетровыми спинами по многим горам,
С одинокowymi оголовками* много нарт
5. [Мы] много везём, много ведём [обозом].
Покатые ли есть, простые ли [места] есть,
Провести [обоз по ним] мы умеем. –
На берегу этой Уринг-Я
Сто [наших] двухгодовалых оленей пасутся,
10. Сто [наших] оленят бегают.
На берегу этой Уринг-Я
[Как] жёлтоголовый прекрасный дудочник
Василия старшая дочь [туда-сюда] поворачивается;
Три оленя-быка в ошейниках с красным сукном
15. Кое-как везут девоньку [тяжёлую].

**Х. Ёвтым-Сос-Пáвлың* Ицтапан áги Ёнищ
Ялпың-Я-Пáвлың* Яныг-Мáнь ойка пыг
Ващакве Ихнатищ Пахтъяр пáнтэ мáгыс эргум эрге**

- Хоса-Тумп* алы овлэныл
Хотыюв такем ўрантэгум?!
Мáнь Ващакве пáнтыкем ўрантэгум. –
Хўрум яңк хопт кёрмиң сунквел
5. Мáнь Ващакве пáнтыкем ты нарыглы,
Тэлы аңха ёмас хуриквел
Мáнь Ващакве пáнтыкем ты нарыглы;
Нэрпың* овлуп ямтюванэ*
Тўйтыл хартахтэгыт. –
10. Хотыл ханьщикелум?
Нэрпың овлуп ямтюванэныл,
Тувл та ханьщикелум. –
Мáнь Ващакве пáнтыкем ёхты пыл
Кона квáлэгум, ляльт ёмыглэгум.

15. Мóлах маныр вáрум пáнткем олс?!
Манарыг ты яныг ягыге палт ялсум?!
Ты мáнь утэ палт вос миначум!
Мáнь Ващакве пáнтыкем мáгыс сымум сака щáрги,
Манарыг тав палтэ ат миначум?!

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 11, с. 14–16;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 80–82

**XI. Ёвтым-Сос-Пáвлың Ицтапан áги
Ёнищ хумитэ мáгыс эргум эрге**

- Ицтапан ойка áщыкем палт
Юв минуңкве патэгум;
Такос áщкёмна юв-яртавем,
Ёрыл тох ты ювум.
5. Войкан пунпа кит ўйкэгум:
Татыкэгум кёрэгум;

Перевод: **Х. Анисья, дочь Степана из Ёвтым-Сос-Павыл, спела [эту] песню для [своего] деверя Василия Игнатьевича Бахтиярова, сына Яныг-Мань ойки из Ялпынг-Я-Павыл**

С южного конца [хребта] Хоса-Тумп

Кого же я ожидаю?!

Молодого Васеньку, [милого] деверя ожидаю. –

Тремя белыми оленями-быками запряжённой нартой

5. Молодой Васенька, [милый] деверь явится;

С красивым видом зимней куропатки

Молодой Васенька, [милый] деверь явится;

Красные кончики кистей [упряжи]

По снегу волокутся. –

10. Откуда [я его] узнаю?

По красным кончикам кистей [упряжи]

Оттуда [я его] узнаю. –

Молодой Васенька [милый] деверь как приедет

На улицу выйду, навстречу пойду.

15. Прежде что делал [мой милый] деверь?!

Почему [я] выходила замуж за его брата?!

За младшего пусть вышла бы замуж!

По молодому Васеньке [милому] деверю сердце очень щемит,

Почему за него не вышла замуж?!

###

Перевод: **ХI. Анисья, дочь Степана из Ёвтым-Сос-Павыл, про своего мужа спела [эту] песню**

К Степану, отцу моему

Домой стану ехать;

Хоть и папочка [меня] удерживает [остаться] дома,

Всё-таки через силу так и уезжаю.

5. С белым мехом два [моих] животных:

Их запрягаю;

Хүрум нйврам талттум суныл
Эква хартавем.

- Ты Аньщукв-Павылкёмта*,
10. Тыт вос ёмнум,
Тыт вос уснум.
Лувум ат сакваланув,
Нёвлюм ат сакваланув!

- Элумхóлас хална ёхтымён пыл
15. Анум ты хумим пувитэ,
Яныг йив хóнты:
Ам тармылум вёлатьтэ.
Мáнь йив хóнты:
Ам тармылум вёлатьтэ.
20. Тэлы хóтал ке вáри:
А́нум түйтыл ал сэптытэ*;
Матум эква хойтыл
А́нум ты вáрыстэ.
Нёлквáлыг пёри,
25. Квáлыг хóмшил а́нум нуйитэ;
Такви мат нэтэ магыс
А́нум нуйитэ,
Вина сүли мётың нэтэ магыс
А́нум нуйитэ.
30. А́нум а́пщиянэ́н совайитэ
Наскáссыг а́нум тох ты лáвитэ;
Такви мори хáйты,
Тувл ос а́нум совайитэ;
Номысы: тав хойтылэ
35. Ам óс мори хáйтэгум.

- Хонал вос ёлы-óвл мáнь пáнткёну́м
Матхурип сайю́м ху́л сáнрищ* выгыт;
Эрың тáнки асрищанл ат вёрмёгыт.
Ам матхурип óлсум, ю́нтсаңкве вёрмёгум;
40. Хумимна ю́нтсэгум; та хóтал пáнтанумна ю́нтсэгум.

Тремя детьми усаженную нарту,
[И меня], женщину везут [олени].

- В этой [моей милой] деревне Аньщукв-Павыле
10. Пусть бы здесь [я] ходила,
Пусть бы здесь умерла.
Кости бы [мои] не сломались,
Тело бы не сломалось!

- Как только в среду людскую приедем
15. Тут меня муж хватает,
Большую палку найдёт:
Меня ей исколотит.
Меньшую палку найдёт:
Меня ей исколотит.
20. Если будет зимний день:
Меня в снегу чуть не удушит;
Похожей на старуху
Меня уже сделал.
Вожжину скрутит,
25. Верёвочным кнутом [этим] меня исхлещет;
Из-за [какой-то] своей женщины[-любовницы]
Меня избивает,
Нанятой за бутылку вина из-за женщины[-любовницы]
Меня избивает. –
30. Меня к [своим] младшим братьям ревнует:
Напрасно обо мне так говорит;
Сам где попало бегаёт,
Потом меня же и ревнует;
Думает: как и он
35. Я тоже где попало бегаю.

- В будущем младшие молодые [мои] деверя
Каких-нибудь [жён] возьмут, как из-под рыбы гнилые чуманы*;
Может, [зашить] дырки на своей одежде не могут.
Я какой бы ни была, обшивать-починять могу;
40. Мужу [своему] починяю [одежду]; в тот же день деверям починяю.

Порыг талих ёмас колкем õныщуңкве хāсылум,
Āгим-пыгум õныщуңкве хāсылум;
Лāгланл ат пōльтĕгум, кāтанл ат пōльтĕгум;
Нĕтай-Тумп* сāv товың хōвт
45. Сāвил сāгрĕгум.

Ищтапан õйка āщкем сĕлсам
Вошрам пунпа кит ŷйкĕгум
Ты нире хара хара пāвилна,
Ты пуме хара хара пāвилна
50. Āс хāйтысквĕг;
Хūрум сыр хум нĕкмың* пāвилна
Нила сыр хум нĕкмың пāвилна
Ūп* õныщам мāнь пāнтыкем палт
Та хāйтысквĕг.
55. Ты супыг сыскве сāv урквĕт
Акван олтым сāv āнас
Ты акван олтымĕн. Руц õвилна ул вос патсумĕн,
Мāньщи õвилна ул вос патсумĕн!
60. Ань мĕн киттыга ке лāвавамĕн:
Лылыкем амки кāтыл амки выглум,
Амки кāтыл амки харыгтылум.

###

Б. Мункāчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 12, с. 17;
Мункāчи-Кāльмāн. Комментарии, с. 82

XII. Сāв-Пāвлың* Микул āги Упĕя Йилĕщ* **сāлыкĕге ŷлыланĕ ĕрге**

Юртың õлнĕ кит войкан сāлыкĕгум
Тāгыт* пōх сāv яңкылма хāйтуңкве хāсĕг,
Яныг-Пāвил* канквĕн хāйтуңкве хāсĕг.
Яныг-Пāвил канĕныл ĕхтĕга пыл
5. Висум-Пāвилна* хōн нĕнь* хартĕг.
Та толувьявĕг, нĕрна хāйтĕг,
Яныг-Ēмти* сāt нĕлын та хāйтĕг,
Пāсыг ŷнттуңкве тув та хāйтĕг,
Лұпта хансаң лĕңх тот та хāйтĕг.

- С макушкой [как у] дудочника хороший [свой] чум содержать
умею,
Дочку-сына содержать умею;
[Им] ноги не поморожу, руки не поморожу;
[У горы] Нятай-Тумп много ветвистых елей,
45. Много [их] рублю [на дрова].

- Степаном, отцом моим нажитые
С жёлтым мехом два [моих] животных
В эту с редкими кустами деревню,
В эту с редкой травой деревню
50. Опять прибежали;
Тремя разными людьми истоптанную деревню,
Четырмя разными людьми истоптанную деревню,
Сноху имеющего, к молодому деверю
Так и прибежали.
55. На этих со спиной осетра многих сопках,
Сединённые друг за другом, много кочевых обозов
[Мы с ним] вместе соединяем.
Проступком русским пусть бы не стали,
Проступком манси пусть бы не стали!
60. Теперь, если нам разойтись скажут:
Я своими руками себя жизни лишу,
Своими руками сама её погашу.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 12, с. 17;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 82

Перевод: XII. Упя́ Яйлэщ, дочь Николая из деревни Сав-
Павыл, воспева́ет [двух своих] оленей

- [Как] двойняшки два белых [моих милых] оленя
Вдоль по Сосьве по многим болотам бежать умеют,
По деревне Яныг-Павыл бежать умеют.
Из деревни Яныг-Павыл лишь вернуться,
5. В деревню Висум-Павыл* царский хлеб* везут;
Лишь [снег] затает, в горы [сами] убегают.
К семи отрогам Хребта Яныг-Ёмти убегают,
Отелиться оленятами туда убегают,
Дорогами [от их следов] с узорами [как] листья там бегают.

10. Тәл ӧлнә, тув ӧлнә вӧй тот та вӧрӧг.
Сӧв-Пӧвыл канӧнна нӧлув та хӧйтӧг,
Нила сырп сырың пӧсас кӧвырн та лӧлӧг,
Лов лӧглуп* лӧглың сунна та кӧравӧг.
Мӧнь лӧнханьщӧп суйың сунна та кӧравӧг,
15. Саранкӧвӧлы* русың сунна та кӧравӧг,
Хоталь ӧлнә мӧ акваг та ялӧг,
Лӧсум* ке сӧв вӧль та хӧйтӧг.

###

Б. Мункӧчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 13, с. 18;
Мункӧчи-Кӧльман. Комментарии, с. 82

XIII. Сӧв-Пӧвлың* нӧ Ёрынкӧлың Каслап ӧги Мӧрпа такви мӧгсылӧ эргум эрге

Вӧрнӧ вӧрнут мӧщтыр нӧ ӧлсум,
Юнтнӧ юнтмил кӧсың нӧ ӧлсум,
Сӧп эрыг эргункве кӧсың нӧ ӧлсум,
Ам юнтнӧ юнтмилум рущна эри, мӧньщин эри;
5. Рущна кӧсалаве: виңкве воратаве,
Мӧньщин кӧсалаве: виңкве воратаве.
Ӧринӧ ёмас щӧнӧм хуӧптӧлум ёмас кӧтагумтыл
Ёмас вӧрнут вӧруңкве хӧссум.
Ёмас мӧньщин, ёмас рущын
10. Кӧт вӧрмалӧм виве пыл:
Маснут сӧлӧгум, ӧщнут сӧлӧгум,
Тӧнут хӧнтӧгум, айнут хӧнтӧгум,
Агим-пыгум сӧрге пӧйтылтӧгум.

###

Б. Мункӧчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 14, с. 19;
Мункӧчи-Кӧльман. Комментарии, с. 82–83

XIV. Сӧв-Пӧвлың* нӧ, Ёрынкӧлың* Каслап ӧйка ӧги, Мӧрпа, Микул пыг Йиван Йилӧщ пыге мӧгыс эргум эрге

Ёрынкӧлың нӧ мӧнь пыг
Ёмас витхул алнӧ хум,
Ёмас вӧруй алнӧ хум;
Витхул ке ликми: витхул алы,

10. Чтоб зиму прожить, лето прожить, жир там и копят*.
 В деревню Сав-Павыл [с гор] в низину прибегут,
 В четыре жерди с жердями в загон [сами] встают,
 С десятью копылами*, с копылами в нарту там [их] запрягают.
 В нарту со звоном малых колокольчиков там [их] запрягают,
15. В нарту с кистями из зырянской пряжи там [их] запрягают,
 Какие есть края вокруг – везде бегают,
 По Лозьвинским многим плёсам везде пробегают.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 13, с. 18;
 Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 82

**Перевод: XIII. Марфа, женщина из Сав-Павыл,
 дочь Ёрыноклынг Каслапа, спела песню про себя**

К рукоделию женщина мастерица [я и есть],
 Шитьё шить весёлая женщина [я и есть],
 Песни петь весёлая женщина [я и есть],
 Шитьё шитое мной русскому нужно, манси нужно;
 5. Русский увидит: купить захочет,
 Манси увидит: купить захочет.
 Ириной, хорошей [моей] мамой уложенными*, [моими] хорошиими руками
 Хорошие изделия сделать сумела.
 Хороший манси, хороший русский
 10. Рукоделие моё если купит:
 Одежду себе наживу, вещи наживу,
 Продукты найду, питьё найду,
 У дочки-сына желудки [будут] сыты.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 14, с. 19;
 Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 82–83

**Перевод: XIV. Марфа, женщина из Сав-Павыл, дочь
 Ёрыноклынг Каслап ойки, для Николая, сына Ивана Йилыча,
 спела [эту] песню**

Женщины оленеводки молодой сын
 Ценную рыбу добывающий мужчина,
 Ценного лесного зверя добывающий мужчина;
 Если рыба попадётся: рыбу добудет,

5. В̄оруй ке ликми: в̄оруй алы.
Ēрынколың н̄э м̄ань пыгрищ
Акв хурип х̄урум нентсатытэ к̄ери пыл,
Л̄ёңх т̄ал м̄ана л̄ёңх сылыт̄эгыт.
С̄ат в̄атахум щигыртанэ щигыр
10. Яныг-П̄авл канта т̄ан та х̄айт̄эгыт.

- Янытум ке с̄ав хум халт
Куляйтаңкве хас̄эгум,
Āщум пыг с̄ав р̄овнут̄ ёт
Олуңкве х̄ас̄эгум,
15. Ёмас т̄эп, ёмас айнут
Т̄эңкве, аюнкве х̄асылум.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 15, с. 20;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 83

ХV. С̄ав-П̄авлың* н̄э Тропим āги Матрон̄ эква П̄ахвың-Тытт* олум п̄авлэ м̄агыс̄ эргашлам̄ эрге

- Ты осың̄ эква̄ үнлум̄ м̄а,
Ты Матрон̄ эква̄ үнлум̄ м̄а,
Ты ам̄ үснэм̄ юйи-п̄алт
Т̄элы суның̄ хум хотыл ке мины:
5. Алгаль̄ миннэ̄ суның̄ хумна
Яңкың̄ сув̄ овлыл̄ х̄ултыгп̄алаве;
Л̄оңхаль̄ миннэ̄ суның̄ хумна
Яңкың̄ сув̄ овлыл̄ х̄ултыгп̄алаве.
Тӯйи хотыл ке х̄апың̄ хум ке мины:
10. Алгаль̄ миннэ̄ х̄апың̄ хумна
Витың̄ т̄үпнал̄ овлыл̄ х̄ултыгп̄алаве,
Л̄оңхаль̄ ялнэ̄ т̄үпың̄ хумна
Витың̄ т̄үпнал̄ овлыл̄ х̄ултыгп̄алаве.
Ты луйӣ куккук̄ луймаң̄ тур* туркем̄
15. Вассыг̄ тыт̄ ат̄ х̄улаве.

5. Если лесной зверь попадётся: лесного зверя добудет.
Женщины оленеводки молодой сынок
Трёх одинаковых своих яловых важенок если запрягёт,
По бездорожью дорогу [они] пробьют.
[Где] семь купцов-торговцев [шагая] скрипят, со скрипом,
10. По торной площади деревни Яныг-Павыл они бегут.

- Среди таких же, как я, среди многих мужчин
Погулять умею,
Сын [своего] отца со многими приятелями
Обходиться умею,
15. Хорошую еду, хорошее питьё
Покушать, попить умею.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 15, с. 20;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 83

Перевод: XV. **Матрёна, женщина из Сав-Павыл, дочь
Трофима, спела песню о бывшей своей деревне в устье [реки]
Пахвынг[-Я]**

- На то место, [где] толстая женщина восседала,
На то место, [где] женщина Матрёна восседала,
После, как я умру,
Если зимой откуда-то мужчина на нарте проедет:
5. Вверх [по реке] едущий на нарте мужчина
Ледяным концом хорея покажет;
Вниз [по реке] едущий на нарте мужчина
Ледяным концом хорея покажет.
Если летом откуда-то мужчина на лодке проедет:
 10. Вверх [по реке] едущий на лодке мужчина
Мокрым концом ручки весла укажет,
Вниз [по реке] едущий на лодке мужчина
Мокрым концом ручки весла укажет.
[Как у] звонкоголосой кукушки этот звонкий мой голос
 15. Больше здесь не [будет] услышан.

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 16, с. 20–21;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 83

**XVI. Кáрп-Я-Тыт-Пáвлың* нэ Вáщкa áги Автотья
такви мáгсылэ Эргум Эрыг**

- Ущ пóлюм нióрп я́ңк тарм
Эква лаквуп э́ква.
Ты сáт вáтахум халт
Тох ты ё́мыгтэ́гум,
5. Тох ты э́ргашлэ́гум.
По́ңкум ё́лаль вотаве. –
Хота́ң пити ма́нь у́с
Ты о́влэн ке ё́масылум,
Тыгле хóлматы,
10. Та о́влэн ке ё́масылум,
Тувле хóлматы.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 17, с. 21–23;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 83–85

**XVII. Пáхм-Тыт-Пáвылт* о́лум лўйисупныл
хáйталым нэ Эргум Эрыг**

- Пáхм-Тыт* ё́мас пáвлыкeм,
Тáхт* исы хоса вóлькем,
Лóлва* хáйтум ё́мас вóлькем
Хайран* у́лылэ́гум.
5. Сáт пыг у́ньщум нэ,
Хóт пыг у́ньщум нэ
Номылматыглэ́гум.
Хумле ё́мтнэ капай нэ*,
Хумле ё́мтнэ áщык нэ*!
10. Номылматыглэ́гум:
Мис порхи́ң суйы́л
Кўщай нэ ё́л-о́явем;
Лув рахи́ң суйы́л
Кўщай нэ нóңх-кё́ньщё́гум.
15. Кон-квáлэ́гум
Алгáля ке сунсэ́гум
Нэ́мат хóтпа áтим,
Лóңхáля ке сунсэ́гум

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 16, с. 20–21;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 83

Перевод: XVI. **Авдотья, дочь Василия из Карп-Я-Тыт-Павыл,
спела песню про себя**

По только что застывшему тонкому льду
Женщина [ходкая], подвижная женщина.
Среди этих семи продавцов(-купцов)

Вот так [ходко] похаживаю,

5. Вот так распеваю.

Голову [мою] к низу глядят. –

[Как] лебединое гнездо, маленький городок,

Если на этот его конец наступлю,

Сюда накренится.

10. Если на тот его конец наступлю,

Туда накренится.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 17, с. 21–23;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 83–85

Перевод: XVII. **Песня, спетая женщиной, сосватанной
с низовья [реки] и жившей в Пахм-Тыт-Павыл**

Пахм-Тыт хорошая [моя милая] деревня,

Длинный [мой] плёс, где садится [большая] гагара,

[Мой] хороший плёс, где бегают [малая] чёрная гагара,

[Я их] с любовью воспеваю.

5. Семь сыновей родившая женщина,

Шесть сыновей родившая женщина,

Размышляю:

Что со мной, с достойной женщиной, случится,

Что со мной, с зажиточной женщиной, случится!

10. Размышляю:

Под шум коров,

Хозяйка, засыпаю;

От ржания лошадей,

Хозяйка, пробуждаюсь.

15. На улицу выйду,

Вверх [по течению] посмотрю,

Никакого человека нет.

Вниз [по течению] посмотрю,

- Тōрас лōлит ёмас уркем нāңки,
20. Тын-Я-Тыт* ёмас уркем нāңки.
Юв шалтым, ты номсэгум:
Хумле ёмтнэ капай нэ,
Хумле ёмтнэ ащык нэ?
Ёмас тэп тэгум,
25. Ёмас айнут айегум, ёмас ёл-хуйегум.

- Акв эрт тох хоса олмум юйи-пāлт,
Ман вāти олмум юйи-пāлт,
Хурум ёңхуп* хуйнэм със
Нōңх сайкалэгум;
30. Кос аңкватэгум;
Хуль нāйерна сāt пыгм та тотыма
Хуль нāйерна* сāt щицкем войима.
Ань Пāхм-Тыт-Пāвлыкёмт
Кона кос квāлэгум:
35. Уля тэм щарың аңквал
Хурум мāн тўщтыма ўнлы,
Ань тāхт исы хоса волькем
Тыстыма ўнлы,
Лōлва хайтум ёмас волькем
40. Лōньщима ўнлы.
Лōңхаль кос аңкватэгум,
Савас лōлит* уркем
Лōньщима ўнлы.

- Эрг овл ке мāнь овлэ
45. Элаль та овлтаслум,
Лющ овл ке мāнь овлэ
Элаль та солтыслум.
Юв хультнэ агин,
Юв хультнэ пыгна
50. Ам ты нелм эрг овлум,
Ам ты сўп мōйт овлум
Аквтох эргыг вос эргаве,
Аквтох мōйтыг вос мōйтаве!
Ам ты Пāхм-Тыт-Пāвлум

- Хороший мой урман, с сажень высотой виднеется,
20. [Мой] хороший урман, [расположенный] в устье Тын-Я, вид-
неется.
Войдя в дом, так размышляю:
Что со мной, с достойной женщиной, случится,
Что со мной, с зажиточной женщиной, случится!
Хорошую еду ем,
25. Хорошее питьё пью, хорошо ложусь [спать].

- После, в один момент, так долго прожив,
Или после, так коротко прожив,
Три месяца (в беспамятстве) проспав,
Посьпаюся я;
30. Тут глянула:
Хуль наер семь моих сыновей унёс,
Хуль наер семь моих детей забрал.
В Пахм-Тыт-Павыле, в моей деревеньке,
На улицу вышла:
35. В огне обгорелые (от построек) столбы
В трёх местах стоят,
Длинный [мой] плёс, где садится [большая] гагара,
[Теперь] вздыхающим лежит*,
[Мой] хороший плёс, где бегают [малая] чёрная гагара,
40. [Теперь] плачущим лежит,
Вниз [по течению] посмотрю,
Высокий мой урман
Плачущим стоит*.

- Конец песни, короткий её конец
45. Дальше продолжила,
Конец плача-причитания, короткий её конец
Дальше составила.
После [меня] оставшейся девушке,
После [меня] оставшемуся парню
50. Этой песни моей начало,
Этой сказки моей начало
Также в песнях пусть поют,
Также сказкой пусть сказывают!
Эту мою деревеньку Пахм-Тыт-павыл

55. Ам юйи-пәлумт
Куккукна вос луйяве
Сысырна* вос рөңхаве.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 18, с. 24–27;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 85–86

XVIII. Тāt-Тыт-Пāvлың* лўйисуп нē
Юркин ēква Ульяна Семёновна эргум эрыг

- Савалап лāглыл, савалап кāтыл
Щакв тēпын хўльвēсум.
Ягāгимна янмалтавēсум,
Нē янытыг тōхтыласум,
5. Тувл хумна майвēсум.
Ам номтум ат патс;
Ēрыл майвēсум ягāгимна.
Хумим палт тāl тўп олсум,
Туийийыг ēмтс – ойнē номт вāрсум.
10. Хумим вōрна ми́нас;
Ам хумим самныл пāтыргаслум,
Хāп нарумтасум, тālматсум, ми́на́сум.
Хоса товсум, вāти товсум,
Номылматыглēгум:
15. Фēt Фētорищ сыспал олнē
Тāглың хўлил та хўлислум.
Хоса ми́на́сум, ман вāти ми́на́сум,
Тōрых-Пāвылна* вāтимасум.
Номсēгум: ул кāсалавем;
20. Хāпум хосыт ēл-хуйыгпасум,
Сāсыл лап-пантапахтасум,
Тōрых-Пāвыл тāлтна ēхтысум,
Анум самылттан акв хум хōнтхатам,
Нас та сусвēсум;
25. Тāра тох та нāтвēсум.
Нēл тохалиң ēхсум,
Нōңх ўнтылматсум,
Тўпум висум, товуңкв патсум.
Хоса товсум, ман вāти товсум,
30. Нāй ўнтум порат пāvлумна ēхтысум.
Ам пāг-пўхтыкēмт,

55. После меня
Кукушкой пусть лишь кукуется,
Птицей пусть лишь оглашается.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 18, с. 24–27;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 85–86

Перевод: XVIII. Ульяна Семёновна, жена Юркина из Тат-Тыт-
Павыл, [родом] с низовья [реки], спела эту песню

- С осиротевшими ногами, с осиротевшими руками
Грудничком [матерью] была оставлена.
Сестра [меня] вырастила,
Повзрослела,
5. Затем замуж меня выдали.
Я не была согласна;
Но сестра насильно выдала.
У мужа я только год прожила,
Лето наступило – надумала сбежать.
10. Муж мой ушёл в лес;
Я [дождалась], когда он скрылся с глаз,
Столкнула лодку, села, уехала.
Долго ли гребла, коротко ли гребла,
Размышляю:
15. Фёдора Фёдоровича позади
На полную вечность оставила.
Долго ли [я] ехала, или коротко ехала,
К Торых-Павылу приблизилась.
Подумала: наверно, увидят [меня];
20. Вдоль лодки на дно легла,
Берестой накрылась,
К причалу Торых-Павыл приблизилась [лодка],
Нашёлся, таки, заметить меня один мужчина,
Но просто наблюдал;
25. Мимо так [меня] и унесло.
[Лишь лодка] заворотилась за мыс,
Быстро села,
Взялась за весло, [снова] начала грести.
Долго [ли я] гребла, или коротко гребла,
30. На солнца закате [в свою] деревню приехала.
Когда я пристала,

- Ягāгим нāлув ёмлыгтапс.
Пащалахтсамён, аниглахтсамён,
Ягāгимна китыглавем:
35. «Хумин ос хот олы,
Манарыг наңккен ёхтысын?»
Ам ягāгим лāгылэн хуясум:
«Анум ул лявтылтэлн!
Ам хумим хўляслум, юв-оясум».
40. Ягāгимна китыглавем:
«Манарыг хумин хўляслын?»-
«Ам номтум ат паты, матум ойка».-
«Матум ойка, ман матыр ойка,
Хоталь мислум, тот и олэн!»
45. Хумле вāруңкве?! Ягāгим палт ты олсум.
Хоса олмум юйи-пāлт
Ман вāти олмум юйи-пāлт,
Алыпāлыл ты хумим нэглы.
Ягāгимна кон вōввесум:
50. «Квāлэн кон, хумин ляльт ёмен,
Пащалахтэн, аниглэлн, лāглэн хуйен!»
Ам хумим пойкуңкве патсум:
«Фёт Фёторищ, прощти анум!
Ам оссам нэ номтумтыл оясум.»
55. Хумимна лāvвесум:
«Торумна вос прощтитавен,
Тыгл олнэ хотал тох ул вāрен,
Ты оссам номтын хот пинэлн.
Ам наңын атэ яныг ййвыл рāтыгласлум,
60. Атэ мāнь ййвыл рāтыгласлум».
Юв щалтсумён, ўнтсумён,
Ёмас тэп, лўоль тэп тэсмён, хуясамён.
Холыт квāлсумён, юв-минасамён.
Хоса, ман вāти минасамён,
65. Юв-ёхтсамён.
Хумимна лувыл, мисыл войвесум.
Номтың нэ номтум
Ущта номылматаслум,
Мисың-лувың кол
70. Элаль та номылматаслум,
Агиң-пыгың кол
Элаль та номылматаслум.

- Сестра [спешно] на берег пришла.
 Поздоровались, поцеловались,
 Сестра [меня] спрашивает:
35. «А муж [твой] где находится,
 Почему [ты] одна приехала?»
 Я к ногам сестры упала*:
 «Не ругай меня!
 Мужа я оставила, домой сбежала».
40. Сестра [меня] спрашивает:
 «Почему мужа оставила?» –
 «У меня душа не лежит [жить с ним], он пожилой мужчина». –
 «Пожилой мужчина, или какой мужчина,
 [Я] куда отдала, там и живи!»
45. Что делать?! У сестры так и стала жить.
 После [того] долго ли жила,
 После [того] коротко ли жила,
 Сверху [реки] мой муж показался.
 Сестра позвала [меня] на улицу:
50. «Выходи на улицу, шагай навстречу мужу,
 Поздоровайся, поцелуй [его], упади к ногам!»
 Я мужа умолять стала:
 «Фёдор Фёдорович, прости меня!
 Я по женской глупости сбежала».
55. Муж [мне] говорит:
 «Пусть бог [тебя] простит,
 С этого дня так [больше] не делай,
 Отложи в сторону свои глупые мысли.
 Я тебя ни большой палкой не бил,
 Ни маленькой палкой не бил».
60. Домой зашли, сели,
 Хорошей еды, худой еды поели, легли спать.
 На завтра встали, домой поехали.
 Долго ли, коротко ли ехали,
65. Домой приехали.
 Муж [для меня] коня, корову купил.
 Женским, [своим] умом женщины,
 [Как жить], теперь только уразумела,
 В доме с коровой-лошадью
70. Замыслила дальше жить,
 В доме с дочкой-сыном
 Замыслила дальше жить.

- Нёхс алнэ, үй алнэ хумим палт
Ущта олмаясум,
75. Ёмас рущ, ёмас мәнъщи вильт
Толтуңкве патсум,
Ёмас тәнут, ёмас айнут
Хонтуңкве патсум.
Ёмас рущ, ёмас мәнъщи
80. Тыттынэм, айтнэм халта
Амки аквтот тэгум,
Амки аквтот айёгум.
Эрыг совкёну́м, мойт совкёну́м
Ульяна Семёновна эргашлэгум.
85. Ты ам эргум, сүпэргум,
Ты ам эргум, нёлм эргум
Хонал ам юйи-палумт
Юв хультнэ агитын
Аквтох вос эргаве,
90. Аквтох вос мойтаве!
Ты Тат-Тыт-Павыл канкем
Ты ам үснэм юйи-палт
Аквтох вос улылаве!
Куккукна вос луйгаве,
95. Сысырна вос роңхаве!

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 19, с. 28–29;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 86

**XIX. Лүсум-Талих-Пáвлың* Йиван пыг Михайла
Тат-Тыт-Пáвлың* Пасар* хум Улякци áги
Татьяна ма́гыс эргум эрге**

- Торых нэ* оныщам áги-аңквукве*!
Ты хуриң нэ хурин
Ам вос оцнувлум,
Ты вёщың нэ вёщын*
5. Ам вос винувлум!
Ты Лүсум талих мәнъ отыр
Үйың сáнс мәнъ овлна,
Нёхсың сáнс мәнъ овлна,
Ам вос үнттынувлум.
10. Ты пóсмың хáп пóсумна

- Соболей добывающего, зверей добывающего у мужа
Теперь только стану жить.
75. Лица хорошего русского, хорошего манси
Стала согревать,
Хорошую еду, хорошее питьё
Находить (иметь) стала.
Хорошего русского, хорошего манси
80. Когда [я] кормлю, пою, между тем
Сама также кушаю,
Сама также пью.
Напевы песен, напевы сказок,
Ульяна Семёновна, напеваю.
85. Эту мою песню, уст моих песню,
Эту мою песню, с моего языка песню,
В будущем, после меня
Остающимися девушками,
Пусть также исполняется,
90. Пусть также сказывается!
Эту [мою милую] Тат-Тыт-Павыл деревеньку
После моей смерти
Пусть также в песнях её воспевают!
Пусть также кукушка голосит[-кукует],
95. Пусть также [в ней] птица щебечет[-поёт]!

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 19, с. 28–29;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 86

Перевод: XIX. Михаил, сын Ивана из деревни Лусум-Талих-Павыл, для Татьяны, дочери вишерского мужчины Алексея из деревни Тат-Тыт-Павыл, сложил и спел эту песню

- [Милая] девушка, рождённая жительницей из Торых[-Павыл]!
Этой красотой женской, [твоей] красотой
Пусть бы я обладал,
Эту статью, благодать женскую, [твою] статью
5. Пусть я бы взял!
С верховья Лозьвы молодой богатырь
Со звериным [мехом] на колени молодые,
С соболиным [мехом] на колени молодые,
Пусть я бы [тебя] посадил.
10. В эту с кормой лодку, на корму

- Ам вос талттынувлум.
 Хōвтйив щилың тўпыл*
 Наңын вос вārнувлум.
 Хōвтйив войкан колумна
15. Наңын вос тўлнувлум.
 Хōвтйив ятың āвим*
 Наң вос пўснұвлын;
 Лов туляп туляң кāтагынтыл
 Наң вос пўснұвлын.
20. Ля̄мйив сытпа* сытың āпан
 Аквѣт вос хуюптанувамѣн;
 Акв осмал, акв тōвлил*
 Мѣнки вос щѣпитанувамѣн;
 Ты Тōрых нѣ щāнинна,
25. Ты Сāв-Пāвыл нѣ āңкумна
 Акван вос щѣпитанувамѣн.

###

Б. Мункāчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 20, с. 29–34;
 Мункāчи-Кāльмāн. Комментарии, с. 86–88

**XX. Яныг-Пāвлың* хум Микита Кōриков яныг пыге Пѣтр
 Тāт-Тыт-Пāвлың* Пасар хум* Улякши āги
 Татьяна мāгыс āргум āрге**

- Ты Микита ойка яныг пйге
 Щāнътāл олнэ хўрум пāsгум
 Манарыг пувсанум, хоталь кѣрсанум,
 Āтэ нннна вāвет, āтэ хумна вāвет.
5. Алам ты тѣпың Лўсумна* миннэ сāлыт кѣрвѣст,
 Ты хўлың Лўсумна миннэ сāлыт кѣрвѣст.

- «Ты Тāт-Тыт-Пāвыл канквѣн
 Нѣ талттуңкве ты минѣгум;
 Ты Яныг-Пāвыл канкѣмна
10. Нѣ тāглуп тāглың суныл
 Тах āнум ўрелын!»
 Щāнътāл олнэ хўрум ўюм
 Нѣлквāлыг ѓвланл ты пѣсатаслум,
 Нѣлквāлыг ѓвланл ты нирасаслум.
15. Щāгтым кāтыл, щāгтым лāглыл

- Пусть бы я [тебя] погрузил.
С побрякушками еловое весло
Пусть я бы для тебя сделал.
В белый [мой] еловый дом
15. Пусть я бы тебя завёл.
С косяками [мою] еловую дверь
Пусть ты бы открыла;
С десятью пальцами, с пальцами [твоими] руками
Пусть бы ты открыла.
20. В люльку с остовом, с остовом из черёмушника,
[Дитё] вместе пусть бы укладывали;
С одним изголовьем, [ложе] единое [с оленьей] шкурой*
Сами пусть бы мы приготовили;
Матерью твоей, жительницей из [деревни] Торых,
25. Матушкой моей, жительницей из Сав-Павыл,
Сообща бы [они] пусть нас снарядили.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 20, с. 29–34;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 86–88

Перевод: ХХ. Пётр, старший сын Никиты Корикова из Яныг-
Павыл, сложил и спел эту песню для Татьяны, дочери
вишерского мужчины, Алексея, [жителя] Тат-Тыт-Павыл

- Старший сын Никиты,
Без матерей живущих три молодых моих оленя,
Вот зачем [я] их выловил, куда их запряг,
Ни женщина [о том] не знает, ни мужчина [о том] не знает.
5. Ведь это на кормилицу Лозьву ехать оленей запрягли,
Это на рыбную Лозьву ехать оленей запрягли.

- «В Тат-Тыт-Павыл в ту [милую] деревеньку
Жену вот себе привезти поеду;
В эту [милую] деревеньку Яныг-Павыл
10. С женщиной, с полной гружёной нартой и с женщиной
Меня так и ждите!»
Без матерей живущих, у трёх моих животных
Вот конец вожжи отвязал,
Вот конец вожжи дёрнул.
15. Радостными передними ногами, радостными задними ногами

- Тэпың Лүсумна та хайтэгыт,
Хұлың Лүсумна та хайтэгыт
Тат-Тыт-Павыл аңкыкем палт,
Ты Торых нэ* онышам ағи палт
20. Тан та хайташлантагыт.
Ты хұлың Тагт* витаныл
Хотум хультнэ аквмус ат ваганл.

- Хоса минамум юи-палт,
Манн вати минамум юи-палт
25. Тэпың Лүсумна ты ёхтысум.
Щаньтал олнэ хұрум пасгум
Наюм палт молямлаңкв ты патсыт.
Ўщум лагыл, ўщум кат ты кос ўщсыт,
Тоха пыл нювылтуңкв ты патсаныл;
30. Улякши янмалтам ёмас ағи палт
Тоха пыл пелпыщнув минуңкв ты патсыт.
Мёсыг-Ва́та ма́нь па́влквён*
- Могалың вильтыл ёхттахтасыт,
Авиң кол ави сўнтна тув ты лёльсыт.
35. «Ань Тат-Тыт-Павлың ағи-аңкв
Манарыг кон ат нэґлы?
Мблах тав тамлиң ат олыс!»

- Авиң кол ави та пўнсылум,
Яныг хум япа палт юв та щалтэгум,
40. Паша вәруңкв тув та ёмантэгум.
Лов киспа кысың пўшқам
Ханлпаттамт онышаслум;
Ёл тув та ўнттыслум.
Акв лаглуп лаглың румка
45. Яныг хум япан ты миңкве патсум.
Акв лаглуп лаглын щаркам
Тактумум порат лавегум:
«Ята! Хайтнэ хум амки ты,
Нэ винэ хум амки ты;
50. Номтын хумле олы,
Ам эщын хайталаңкв ты йисум,
Эщын мыглын ман ати?»

На кормилицу Лозьву бегут,
На рыбную Лозьву бегут.
Тат-Тыт-Павыла к [милрой] красавице,
К девушке, женщиной из [деревни] Торых рождённой,
20. Они так и бегут.
Их [родные] воды рыбной Сосьвы
Как остались [позади], совсем не ведают.

- После долгой езды моей,
Или короткой езды моей,
25. На кормилицу Лозьву приехал.
Без матерей живущих три молодых моих оленя
К хозяйке [моей] торопиться стали.
Хоть и усталые передние ноги устали, задние ноги устали,
Всё равно двигать ими [быстрее] уже стали;
30. Выращенной Алексеем, к хорошей девушке,
Всё равно быстрее идти уже стали.
В маленькую деревеньку Месыг-Вата-Павыл*,
С весёлыми мордами добрались,
У дома с дверями у самых его дверей туда и встали.
35. «Но теперь девушка красавица из Тат-Тыт-Павыла*
Почему на улицу не показывается?
Прежде она такой не была!»

- У дома с дверями двери вот и открыл,
К старшему мужчине, к её брату домой вот захожу,
40. Поздороваться туда подхожу.
С десятью обручами, с обручами свой бочонок
Подмышкой держал;
Туда [на стол ему] его я и поставил.
С одной ножкой, с ножкой рюмку
45. Старшему её брату стал подавать.
С одной ножкой, с ножкой свою рюмку
Когда подавать стал, говорю:
«Так и так! Я сам для себя и сват,
Сам для себя и жених для невесты;
50. Как ты рассудишь,
Я сестрёнку твою сватать приехал,
Сестрёнку отдашь или нет?»

Яныг хум япа лāви:

«Ам мыгтāлум хōт кўщай?

55. Ты колт кўщай ам ты пыл!»

Тувл ам та номылматсум: хāйтaлылум;

Тының ярмак, тының нуй

Пасанна тув ты пинсанум.

Тох хунь номсэгум: янмалтам āгитэ

60. Эла миңкве ат вёрмитэ.

Насати – Тāt-Тыт-Павлың āги

Такви кўщай нэблум,

Такви номтың нэ олум.

Номтэ ат āрталамум,

65. Таквитэ ат китыгласум.

Номсасум: тах япан миве;

Насати – япан миңкве ат вёрмаве.

Япа нупыл лāви:

«Āнум миңкве, яприщум, ат вёрмилын

70. Номтың нэ номтум амки оньцилум;

Ам хоталь номтум паты, тув минэгум.

Наңын āнум миңкве ман тэлан олы?!

Мблах, ёмас хум āщумна

Янмалтымам порат

75. Наң атэ йти онтыс вāрыгласын,

Āтэ хōтыл онтыс вāрыгласын,

Āтэ кātэ онтыстāлсын,

Āтэ лāглэ онтыстāлсын;

Ань ос āнумтыл кўщайлахтуңкв патсын

80. Хоты хумна номтум ке ат паты,

Наң āнум ēрыл миңкве ат вёрмилын.

Кос пасан тāгыл сэмыл ўйыл вос пинавен,

Кос пасан тāгыл выгыр ўйыл вос пинавен,

Кос тының ярмак, тының нуй вос нортаве пасаньнна:

85. Хāрың хум хāре нёл ēңхтэгум*;

Ўйың хум ўйе нёл ēңхтэгум;

Ам номт паттāл мāmна ат минэгум!»

Старший её брат говорит:

«Кто есть хозяин, коли я не отдам?»

55. В этом доме я и есть хозяин!»

Затем я и решился: засватаю [её];

Дорогой шёлк, дорогое сукно

На тот стол, туда вот их разложил.

Разве я так думал: выращенную им девушку

60. Далеко выдать он не сможет.

Оказывается, из Тат-Тыт-Павыла девушка

Сама [себе] хозяйкой была,

Сама умной женщиной была.

Я ум её не испытал,

65. Самую её не спросил.

Подумал: старший брат и так её отдаст;

Оказалось, старший брат не может [её] отдать.

Старшему брату [она] говорит:

«Меня выдать [замуж], братец, ты не сможешь,

70. Умной женщины ум сама имею;

Я [сама] куда пожелаю, туда и пойду.

Какое твоё дело меня [замуж] выдавать?!

Раньше хороший [мой] отец

Когда меня растил,

75. Ты [ему] ни ночью помощи не оказывал,

Ни днём помощи не оказывал,

Ни [его] руке помощи не оказывал,

Ни [его] ноге помощи не оказывал;

И теперь ещё мной распоряжаться стал.

80. Если за которого мужчину [я] не согласна,

Ты меня силком отдать [замуж] не сможешь.

Пусть хоть полный стол [мехами] чёрных зверей [тебе] положат,

Пусть хоть полный стол [мехами] рыжих зверей [тебе] положат,

Пусть хоть дорогой шёлк, дорогое сукно настелют на [твой] стол:

85. У мужчин с оленями-быками, у оленей носы [обратно] разверну*;

У мужчин с животными у животных морды [обратно] разверну;

Я без [своего] согласия [замуж] не выйду!»

- Ань этэ ке турман эт,
Ань этэ ке тал эт
90. Тохты айсумён, тохты хөтылтасмён.
Ань лов лаглуп лаглың сунум
Ювле ты ёңхтаслум.
Ань щаньтал олнэ хұрум үюм
Ты Лұсум ке сав воль
95. Лёньщим та хайтэгыт;
Ты тэпың Тагыт* витанылна,
Ты хұлың Тагыт витанылна
Тыстым та хайтэгыт.
Ты сысы минамум порат
100. Аман турман хотал олс,
Аман посың хотал олс,
Аквмус ат ваглум.

- Яныг-Павыл канкёмна
Юв нэглапакем эрт
105. Нэнн хонтвёсум, хумна хонтвёсум:
«Мёлах ань эсыгхатам хум,
Ань нэн хот олы?!
Лавсын: нэ таглуп таглың суныл ёхтэгың;
Тав аквты такви найың магыл үнлы;
110. Аквты такви отрың магыл үнлы;
Латңын насати вояхтыма!».

- Торум яныг эсырман,
Пупыг яныгэсырман
Та патмум войпи ам
115. Тат-Тыт-Павлың аңкыкем ат тотмум магыс,
Ты кассм ярмак салмиң саге
Яныг-Павл канна ат хартмум магыс!

- Всю эту ночь, тёмную ночь,
Всю эту ночь, зимнюю ночь
90. Так и пропили [мы вино], так и [дождались] дня.
С десятью копылами* с копылами [свою] нарту
Развернул назад.
Теперь без матерей живущие три [моих] животных
По Лозьве, по многим [её] излучинам,
95. Плачущими бегут;
К этим водам своим кормилицы Сосьвы,
К этим водам своим рыбной Сосьвы,
Вздыхая бегут.
Когда назад [я] поехал,
100. То ли пасмурный день был,
То ли светлый день был,
Того не ведаю.

- В [мою] милую деревню Яныг-Павыл,
Домой когда показался,
105. Женщины увидели [меня], мужчины увидели:
«Прежде хваставшийся мужчина,
Где же находится теперь [твоя] жена?!»
Говорил: с женщиной, с полной гружёной нартой, с женщи-
ной приедешь;
Она же восседает в краю, [имеющей] также своих покрови-
тельниц;
110. Она же восседает в краю, [имеющей] также своих покровителей;
Слова твои не угодные им оказались!»

- В божий стыд большой,
В большой стыд перед святыми
Попал, похоже, я
115. За то, что не привёз из Тат-Тыг-Павыла [свою] красавицу,
За то, что с накосниками с полосками жёлтого шёлка,
Не привёз [её] в деревню Яныг-Павыл!

- Сāv-Пāвыл* нэ щāнькѣмна
Хуритāl онщыглавѣсум,
120. Вѣштāl онщыглавѣсум,
Тōна āгин ат ты сунсавем,
Тона нэн ат ты сунсавем!

###

Б. Мункāчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 21, с. 35;
Мункāчи-Кāльмāн. Комментарий, с. 88–89

**XXI. Яныг-Пүт-Ўрн-Я-Талих-Пāvлың хум
Улякци Пāкин яныг āги эргум эрге**

- Порыг талих ёмас колкѣмт
Хоса олсум, манн вāти олсум,
Аквмат эрт кональ хунтлѣгум:
Сāлы пōснэ хўрум ворттю*
5. Хўрум мāt хортэгыт,
Хўрум мāt ляңѣгыт*.
Ам номсѣгум порыгпанѣкват вохѣгыт*:
Мāнь щахл суйквел,
Яныг щахл мирың суйыл
10. Сāлыкѣнум юв ты ювт.
Кона кос квālѣгум:
Нярыг нир мат янытыг яныгмам,
Нярыг пум мат янытыг яныгмам,
Юн, ѣрнколкѣмт
15. Та палыт ты олмум.
Ййив вāта нупыл
Нāлваль кос сунсѣгум.
Сўн ты юв, хōнтѣгум.
Ам номсѣгум: хотїв тав ѣхтс?
20. Яныг ййив лāпитаквел* ѣмыгты,
Пāнт ййив лāпитаквел ѣмыгты.
Тыгл кос хōнтылум
Мāнь Кос-Я* Василя ѣңхасы.

- Моей [милой] мамой из Сав-Павыла
Некрасивым был рождён,
120. Неказистым был рождён,
Поэтому девушки на меня не глядят,
Поэтому женщины на меня не глядят!

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 21, с. 35;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 88–89

**Перевод: XXI. Песня [сложенная и] исполненная
старшей дочерью Алексея Пакина,
жителя Яныг-Пут-Урн-Я-Талих-Павыл**

- В хорошем моём чуме, с макушкой [как цветок] дудочника
Долго ли была, коротко ли была,
Тут как-то прислушалась на улицу:
Оленегонные три [мои] собаки
5. В трёх местах лают,
В трёх местах твякают.
Я подумала, лягушки квакают:
[С шумом] как малый гром,
Как сильно гремящий гром
10. Мои милые олени домой идут.
Когда вышла на улицу [оказывается]:
Молодые ростки кустарника уже довольно подросли,
Молодая трава уже довольно подросла,
Дома, в моём чуме,
15. [Оказывается], я так долго пробыла.
На край леса
Прибрежный глянула.
Вижу, нарты едут.
Я подумала: кто это к нам приехал?
20. С большими деревьями наравне похаживает,
С низкими деревьями наравне похаживает.
Тут я догадалась,
[Это] молодой Василий с [реки] Кос-Я похаживает.

XXII. Нюри áги вáрум эрыг

- Мáнь пýг! Áщум хум сэлум
Нир áньтпа хýрум үй
Кос кёрéгум:
Хóлахланэ тáрың ййв
5. Кона хóлахлы;
Ййквар áньтпа хýрум үй
Кос кёрéгум:
Хóлахланэ товың ййв
Кона хóлахланэт.
10. Наңки хум сэлум
Ййквар áньтпа хýрум үй
Ам кёрнэм [пáл] хóтал
Мана ұлың [óлнэт].
Наңки [хум] сэлум
15. Нир áньтпа хýрум үй
[Ам] кёрнэм пáл хóтал
Мана ұлың óлнэт.
Тóре пинум вéщың áңк эри ке:
Áнум воен!
20. Наң колýн нэ тýштэгум.
Нáңк ййв щéвал ульййв
Ам óс хáсылум,
Хáрың ёмас áнас óвл
Ам óс хáсылум,
25. Наң кáтын яныт тáгыл
[Ам] óс хáсылум,
Хáр тóвль совъякол
Ам óс хáсылум.
Колың нэ áңк*
30. Нáйың сыңыс ёлы хýрна
Мён сáңхвасыламён.
Киртың маньщык ёмас хóптан
Кёрнэн хóтал Яныг-Ёмтит*
Хáр лултнэ* сáв нёл

Перевод: **XXII. Песня, сложенная дочерью Нюри***

- Молодой парень! Моим отцом нажитые
Как прутья с рогами три животных
Когда запрягу:
Как у дерева на корню сухие ветви
5. [Их рога] ветвятся на улице;
С рогами, как коряги, три животных
Когда запрягу:
Как у ветвистого сухого дерева
[Их рога] ветвятся на улице;
10. Тобой, мужчиной, нажитые
С рогами, как коряги, три животных,
В полдень, когда я их запрягу,
Каким радостным он бывает.
Тобой, мужчиной, нажитые
15. С рогами, как прутья, три животных
В полдень, когда я их запрягу
Каким радостным он бывает.
Если в платок одетая статная красавица нужна
Меня возьми [замуж]!
20. В твоём доме женой стану.
Лиственничные дрова для чувала [заготовить]*
Я тоже сумею,
С оленями-быками хороший обоз [составить]*
Я тоже сумею,
25. По размеру твоих рук одежду [сшить]
Я тоже сумею,
Чум с полотном из оленьих шкур [поставить]*
Я тоже сумею.
Женщину, хозяйку дома
30. К нижнему брусу очага
Мы [с тобой] выпнем.
С хвостиками острохвоста хороших [своих] оленей-быков
В [тот] день, [когда] на [хребте] Яныг-Ёмти [ты] запряжёшь,
Множество отрогов, [на которые] поднимаются олени-быки,

35. Акв холы пўт сыс наң хōлтыян.
Яныг-Ēмтит сāv няр сāv,
Морах вātнэ сāv няр сāv,
Мёнки холтымён.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 23, с. 38–41;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 90–92

XXIII. Валша Ēрын Ēргум Ēрыг

- НĒр ъвлта, лāвылтаве, Ēрныг ълĒгыт.
Хўрум нярав, хўрум хōптум кĒрсум,
Тув ми́на́сум.
Хоса ми́на́сум, ман вāти ми́на́сум,
5. Ēры́нколы́тна ты Ēхты́сум.
Юв щалтсум, Ēлаль сунсĒгум:
НамĒт лāвим сāt Ēрын ты ўнлĒгыт
Ēла ми́на́сум, Ēл ўнтсум;
Āвисў́нтна кос хōнтĒгум: āги ўнлы.
10. «Аньмōнт манарыг тыг Ēла йисум?
Та āги пōхын тув вос ўнтну́вм!»
Хўрум нярав, хўрум хōптум хот-тāратавĒст,
ТĒсув, , айсув, Ēл-хуясув.
Хоса хўйим юйи-пāлт,
15. Ман вāти хўйим юйи-пāлт
Аквмат Ēрт номсĒгум:
Та āги пōхын тув вос рōвсану́вм.
Тув вāңку́ңкве ты патсум.
КĒр пўтна хōясум,
20. КĒр пўтнур сāңлатс;
Юв-пĒру́мта́хтасум.
Ēрныг нōңх-кĒньщу́ңкв ты патсыт,
Ам Ēл-хуйы́гпасум.
Хоса хўйим юйи-пāлт,
25. Ман вāти хўйим юйи-пāлт
НомсĒгум: «Сар, ъс тув вос ялмылану́вм,
Та āги пōхын мат урыл тув вос рōвну́вм».
Āра́щ кĒрна хōясум,
Āра́щ кĒр сāңлатс;

35. За варку одного утреннего котла* ты проедешь.
[Хребта] Яныг-Ёмти множество высоких болотных бугров,
Множество болотных бугров, где морошку собирают,
Мы [с тобой] сами их проедем.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 23, с. 38–41;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 90–92

Перевод: **XXIII. Песня, спетая ненцем Валца (~Вался – С. Т.)**

- В конце горного хребта, говорят, ненцы живут.
Трёх белых, трёх оленей-быков запряг,
Туда поехал.
Долго ехал, или коротко ехал,
5. К чумам приехал.
В чум зашёл, вперёд смотрю:
Именем названные семь ненцев там сидят.
Вперёд [я] прошёл, сел:
Обратил внимание к дверям: девушка сидит.
10. «Давче зачем сюда так далеко прошёл?
Рядом с той девушкой пусть туда бы я сел!»
Три белых, три оленя-быка [моих они] отпустили [пасться],
[Мы все] поели, попили, легли спать.
После долгого ли сна,
15. После короткого ли сна
В какой-то момент подумал:
К той девушке рядом, туда пусть бы я пристроился.
Туда вот ползти [я] начал.
[Но] стукнулся об железный котёл,
20. Сбрякала железная дужка котла;
[Я] повернул обратно.
Ненцы стали просыпаться,
Я быстро лёг обратно.
После долгого ли сна,
25. После короткого ли сна
Подумал: «Ну-ка, опять туда пусть [бы я] направился?
К той девушке рядом как-то туда пусть [бы я] пристроился!»
[Но] стукнулся об железный лист очага,
Сбрякал железный лист очага;

30. Ёрныт օс нօх-кօщсыт,
Ам օс юв-пօрумтахтасум.
«Хօт ты лօвылтавес – нօглынօ хօтал сօрни саг,
Ўнтнօ хօтал сорни саг
Наң мат хосытынтыл
35. Та аґи пօхын тув вос рօвсанувм!
Пёше хансаң, ня́рме хансаң
Ёмас ўй ам ты кօстасум,
Тувл օс ты аґи палт минмыгтасум.
Аґин ат рօвлавёсум,
40. «Аквпал мин!» – лօввёсум.
Тувл нօй-օтыр кօстуңке օс ты патсум:
«Нօглынօ хօтал сօрни саг,
Ўнтнօ хօтал сօрни саг
Наң мат хосытынтыл
45. Та аґи пօхын тув вос рօвсанувм!»
Хансаң пօсыг хури ты кօстысум,
Яңк пօсыг хури ты кօстысум.
Та аґи пօхын уцта рօвсум,
Тувл акват та хуясамён.
50. Холытан нэмна нօңх-квօлттувёсум,
Кёрың ярмак тօрыл пинылттавёсум*.
Кона кос квօлгум,
Хурум ня́рав, хурум хօптум ёл-пувимат,
Сун эңынна нօгима люлёгыт.
55. Сат ёрын лавёгыт:
«Аквты наңки колың-ёрың хум օлсын,
Сօлыянын пувсанув, миныйын ке минэн!» –
«Нэм вос хультсы! Тын маныр тотёгум пыл
Ущ нэм тотылум».
60. Тувл юв ми́на́сум, юв ёхтсум.
Хансаң пօсыг, яңк пօсыг алсум;
Нэ тын ойтуңке
Сօлы саткем пувсум,
Маступ* савыл тотсум.
65. Упанум палт та ми́на́сум,
Нэ тын сօлыя́нум ми́са́нум,
Ёмас маступыл мастсанум.
Намың сат, суйың сат
Тот та օлсумён упанум палт.

30. Ненцы опять стали просыпаться,
[Я] опять повернул обратно.
«Где-то упоминают [богиню] – как у восходящего солнца золотая коса*,
Как у закатного солнца золотая коса,
Благодаря бы тебе
35. К той девушке рядом туда пусть [бы я] пристроился!
С пёстрым бедром, с пёстрой лопаткой
Хорошего животного [в жертву святым] я в молитве пообещал,
Затем опять к девушке направился.
Девушка не приняла [меня],
40. «Уйди прочь!» – сказала мне.
Затем [я] опять святым молиться стал:
«Как у восходящего солнца золотая коса,
Как у закатного солнца золотая коса,
Благодаря бы тебе, [богиня],
45. К той девушке рядом туда пусть [бы я] пристроился!
Пёстрого оленёнка образ [в жертву богине] с мольбой пообещал,
Белого оленёнка образ [в жертву богине] с мольбой пообещал.
Только тогда возле той девушки пристроился.
Затем так вместе и спали.
50. Назавтра [моя] жена [меня] разбудила,
[На меня] с блёстками шёлковый платок надела*.
На улицу тут выхожу,
Трёх белых, трёх оленей-быков моих, выловили,
К передку нарты привязанные стоят.
55. Сем ненцев говорят:
«Ты сам как есть с домом-хозяйством жил-был,
Оленей [твоих мы] поймали, коли едешь – поезжай!»
«Жена [моя] пусть [пока] остаётся! Калым и всё такое [когда] привезу
Тогда [и] жену увезу».
60. Затем домой уехал, домой приехал.
Пёстрого оленёнка, белого оленёнка [обещанных богине] заколол;
За жену калым оплатить
Оленей семь выловил,
Одежды много [дарить] привёз.
65. К шуринам, к ним поехал,
Для калыма за жену оленей [своих им] отдал,
Хорошей одеждой [их] одел.
Именитую неделю, славную неделю
Там у шуринов [мы] прожили.

70. Тувл ягāгиянл щѣпитасанл,
Хӯрум хансаң хōптыл ты кѣрсанл,
А̄нум хӯрум сѣмыл хōптыл ты кѣрсанл.
Нѣм торгылэ сāлыянэ
Пусын такви ѓтэ нявылхатсyt.
Хоса йисмѣн, вāти йисмѣн, юв ты ѓхтысамѣн.

###

Б. Мункāчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 24, с. 41–42;
Мункāчи-Кāльмāн. Комментарий, с. 92

XXIV. Яныг-Пāвлың* Куцма котиль āги Кāтя эргум эрыг

- Куцма котиль āги āюмкитум* хумна
Тының нэ тынум ат вѣрмаве*.
Нѣвты* ѓньщам хӯрум хōптыкем
Аквщос вāрнэ воянылтыл
5. Хӯрумщѣс Нюрум-Воль-Ўсын* хāйтѣгыт.
Вāтахум* ѓмас āщыкем сѣлсум
Нѣвты ѓньщам хӯрум хōпт-пыгкем
А̄юмкитум хумна нас ат сунсѣгыт.
Хӯрумсāt сāлы кӯщай āги
10. Номтум ке паты, хансаң масѣгум,
Номтум ке паты, яңк масѣгум,
Номтум ке паты, сѣмыл масѣгум.
Кѣрхатуңкве ке патѣгум:
А̄ңха сып* хӯрум хōпт кѣрѣгум;
15. Номтум ке паты, хӯрум яңк хōпт кѣрѣгум,
Номтум ке паты, хӯрум воцтрам* хōпт кѣрѣгум,
Номтум ке паты, хӯрум хансаң хōпт кѣрѣгум.
Хӯрумсāt сāлы халныл
Хӯрум нярав* хōпт пувѣгум.
20. Хӯрум нярав хōпт кѣрмиң* суныл
Хоталь номтум паты, та минѣгум.
Нярав, яңк сахи масѣгум,
Хӯрумпис хансаң вāйкѣгум масѣгум,
Пуңкумна кѣрың ярмак тѣр пинѣгум
Номтум патум хумна та минѣгум.

70. Затем [они свою] сестру собрали [в дорогу],
Трёх пёстрых оленей-быков [они ей] запрягли,
Мне трёх тёмных оленей-быков запрягли.
[Моей] жены личные олени
Все за ней следом погнались.
Долго ехали, коротко ехали, так домой и приехали.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 24, с. 41–42;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарий, с. 92

Перевод: **XXIV. Песню спела Катя, средняя
дочь Кузьмы из Яныг-Павыл**

- Средняя дочь Кузьмы. Маломальный мужчина
Цену калыма невесты, цену мою [осилить] не сможет.
[Рано огулявшими] оленями рожденные [моих] три оленя-быка
С однажды накопленным запасом жира
5. В Нюрум-Воль-Ус три раза сбегают.
Богатым хорошим отцом [моим] купленные,
Рано рожденные [моих] три молодых оленя
На маломального мужчину даже не смотрят.
[Я] девушка – трёхсот оленей хозяйка.
10. Если пожелаю, из пёстрого [меха] одену,
Если пожелаю, из белого [меха] одену,
Если пожелаю, из чёрного [меха] одену.
Если стану запрягать:
С шеями, как у куропаток, три оленя-быка запрягу;
15. Если пожелаю, три белых оленя-быка запрягу;
Если пожелаю, три бурых оленя-быка запрягу,
Если пожелаю, три пёстрых оленя-быка запрягу.
Среди трёхсот оленей
Три белых оленя-быка выловлю.
20. На нарте, запряжённой тремя белыми оленями-быками,
Куда пожелаю, туда [и] поеду.
Светлую, белую шубу одену,
С тройным орнаментом [мои милые] кисы одену,
На голову шёлковый платок с блёстками одену,
[Да и] поеду к желанному мужчине.

**XXV. Яныг-Пáвлың* Кос-Я* хум Пётъка Ёпьям
Нир-Ўс* хум Пáкин мáнь áги мáгыс эргум эрге**

- Мáнь пўңың áгикве!
Манарыг áнумн номтын ат паты?
Ам хурипам хум манарум люль?!
Ты сóтыр сáлын халт
5. Аквѣт вос олнувамѣн;
Кассм талихпа ёмас порыг хойтыл
Аквѣт вос люльнувамѣн.
Пора-Мўнит-Тўрың-Сорит
Аквѣт вос ёмнувамѣн;
10. Ты порыг талих ёмас кол
Аквѣт вос тўщтынувамѣн;
Ты наң ёмас óтыр ягпыгкен ёт
Аквѣт вос ёмыгтанувамѣн;
Ёмас тэнут, ёмас айнут
15. Аквѣт вос тэнувамѣн,
Аквѣт вос айнувамѣн!
Ам сáнс óвлкѣмт наң вос ўнлынувн.
Мóнт манарыг номтын áтим óлс?! –
Ты хўрум войкан хóптыкем
20. Ам юйи-пáлумт вос хáйтнувт;
Ам сáмыл хўрум хóптыкем
Наң вос кёрнувын!
Ам вáрум лов лáглуп сункем тарм
Наң вос ўнтнувын!
25. Ты Яныг-Пáвыл канквѣт
Наң вос ёмыгтанувын;
Нёр нупыл суснэ áгикве,
Ур нупыл суснэ áгикве
Наң вос ёмнувын! –
30. Ты сáлы пурнэ хум капайна*
Манарыг ми́насын?
Ты Тáпыс таях сáмыл кáрейна
Манарыг ми́насын?

Перевод: XXV. Ефим Петрович, мужчина с [реки] Кос-Я,
[житель] Яныг-Павыла, спел песню для младшей дочери
Пакина, мужчины из Нир-Ус

- Со стадом [оленей] молодая девушка!
Почему не жалуешь меня?
Такой, как я, мужчина, что во мне худого [ты нашла]?!
Среди этой тысячи [твоих] оленей
5. Вместе пусть [мы] бы жили:
Как с жёлтыми макушками [два] стройных дудочника*
Вместе пусть [мы] бы стояли.
По седловине Пора-Мунит-Турынг-Сори
Вместе пусть [мы] бы шагали;
10. С макушкой, как зонтик дудочника*, хороший чум
Вместе пусть [мы] бы поставили;
С хорошим хозяином, твоим [милым] братом,
Вместе пусть [мы] бы [в горы] ходили;
Хорошую еду, хорошее питьё
15. Вместе пусть [мы] бы кушали,
Вместе пусть бы [мы] пили!
На моих коленях пусть ты бы сидела.
Почему раньше желания у тебя не было?!
- Эти три [моих] белых оленя-быка
20. За мной бы пусть бежали;
Мои три чёрных быка-оленя
Пусть ты бы запрягала!
На нарту с десятью копылами*, построенную мной,
Пусть ты бы уселась!
25. По этой [милрой деревне] Яныг-Павыл
Пусть ты бы прогуливалась;
[Милая] девушка на горы глядя,
[Милая] девушка на хребты глядя
Пусть ты бы прогуливалась! –
30. К этому волчищу*, мужику безобраному,
Почему ушла?
К этому чёрному стерлядю [мужику] с верховья Тапыса
Почему ушла?

**XXVI. Яныг-Пáвльың Кущма яныг áги Окуля
Пáкин пыг Микола хумитэ магыс эргум эрге**

- Мáнь яңкылма яныт пұсаста
Кущма áги аңкукве ёрасы,
Атпан сáлы халэт кулайты;
Кáтэ ёрыңыщ тотыглы,
5. Лáглэ ёрыңыщ тотыглы. –
«Мáнь Пáкин ёмас юртум*,
Наң мáныр ам ётум вёрмёгын?!
Ты ёмас хум áщум сэлсам атпан сáлы
Áнумн юв-тэңкве тóвлхатэгыт,
10. Áнумн юв-аюңкве тóвлхатэгыт,
Áнум нóх-масуңкве тóвлхатэгыт.
Сысум ке нювитэгум:
Сысум тák суйты,
Маглум ке нювитэгум:
15. Маглум тák суйты.
Мáнь Миколакве ёмас юртум,
Наң áнум маныр маралáлылын?
Ам Кущма áщум майлам пұң
Амки пұңум óлы,
20. Наң пұңын савна ат патсум.
Наңынныл тэнут ат вóвёгум,
Алпимна маснут ат вóвёгум,
Пуңкумна пиннут ат вóвёгум.
Тэнут ке хóнтэгум:
25. Амки пұңумныл хóнтэгум;
Айнут ке хóнтэгум:
Амки пұңумныл хóнтэгум».

**Перевод: XXVI. Окуля (Акулина) из Яныг-Павыл,
старшая дочь Кузьмы, спела песню для мужа Николая, сына
Пакина**

- В ограде [величиной] с малое болотце
Красавица дочь Кузьмы важничает,
Среди пятидесяти оленей [своих] прогуливается;
Рукой горделиво поводит,
5. Ногой горделиво ступает. –
«Молодой Пакин, хороший [мой] друг,
Что ты со мной сможешь сделать?!
Хорошим моим отцом нажитые эти пятьдесят оленей
Мне на еду их хватит,
10. Мне на питьё их хватит,
Мне одеться их хватит.
Коли спиной поведу:
Спину крепкой чувствую,
Коли грудью поведу:
15. Грудь крепкой чувствую.
Молодой Николушка, хороший [мой] друг,
Ты меня по что притесняешь?
Моим отцом Кузьмой даденное стадо,
Своё [собственное] стадо у меня имеется,
20. В твоём стаде мне нет нужды.
[Я] у тебя ни еды не прошу,
Ни одежды для тела не прошу,
Ни на голову одеть не прошу.
Если еду найду:
25. То от своего стада найду;
Если питьё найду:
То от своего стада найду».

**XXVII. Хал-Пáвлың ойка Ващиля пыг Пётыр
Нюрум-Пáвлың Пáкин мáнь áги Кáтя мáгыс эргум эрге**

- Нюрум-Пáвлың хум ёмас áги
Наң тыг вос ёхтынувын,
Хáңхылтапың кол áви сýтна
Наң тыг вос хартнувын,
5. Ты áвиң колáви
Наң вос пýснувлын,
Юв наң вос шалтнувн!
Ты пасан вáтаквён
Хуммýс ýнттынувлум!
10. Ты лов сэлкови* тын сáмвар
Ты вóлиңнэ* áмпырищин*
Э́лыпáлмён ты ýнттынуве,
Тының сáккар, тының щáй
Аквё́т ты айнувамён,
15. Акв пóхан ты ýнтнувамён;
Вóлиңнэ áмпырищ вос суснуврищ.
Щáй айнэмён юйи-пáлт
Вина сýли аква ке эри:
Аквал ýнттынувлум,
20. Китыг ке эри: китгыл ýнттынувлум,
Нюрум-Пáвлың хум мáнь áгикве
Аквторыг нила щáркал айтнувлум.
Та айнэмён юй-пáлт,
Та ýнлынэмён юй-пáлт
25. Ё́л-хую́кве ке патнувамён
Ул аквё́т хуйнувамён?!
Вóлиңнэ áмпырищ хóт та,
Ул áвисýнтыг щакыртанув?! –
Нюрум-Пáвлың мáнь áгикве
30. Ос манарна тыг ат тотаве?!
Тыг ке тав ёхтынув
Ты нэпакың ёмас колт
Хуммýс ёмыгтанув!
Вáтахум* э́ква хойтыл

Перевод: XXVII. Пётр, сын Василия, жителя Хал-Павыл,
спел песню для Кати, младшей дочери Пакина,
[жителя] Ньюрум-Павыл

- Хорошая дочь мужчины из Ньюрум-Павыл,
Пусть бы ты сюда приехала.
К двери дома с лестницей
Пусть бы ты сюда правила [оленей],
5. Эту с дверью дома дверь
Пусть бы ты открыла,
Домой пусть бы ты вошла!
К этому [милому] столу
Как бы [я тебя] усадил!
10. Ценой в десять целковых самовар
Эта собачья вольинская женщина*
Перед нами пусть так бы поставила,
Дорогой сахар, дорогой чай
Вместе [с тобой] бы пили,
15. Вместе [с тобой] рядом так бы и сидели;
Эта собачья вольинская женщина пусть бы смотрела.
После, как попьём чай,
Если нужна [будет тебе] одна бутылка вина:
Одну бы поставил,
20. Если нужны две: две бы поставил,
Молодая доченька мужчины из Ньюрум-Павыл,
[Сразу] четырьмя чарками бы [тебя] напоил.
После того, как выпили,
После того, как посидели,
25. Если бы спать ложиться стали,
Наверно, вместе бы легли?!
Собачья вольинская женщина где-нибудь,
Наверно, у дверей уж [пусть] корчится?! –
Молодая девушка из Ньюрум-Павыл,
30. Что же [не даёт её] сюда привезти?!
Сюда если бы она приехала,
В этом с обоями хорошем доме
Как бы она похаживала!
Подобно жене купца

35. Ам таве ӧщнувлум.
 Хоса ӧлнэмён юй-пӧлт,
 Вӧти ӧлнэмён юй-пӧлт
 Юв ке минуңкве патнув,
 Хотум ул щёпитанувкелум?!
40. Хурум сэлкови тын сӧлил
 Пинылттанувкелум,
 Лусың энтап квӧлыгквел
 Энтаптанувкелум,
 Няхшам-Вӧль луйи пӧлна
45. Ёт-ялнуvkелум, ёт-тӧлнуvkелум.
 Тот хультнэм порат
 Хурум совп совың лющкем
 Элаль та ӧвылтанувкелум,
 Нила совп совың лющкем
50. Элаль лющнувлум.
 Ос юв-ёхтынувкем
 Вӧлиңнэ ӧмпырищ ёт
 Сӧткем сӧп-нелмтӧл та ӧлнуvум.

###

Б. Мункӧчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 28, с. 47–52;
 Мункӧчи-Кӧльмӧн. Комментарии, с. 95–98

XXVIII. Вантушк ӧги вӧрум ӧрыг

- Ӧщум хум сӧграпӧлум
 Лӧквың кол лӧквёт ӧңк ӧнлӧгум.
 Аквмат ӧрт ягум хум щёпитӧлум
 Тӧлтың ӧс тӧлтумна
5. Пӧтум лунт кит лӧглагумтыл
 Нӧлуv ӧмӧгум.
 Ӧщум хум щёпитӧлум
 Отрың ӧс тӧлтумна
 Нӧлуv ӧмӧгум.
10. Ӧлы вӧль ӧвлумна тув сунсӧгум:
 Кит йив ӧлтум пӧра нӧтнӧт нӧңки.
 Ам патум вӧс кит лӧглагумтыл
 Пӧг ӧмӧгум, юв-щӧлтӧгум,
 Лӧквың кол пӧлумна ӧл-ӧнтӧгум.

35. Я бы её содержал.
После долгого нашего житья,
После короткого нашего житья
Если бы домой она стала ехать,
Как бы [я] её собрал?!
40. Шаль ценой в три целковых
Надел бы [ей на голову],
С подвесками поясточком
Перепоясал бы [её].
За Няксимволь и ниже
45. Вместе [с ней] бы подъехал, вместе бы [к ней] подсел.
Там, когда останусь,
В три напева напевный мой плач
Дальше бы начал [петь].
В четыре напева напевный мой плач
50. Дальше бы проплакал.
Опять домой бы пришёл
С собачьей вольинской женщиной
С неделю бы так молчком и прожил.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 28, с. 47–52;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 95–98

Перевод: XXVIII. Песня, сложенная дочерью Вантушк

- Отцом [моим] срубленным
Со стенами дома в стенах красавица сию.
Однажды батюшкой [моим] устроенного
К причалу городка, к [моему] причалу
5. Линялого гуся двумя [своими] ногами
На берег шагаю.
Отцом [моим] устроенного
Со [Святыми] покровителями городка, к [моему] причалу
На берег шагаю.
10. На верхний конец излучины [реки] смотрю:
Вижу, скреплённые двумя шестами лодки несёт.
Линялого гуся двумя [своими] ногами
Я с берега иду, домой захожу,
В доме со стенами на [свои] нары сажусь.

15. Ащум хум щѣпиталум
 Найың үс талтумна
 Тўя вас ропнэ ёрна
 Кит йив олтум пѳра ропыгтаве,
 Тэпың Тагыт савен пыг
20. Тўя хәр ванттахты ёрна
 Тән ванттахтымат,
 Таквсы хәр ванттахты ёрна
 Тән ванттахтымат.
 Ам номсѳгум:
25. Аньмѳнт эрыг вәрнэ нѳтна ке
 Мана эрыг вәрнүве?!
 Ам номсѳгум: ам ке эрыг вәрѳгум,
 Мат ат хасылум?!
 Пѳриянэ нялык хўл ёрна
30. Ам ты пѳрийиянум,
 Пѳриянэ сорых хўл [ёрна]
 Мань пыг ам ты пѳрийиянум.
 Сар ѳвлэт хоты ман нялың пыг
 Ёмнѳт [нәңки]?
35. Хуйнэ рущ хум вәртулың хумрищ
 Хота патыри – Пѳтыррищум?!
 Ты юйи-пәлт сунсѳгум:
 Хоты манн нялың пыг ёмнѳт нәңки?
 Пупгыт кайим няр пуңк Кущальрищум.
40. Пѳриянэ сорых хўлум
 Мань пыг соха ты латгиянум.
 Ты юйи-пәлт хоты ман нялың пыг ёмнѳт нәңки?
 Лултум хәр сыплув Мокарикем,
 Сартум хәр сыплув Мокарикем
45. Ты юйи-пәлт хоты ман нялың пыг ёмнѳт нәңки?
 Хѳтал вѳртум вѳрты магыл Йиван хумрищум.
 Ты юйи-пәлт хоты ман нялың пыг ёмнѳт нәңки?
 Сѳмыл сосыг китгагум*
 Кос хайтумтәльягум;
50. Кона хайтумлѳг.
 Саның әги няңлап* юрт
 Хота патыри?
 Саның пыг няңлап юрт
 Хота патыри?

15. Отцом [моим] устроенного,
 Со [Святыми] покровительницами городка к [моему] причалу,
 Как весенние утки [течением] прибывает,
 Двумя шестами скреплённые парой лодки прибывает.
 Пищу имеющей Сосьвы много парней
20. Весеннего самца-оленья тропу гона
 Они тропят,
 Осеннего самца-оленья тропу гона
 Они тропят.
 Я подумала:
25. В прошлом песни складывающими женщинами
 Какая песня была бы сложена?!
 Я подумала: если я песню сложу,
 Неужели не сумею!?
30. Как сельдь выбирают,
 Я [их также] перебираю,
 Как сырка выбирают,
 Я молодого парня выбираю.
 Ну-ка, что за алчущий парень
 Впереди идущим [видится]?
35. Лежебокий русский мужчина, деловой мужчина
 Куда скроется – Петрушка [мой]?!
 После [него] смотрю:
 Что за алчущий парень идущим [видится]?
 С лысой головой Куцалька [мой].
40. Как выбранного [мною] сырка,
 Молодого парня сразу вот отбираю.
 За этим что за алчущий парень идущим [видится]?
 С шейей [как у] худого оленя-самца, Мокаричек [мой],
 С истёртой шейей [как у] оленя-самца, Мокаричек [мой].
45. За этим что за алчущий парень идущим [видится]?
 К солнцу выпертая, выпертая загорелая грудь Ивана мужичка
 [моего].
 За этим что за алчущий парень идущим [видится]?
 Чёрных двух [моих] смородинок* взор
 Чуть только на него бросила:
50. [Но мой взор сразу с него] скатился*.
 [Как] новорожденная дочка, ласковый друг
 Куда скроется?
 [Как] новорожденный сынок, ласковый друг
 Куда скроется?

55. Пилипакем, а̄тиң ке, а̄шум хум ӯнттум
 Нила с̄ампа с̄амың кол
 С̄эмыл сосыг посың сак китгаг̄етыл*
 Пусын х̄йтумт̄алытэ.
 А̄тиң ке наңки хум щ̄ёпит̄алум
60. Кит йив олтум п̄ора
 Охтым с̄ас ёлып̄ална
 Н̄ай ӯнлы ёмас ёлна
 Наң вос ӯнттыслын!
 Ты т̄эпың Т̄агыт алгаль
65. Наң вос тотыслын!
 К̄аль н̄ёхс сагрил н̄ай,
 Н̄яхшам-В̄оль-Н̄ай
 Ӯнлыне ялпың ӯс т̄алтумна
 А̄нум вос кв̄алттыслын,
70. Наң холы с̄ос атың колынна
 А̄нум вос т̄улыслын!
 Э̄ти с̄ос атың колынна
 А̄нум вос т̄улыслын!
 К̄ерың н̄ял суйпа колынна
75. А̄нум вос т̄улыслын,
 Н̄ялың н̄ялпа суйпа колынна
 А̄нум вос т̄улыслын,
 С̄аның а̄ги х̄рурум ӯлы
 М̄енки вос холтсум̄ен,
 С̄аның пыг х̄рурум ӯлы
 М̄енки вос холтсум̄ен!

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 29, с. 52–53;
 Мункáчи-Кáльман. Комментарии, с. 98

**XXIX. Нир-Ӯс хум Пáкин пыг Микола Яныг-Пáвлың
 Кушма яныг а̄ги Окуля ма̄гыс э̄ргум э̄рге**

Юшам* а̄ги н̄юсумн̄экем* юйи-пáлт
 Х̄рурум я̄ңкн̄ёл х̄рурум х̄оптумтыл
 Такос н̄явлхатсум: юв та э̄ңхсум.
 Китыт в̄арум китыт т̄ал

55. Филиппочек [мой], таки отцом моим поставленный
 С черырмья углами с углами дом,
 Любопытными двумя бусинами чёрных смородинок,
 Весь своим взором обвёл.
 Однако, тобой, мужчиной подготовленную,
60. В [твою] лодку двумя шестами парой скреплённую,
 Под просмолённую бересту
 В лучший отсек, [где] Богиня-хазяйка сидит,
 Ты пусть бы [меня] посадил!
 Вверх по этой пищу имеющей Сосьве
65. Пусть бы ты [меня] увёз!
 [Образом] самки соболя Святая хозяйка,
 Святая хозяйка Няксиволя
 [Где] восседает, на причал священного городка
 Пусть бы [ты] меня вывел,
70. В твой дом с утренним ароматом чаги*
 Пусть меня бы [ты] завёл!
 В [твой] дом с ночным ароматом чаги*
 Пусть бы [ты] меня завёл!
 В [твой] дом со звуками железа [имеющих] стрел
75. Меня пусть бы [ты] завёл,
 В [твой] дом со стрелами, со звуками бряцанья стрел,
 Меня пусть бы [ты] завёл,
 Новорожденной дочьке в люльке три колыбельные песни
 Пусть бы мы [с тобой] допели,
 Новорожденному сыну в люльке три колыбельные песни
 Пусть бы мы [с тобой] допели!

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 29, с. 52–53;
 Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 98

Перевод: **XXIX. Николай, сын Пакина, мужчины из Нир-Ус, исполнил эту песню для Окулины, старшей дочери Кузьмы из Яныг-Павыл**

За сватюшкой, дочерью Ющамá
 С тремя белоносыми, с тремя оленями-быками
 Хоть и гнался: назад так и повернул.
 На второй, наступивший второй год

5. Хӯрум яңкнёл хӯрум хоптум
 Ос та пувсанум,
 Яныг-Павыл канна та ёхтысум.
 Хӯрум яңкнёл хӯрум хоптум
 Кушма кол ависунтна,
 10. Тув та пойтылтасанум.
 Кушма ағи аңкыкем*
 Ушта эруңкве патс.
 Кушма ағи найыкем*
 Лов лаглуп лаглың сунна
 15. Та талттыслум,
 Хәр (лағыл) люлит люлиң сунна
 Та талттыслум.
 Амки сәлум орас пәхпа*
 Хӯрум яңкнёл хӯрум хоптын
 20. Нәюм хартаве,
 Супыг сыс ке сәв урkvет
 Нәюм тотаве.

###

Б. Мункачи. Т. IV, Песни о судьбе. № 30, с. 53–55;
 Мункачи-Кальман. Комментарии, с. 99–100

**XXX. Овыр-Я-Павлың хум
 Хантапов* ағи Тәрья эргум эрге**

- Овыр-Я-Павлың мәнә ағикве
 Хӯрум сәмыл хӯрум хоптум
 Лүсхей хум пыг палт
 Тув та хәйтсыквет;
 5. Лов ләңханьцап суйың сункем
 Лүсхей хум пыг палт
 Тув та хартвес!
 Лүсхей хум пыгрищ!
 Наң аргән ул тахерищын,
 10. Ам наңын ты хулирищлум!
 Сәмыл витуп тәпың Тәгыткем
 Ты номылматәгум.
 Сәмыл витуп тәпың Тәгыткем
 Мәтә коньпал витә ұлың,

5. Три белоносых три [моих] оленя-быка
 Опять выловил,
 В деревню Яныг-Павыл вот приехал.
 Три белоносых три [моих] оленя-быка
 У двери дома Кузьмы
10. Там так и остановил.
 Дочь Кузьмы, [моя] красавица,
 Снова нужна мне стала.
 Дочь Кузьмы, [мою] богиню
 С десятью ножками, с ножками на нарту
15. Таки усадил,
 Высотой (с ноги) оленя-быка на высокую нарту
 Так и усадил.
 Мной, самим нажитые, с упитанными боками
 Три белоносых, три [моих] оленя-быка
20. [Мою] хозяйку везут.
 [Подобные] осетровым спинам, по многим горным хребтам
 [Урала],
 [Мою] хозяйку везут.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 30, с. 53–55;
 Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 99–100

Перевод: **XXX. Дарья, дочь Гындыбина,
 жителя Овыр-Я-Павыл, спела эту песню**

- Из деревни Овыр-Я-Павыл молодая девушка
 Три чёрных три [моих] оленя-быка
 Мужчины Лусхей, к [его] сыну,
 Туда вот побежали;
5. [Мою] нарту с перезвоном десяти колокольчиков,
 Мужчины Лусхей, к [его] сыну,
 Вот туда и привезли!
 Мужчины Лусхей сынишка,
 Ты слишком не задавайся,
10. Я тебя сейчас вот оставляю!
 Пищу имеющей с тёмными водами на [милую] Сосьву
 Надумаю-таки [ехать].
 Пищу имеющей с тёмными водами [милрой] Сосьвы
 Более земли вода [её] воспета,

15. Витэ коньпал мātэ ўлың.
Сэмыл витуп тэпың Тāгыт талихт
Пўңың Миколка лāвылтаве;
Хўрум сэмыл хўрум хоптум
Ты пувиянум,
20. Тэпың Тāгыткем витэ хумле овты,
Ты коймыгтылум.

- Ты Лўсхей хум пыг палт
Кўщай сака сāв, вāгум ат ёхты. –
Нявам āги омакем
25. Āнум манарыг тыг майласлын?!
Ань матум Эква хурипаг ты ёмтсум,
Тох āгийыг вос ёлсум,
Хумна ул вос майлувёсум!
Хўрум сэмыл хўрум хоптум
30. Лов лōханьщап суйың сункёмтыл
Амки номтум патум мāна
Вос минасаквет, вос хāйтысаквет!

- Юв минуңкве ты вортāлёгум.
Нявам āги омакем лāви:
35. «Амки мим мāмт кос хумле вос ёньщавен,
Юв наңын ат выглум;
Аквщос наңын ёл та мислум,
Хот-яктым нянь сырам хойтыл
Хот та яктыслум.
40. Вāссыг манарыг ам наңын юв-выглум?!
Ягын āңквын палт
Номтыл ке ат ханьщтāлвёсын:
Эла патмын юйи-пāлт
Ань номтыл ханьщтавен!»

15. Более воды земля [её] воспета.
Пищу имеющей с тёмными водами в верховье Сосьвы
Поговаривают, [живёт] Николай [с большим] стадом [олений];
Три чёрных, три [моих] оленя-быка
Сейчас выловлю.
20. Пищу имеющей [милой] Сосьвы куда течёт вода,
Сейчас [за ней] и последую.

- У этого мужчины, сына Лусхея [в доме]
Много хозяев, [моих] сил не хватает [с ними]. –
[Моя] мамочка [из селения] Нявам
25. Меня зачем сюда отдавала?!
Теперь на старуху похожа стала,
Лучше бы я в девках жила,
Замуж пусть бы не отдавали!
Три чёрных, три [моих] оленя-быка
30. С нартой с перезвоном десяти колокольчиков
В край, [куда бы] душа [моя] пожелала
Пусть [туда бы] пошли, пусть [туда бы] побежали.

- Домой уехать прошусь.
[Моя] мамочка [из селения] Нявам говорит:
35. «Сама [я куда тебя] отдала, хоть как пусть содержат,
Домой тебя не заберу;
Один раз тебя [на сторону] отдала,
Подобно ломтику хлеба отрезанному,
Вот и отрезала [тебя].
40. Вообще зачем я тебя обратно заберу?!
Если у отца-матери
Уму-разуму [тебя] не научили:
После, как [от нас] отдалилась,
Теперь уму-разуму [тебя] научат».

XXXI. Рáкт-Я́ [-Пáвлың]* áги вáрум эрыг

- Мáтэ хоса мáныл, наң номсэ́гын,
Мат вéще* састум, мат вéщың аңк та висын?
Тэпың Лү́сум витэ́ныл квáлум,
Вóрныл квáлум вóр во́щыг нариң ку́льрищ вимын,
5. Витныл квáлум вит во́щыг нариң ку́льрищ вимын.
Саге састум сагың а́ңк ат хóнтамлын?
Саге састум сагыңа́ңк* ат вáмлын?
О́паги* о́ньщам ня́лың кáтпа акв щищ,
Саге састум сагың а́ңк э́ри ке:
10. Áнум войен!
Атиң ке на́нки хум вáрум
Хáр ла́гыл лю́лит сунна
Áнум вос тáлттысын.
Áщум хум янмалтам
15. Йиквар а́ньпа ху́рум хóпт
Áнум вос кéрсын!
Наң хумле номсэ́гын?
Хáрың ёмас áнас о́вл
О́лтуңкве ам о́с хáсылум.
20. Áщум хум, тав янмалтам
Ня́р паль*, Совья паль-э́ква*
Вóр хулах о́щца кáльныл
Наң вос рóңхыслын!
Ты ўйың ёмас áнас о́влна
25. Мёнки вос о́лтхатсумён!
Наң хумле номсэ́гын:
Ам на́ын кáтын яныт тáгыл
Вáруңкве ат хáсылум?
Наң ла́глын яныт тáгыл
30. Ам о́с хáсылум,
Хáр тóвыль совья кол
Ту́щтуңкве ам о́с хáсылум.
Тыпнэ ўй áмп пáнтыкем
Ху́нь тыпмын?!

**Перевод: XXXI. Песня, сложенная девушкой
из Ракыт-Я[-Павыл]**

- С края, далёкого края, ты думаешь,
Со статью прелестной прелестную красавицу взял?
Из пищу имеющей Лозьвы, из воды вылезшего,
Из леса вышедшего лешего, опасного куля* [ты] взял,
5. Из воды вылезшего водяного, опасного куля [ты] взял.
С косами, с полнорослыми косами красавицу [ты] не нашёл?
С косами, с полнорослыми косами красавицу [ты] не знал?
Тётей рождённый с алчными руками один милый сын, –
С косами, с полнорослыми косами красавица коли нужна:
10. Меня возьми!
Тогда тобой, мужчиной сделанную
На нарту, высотой с ноги оленя,
Меня бы пусть усадил.
Отцом моим выращенные,
15. С рогами, как [корни] коряги, три оленя-быка,
Для меня бы пусть запряг!
Ты что думаешь?
С оленями-быками обоз
Составить я тоже сумею.
20. Отцом моим, им выращенную
С голыми углами ушей [мою олениху] Паль-Экву,
Как лесной ворон, тонким голосом
Ты бы пусть [зовом своим] позвал!
В начало этого хорошего обоза с животными
25. Мы [с тобой] пусть бы подсоединились!
Ты что думаешь:
Я тебе по размеру твоей руки одежду
Смастерить не сумею?
По размеру твоей ноги обувь
30. Я тоже [смастерить] сумею.
Из [зимних] шкур оленей-самцов [полотном покрытый] чум
Поставить я тоже сумею.
Как заблудшая на зверя собака, племянник мой,
Когда ты заблудился?!

**XXXII. Посал-Тыт-Пáвлың* нэ, Икнати пýг Йиван
Пахтýяр э́кватэ, Петощýя э́ргум э́рге**

- Послаң нэ* ты Áс пáвылна та тотв́есум.
Хоса олсум, вáти олсум, пыгрищ о́цсум.
Пýгрищакем савалапыг хультыс.
Мёсыг-Пáвылкёмна* юв-йисум,
5. Пýгрищакем янмалтасум.
Нягыщ Кирилла яныг пыг ты ёхтыс.
Савалап пыгум хўльсум,
Нягыщ Кирилла яныг пыг ёт та ми́насум.
Нягыщ ке мáнь пáвлкв́ен* ёхтасум.
10. Хоса олсум, вáти олсум, áги о́цсум.
Áгирищум о́с савалапыг хультыс.
Ань Яныг-Мáнь э́кваңц* ёхтсыг;
Тув хáйталав́есум, та ми́насум.
Савалап áгим хўльсум,
15. Томп́усум-Пáвылкв́ен* та тотв́есум.
Хўрум э́ңк* о́ньщ́егум, сáт пáнт о́ньщ́егум.
Пáнтќенум* нэмат хотум ат лáв́егыт:
Э́ңканум áмп войпит.
Áнум áмпыг вáриянл,
20. Вáгум ат ёхты тáн ётанл.
Тáн кастланыл акв ты щ́ес юв-миннóвум;
Ты хумим ёмáщакв о́лнёт мáгыс та о́лэгум.
Ты сáт хум пáнткем мáгыс та о́лэгум,
О́лтуланл ёмас мáгыс та о́лэгум,
25. Маснутыл ке вáриянум: ам вáриянум.
Ягáгиянл* тыкос áмп хойтыл о́лэгыт:
Тáнанылна ат тэ́лырищ вáрнут вáруңке.
Ам тыг ёхтум́умт нóңх масапанэ вáйсуп áтим,
Нóңх мáгумтанэ пáссасуп áтим.
30. Ам тыг ёхтасум, талавна о́лнётэ насати.
Ам тыг ёхтум́умт тáтыл щ́евал-лóхыл ўнл́егыт,
Тáнкиянылын нáлув пáлтапанэ ульйиврищ ат вёрм́егыт:
Ань талавна вёрумхатн́этэ, ульйив о́лы,
Талавна вёрумхатн́этэ, вит о́лы.

Перевод: XXXII. [Эту] песню спела Федосья, женщина [родом] из Посал-Тыт-Павыл, жена Ивана Бахтиярова, сына Игнатия

- [Меня], жительницу Посолдино, [замуж] в деревню на Обь увезли.
Долго жила, коротко жила, сынишку родила.
Сыночек [милый мой] сиротой остался.
В [милую мою] деревню Месыг-Павыл домой уехала,
5. Сыночка [милого моего] вырастила.
Нягыщ Кирилла старший сын приехал.
Сироту сына оставила,
Со старшим сыном Нягыщ Кирилла уехала.
На р. Нягыщ в маленькую деревеньку я приехала.
10. Долго жила, коротко жила, дочку родила.
Дочурка моя тоже сиротой осталась.
Теперь Яныг-Мань* с женой приехали
Туда высватали, и уехала.
Сироту дочь [свою] оставила,
15. В деревеньку Томусум-Павыл увезли.
Три золовки имею, семь деверей имею.
Девери ничего такого не говорят:
Золовки же на собак похожи.
Меня собачат, издевают,
20. У меня мóчи не достаёт с ними.
Из-за них враз бы домой уехала;
Муж мой хорошо со мной живёт, вот и живу.
Из-за семи мужчин [милых] деверей вот и живу,
Обходятся со мной хорошо, вот и живу.
25. Одежду если шью: я для них шью.
Их сёстры, хотя и собачатся:
Не получается у них никакое изделие дельное.
Когда я приехала, [сюда у них даже] нет худой обувки обувь,
Даже нет худых рукавиц надеть.
30. С моим же приездом всё теперь, конечно, имеется.
Когда я приехала [сюда, они без дров] сидели с пустотой за чувалом*,
Для себя дровишек на топку [заготовить] не могут:
Теперь, конечно, по [моей] могутности и дрова имеются,
Конечно, по [моей] могутности и вода имеется.

35. Ам кос талква олсум:
Колум оньщункве вёрмёгум;
Тән кос тāрың ййивпал ал маныгтёгыт:
Татыл щёвал-лохыл үнлэгыт.
Та юйи-палт тән ётаныл олҗкве вёрумхатсум.
40. Ань ты Послаң нэ ёргашлэгум,
Ты сāt хум онигрищ аялалэгум.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 33, с. 59–61;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 104

XXXIII. Мёсыг-Пáвлың* Лохс ойка* āги Аннэ эргум эрге

- Лохс ойка* āги, мāнь āгикве,
Мāнь ягпыгкем пувум
Хўрум яңкнёл хўрум хоптум
Сāпсакем* мāнь ўсын
5. Тāн та хāйтэгыт.
Нёлың ўй нёланл ювле ёңхтакем,
Сёрвит олнэ кāсың пуңкыл
Хār лāгыл люлит сунын
Нāй та ўнтэгум.
10. Хўрум яңкнёл хўрум хоптум
Тāн та хāйтыквет.
Нāянл ман хоми урыл юв,
Ман хōны урыл юв:
Тāн аквмўс ат вāгкёнл.
15. Хариң сās ёмас ханса
Ёлалы та хансыквет;
Ёлалы та хāйтыквет.

- Ты мāнь Хал-Пáвлың* хумрищ,
Наң мāныр ам ётум мугинтэгын?!
20. Наң нёңың хум олсын,
Ам наңынтыл мāныр вārёгум?!
Ам ос Сўқыр-Я̄-Пáвлумт*
Наң кёмын хум атхунь хонтэгум?!
Ты рущ эква полых сэгнэ тёрлōмт

35. Хоть я и низенькой родилась:
Мне дом содержать по силам;
Они чуть дерево с корнями не выломают [для топки]:
Сидят с пустотой за чувалом.
И после всего этого с ними жить смогла.
40. Теперь вот жительница из Посолдино песню я распеваю,
Семи этих мужчин сношенька подвыпила.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 33, с. 59–61;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 104

Перевод: XXXIII. **Анна, дочь Лохс ойки, мужчины
из Месыг-Павыл, спела [эту] песню**

- Мужчины Лохсойки дочка, младшая доченька
Моим младшим братиком пойманные
Три белоносых, три моих оленя-быка
В [мой милый] Ивдель, маленький городок
5. Они так и бегут.
Носы звериные, их носы домой когда поверну,
От вина с весёлой головой
На нарту высотой с ногу оленя-быка
Хозяйка вот сажусь.
10. Три белоносых, три моих оленя-быка
Они так и бегут.
Их хозяйка то ли ничком (лёжа) едет,
То ли навзничь (лёжа) едет:
Они (об этом) совсем не ведают.
15. Красивый орнамент, как на свежей бересте,
Вдоль по дороге они, рисуя (копытами)
Вперёд бегут, (оставляя след).

- Из маленькой деревни Хал-Павыл мужчина,
Что ты мне улыбаешься?!
20. Ты женатый мужчина,
Что мне тобою делать?!
В моей деревне Шекурье,
Подобного тебе мужчину, я там найду?!
Для соплей платочек русской женщины,

25. Мыгкен э́рт, наң номсэ́гын,
 Наң мўсхылын вос ё́нхыгпéгум?!
 Ам ос наң кёмың хум
 Атхунь вáщынтэ́гум?!
 Ам ос мат наң ма́гсылын
30. Ты мáтэ́ ке хоса мá яласэ́гум,
 Ты витэ́ ке хоса вит яласэ́гум?!
 Наң ос мáныр áнумтыл мугинтаңкве патсын,
 Мáныр áнумтыл ё́нгуңкве патсын?!
 Ам ос наңынтыл ўныщум ат сэгéгум!
35. Ты Апыке* ё́мас пыг о́с о́лы.
 Китщёс ялумкё́лум*,
 Хўрмиттыг минэ́гум:
 Лохс о́йка áщагум-щáнягум
 Хўрмиттыг юв-нирумтаңкве
40. Áнум ат вёрмитэ́н.
 Амки номтум патум ё́мас юрт хóнтсум:
 Апыке ё́мас пыг, тóрум о́лнэ́ ё́мас юрт.
 Тав кáсэ – сав ке: сав вос тотэ́гум,
 Щунь ке: щунь вос тотэ́гум!

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 34, с. 61–63;
 Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 104–105

**XXXIV. Мёсыг-Пáвлың* Сурмиң э́ква* мáнь пыг
 Миколакве э́ргум э́рге**

- Сурмиң э́ква* мáнь пыг
 Хўрум сэ́мыл хўрум хóптыкем
 Са́псакве* мáнь ўсын хáйтыглэ́гыт.
 Нёлквáлгыл* тáкыщ ке хосувлáлыяnum:
 5. Тáкыщ та хáйтэ́гыт;
 Ва́гтáлыщ* ке хосувлáлыяnum:
 Ва́гтáлыщ та хáйтэ́гыт.
 Пáлхáльйив о́лнэ́ войкан сувумтыл
 Хóйбýлтáлыяnum: ворил ў́ргалахтэ́гум.

25. Когда (мне) даришь, ты думаешь,
 Чтоб я подобной тебе стала?!
 Да подобного тебе мужчину,
 Конечно, видала?!
 Я же не ради тебя
30. В этот край, далёкий край путешествую,
 В эту воду, далёкую воду путешествую,
 Ты почему улыбаешься мне,
 Зачем со мной заигрываешь?!
 Я тобой даже попу не вытру.
35. У Апыке хороший сын живёт
 Я два раза уезжала к нему*,
 Третий раз поеду.
 Лохс ойка, отец с матерью
 Третий раз домой насильно забрать
40. Меня они уже не смогут.
 Я сама нашла желанного хорошего друга:
 (Мужчины) Апыке хороший сын, для земной жизни хороший
 друг.
 Пусть даже в нужде: в нужде пусть буду (жить),
 Коли счастье: в счастье пусть буду (жить)!

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 34, с. 61–63;
 Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 104–105

**Перевод: XXXIV. Николенька, молодой сын женщины Суминг
 из Месыг-Павыл, спел [эту] песню**

- Женщины Сурминг молодой сын
 Три чёрных три [моих] олешка-быка
 В маленький городок Сапсу бегут.
 Если вожжой сильнее взмахну:
5. Быстрее бегут;
 Если послабже взмахну:
 Медленнее бегут.
 Из берёзины как есть белым хореем
 Если задеваю их: еле [на нарте] удерживаюсь.

10. Ты пāvлың мāна
Ювле ке ёңхёгум: тōрум хōтал
Сōрвит олнэ кāсың пуңкыл
Ёмыгтёгум;
Сōпакыл олнэ ёмас лāглыл,
15. Хум сāңхващлахтёгум,
Мāнь Миколкве ошал* хумрищ
Эргашлёгум,
Хōн пёрнаң пыг*
Эргашлёгум. –
20. Лўсум āгиквет, āнумныл манарыг пылыкён?
Ам пилнэ мāныр оңьщёгум?
Нэматыр ат оңьщёгум.
Амки Апы āги* ёмас нэм олы;
Нāн ул пилэкён, ам нас эргашлёгум.
25. Ам мāнь эрт рущ мётхумыг
Яныгмасум:
Ань ос амки мётхумил
Ялуңкве патсум.
Холыт хўрум сэмыл хōптум
30. Ты кёриянум,
Мёсыг-Пāвылкёмна ты минёгум.
Сурмиң эква щāнюмна
Юв ёхтёгум.
Юв ёхтынэ хōталумт
35. Сурмиң эква омакёмна
Ляльт ёмавем:
«Мāнь Миколкве ёмас пыгкем
Ты ёхтыс,
Хоса вит, хоса мā ялум пыгкем
40. Ты ёхтыс,
Нэ кāтыл янмалтам ёмас пыгкем
Ты ёхтыс,
Ягтāл янмалтам ёмас пыгкем
Ты ёхтыс!».

10. В сторону деревни
Если назад заверну: весь божий день
С весёлой хмельной головой
Похаживаю;
В сапоге как есть хорошей ногой,
15. Мужчина я попинываюсь,
Молодой Николай, нагулянный [матерью] мужичок,
[Песню] распеваю,
Царский крестник,
[Песню] распеваю. –
20. Лозьвинские девушки, почему меня пугаетесь?
Что во мне есть пугашее вас?
Ничего не имею.
У меня своя хорошая жена, дочь Апы*, имеется;
Вы не бойтесь,
Я просто [песню] распеваю.
25. Я подростком у русского слугой
Вырос:
Теперь сам опять со слугой
Ездить стал.
Завтра три чёрных [своих] оленя-быка
30. Вот запрягу,
В Месыг-Павыл, деревеньку [мою милую] поеду.
К женщине Сурминг эква к матери
Домой приеду.
В день приезда домой
35. Женщина Сурминг эква [моя] мамочка
Навстречу [мне] пошагает:
«Молоденький Николенька, хороший [мой] сыночек
Вот и приехал,
В дальние воды, в дальние края съездивший [мой] сыночек,
40. Вот и приехал,
На женских руках выросший, хороший [мой] сыночек,
Вот и приехал,
Без батьки [мной] выращенный хороший [мой] сыночек,
Вот и приехал!»

**XXXV. Мёсыг-Пáвлың* Лáгылпал о́йка* мáнь áги
Кáтя Мёңкв-Я-Пáвлың* хум Ситэр мáгыс эргум эрге**

Мёсыг Лáгылпал [о́йка] мáнь Кáтя

Алы вóль óвлумныл

Хóңхам ўрантэ́гум?

Мёңкв-Я* Ситэрум ўрантэ́гум.

5. Ситэрум ёхтнэ хóтал

Нэ́пак олныл мивем,

Щáлыг олныл мивем.

Хáлып-Ўсың* сáв кáпак

Акв óвлэ́ныл выганум,

10. Мóт óвлэн ойыгпанэ́г

Пусын ё́миянум,

Пусын щалтсыя́нум.

Нэ́пак олнанум холэ́гыт,

Щáлыг олнанумн патэ́гум.

15. Нэ́ халт, хум халт

Олн костáглыл ё́мёгум.

Хáлып-Ўсың сáв хóсахум халт

Кáпакыт мўс ё́мёгум,

Кёлп вина сáв тáгыл сáвыл айё́гум.

**Перевод: XXXV. Катя, молодая дочь Хромого мужчины
из Месыг-Павыл, спела [эту] песню для Сидора,
мужчины из Менгкв-Я-Павыл**

Из деревни Месыг-Павыл хромого [мужчины] молодая [дочь]
Катя,

С верхнего конца поворота [реки]

Кого [я] ожидаю?

Сидора [моего] из Менгкв-Я ожидаю.

5. В день приезда [моего] Сидора

Ассигнации [мне] дадут,

Серебренники [мне] дадут.

Города Халь-У множество кабаков

Возьмусь с начала одного конца

10. До следующего конца –

Все пройду,

Во все [кабаки] зайду.

Ассигнации кончатся,

Серебренники [тратить] стану.

15. Среди женщин, среди мужчин

С полной горстью денег хожу.

Города Хальп-Ус среди многих [моих] казаков

По кабакам хожу,

Красного вина много стопок много выпиваю.

XXXVI. Сõма-Пáвлың* áги Хáльп-Ўсың
вáтахум руматэ мáгыс эргум эрге

Сõма áги аңкукве хоса õлме юйи-пáлт, ман вáти õлме юйи-пáлт тõхтылаңкве патс. Тõхтыгланэт мýс руц ат вáщинтас, мáньщи ат вáщинтас. Аквматэрт щáне ёт õлыматэн руцин ты ёх-тувёсыг. Щáне нупыл лáви: «Щáня, щáня! Аквмат элумхóласна ёхтвёсамён!» Щáне китыглахты: «Маныр манн элумхóлас ёх-тыс?» – «Тав юв-щалты пыл наң сунсылын, матхурип элумхóлас ёхтс». Хум юв-щалсыт, пащалахтас, ёл-ýнтыс румэкватэ нõңх квáлс, щáйпут ýнттыс, щáй исыглас, щáйпутэ пáг вистэ, пасанна ýнттыстэ, щáй аюңкве патсыг. Руцхум лáви: «Áгикве, ам пõхумна щáй аюңкве вос ýнтнувын!». Áги руматэ пõхын ýнтыс, руматэн щáйаныл сõсвес. Акв щáйаны юв-айвес; руматэн õс щáйаныл сõсвес. Áги нас ýнлы, щáй ат айи. Руце лáви: «Манарыг щáй ат айёгын?» – «Áнум, – лáви, – щáй ат эри, винакен эри». Руматэн вина щáркал сõсвес. Тав та щáркатэ юв-аяластэ, руматэ анигластэ. «Румакве! – лáви áги, – винан хумле атың, наңки аквтох атың õлсын; номтын ке патнув, ам наң ётын ты миннум» – «Ам ном-тум ул кос патнув; щáнь õньщёгум, щáнюмныл пилёгум».

«Хотаң товыл войкан колна

Ты миннувамён,

Пёрна ке ёмас пёрна

Ты пиннувамён,

5. Тувл юв-ёхтынувамён,

Ёмас пасан тарм

Ты ýнтнувамён,

Ёмас тэп, люль тэп

Ты тэнувамён,

10. Ты айнувамён,

Лунт лáгыл люлит пáл тармыл

Ты хуйнувамён,

Вáс лáгыл люлит пáл тармыл

Ты хуйнувамён,

Перевод: XXXVI. Девушка из Сома-Павыл для [своего] друга,
купца из Хальп-Ус – спела [эту] песню

Милая девушка-красавица в Сома-Павыл долго ли жила, ли коротко жила, взрослеть стала. До взрослости своуй русских не видела, манси не видела. Однажды, так живя с матерью, русский [к ним] приехал. Матери говорит: «Мама, мама! Один какой-то человек [к нам] приехал!» Мать спрашивает: «Что за человек приехал?» – «Он домой войдёт, вот и посмотришь, какой человек приехал». Мужчина домой вошёл, поздоровался, сел. Женщина встала, чайник поставила, чай согрелся, чайник [с печки] сняла, на стол поставила, стали они с ним пить чай. Русский мужчина говорит: «Девушка [милая], возле меня чай пить пусть бы ты села!» Девушка возле друга села, друг ей чашку налил. Одну чашку выпили; друг ей ещё чашку налил. Девушка просто сидит, чай не пьёт. Русский говорит: «Почему чай не пьёшь?» – «Мне, – говорит – чай не нужен, вино твоё нужно». Друг ей чарку вина налил. Она ту чарку выпила, друга поцеловала. «Милый друг! – говорит девушка, – как вино твоё вкусное, ты сам также вкусный был; если пожелаешь, я бы с тобой поехала» – «Я-то бы пожелал; у меня есть мать, матери боюсь».

«Как лебязье крыло, в белый дом*

Мы бы пошли,
Крест бы, хороший крест
Мы бы крестили,

5. Затем домой бы пришли,
За хороший стол
Мы бы сели,
Хорошую еду, плохую еду
Мы бы поели,

10. Мы бы попили,
На нары, высотой с гусиную ногу,
Мы бы легли,
На нары, высотой с утиную ногу,
Мы бы легли,

15. Лāглың уй хансаң ёмас лāптaл
Ты лāпхатнувамён,
Хотаң войкан сыплувакен
Ты сыныгтанувкёлум!»
Руматэ оc лāви: «Шāнькем олы, щāньюмныл пилэгум; ань нас
тох та олымён!» – Аги лāви: «Нэ мā-вит, хум мā-вит та
олмумён!»
«Сымумна ты патсын, какрумна ты патсын!
20. Наң миннэн юйи-пāлт
Ам хумле хультэгум?!
Ам тарыг пāкв сымкем
Тāглың лумна та пāлтылум,
Кит элмип касайыл
25. Та яктуңкв патылум! –
Наң ёхтынэн хотал
Кентгāл ке сāv хумна
Сāвыл люлявен,
Тортāл ке сāv нэна
30. Сāвыл ляльт квāлавен,
Кентгāл ке сāv хум
Кентыл уртылын,
Тортāл ке сāv нэ
Торыл уртылын,
35. Тулятāл ке сāv āги
Тулял уртылын,
Акв лāглуп сāv щāрка
Сāвыл уртэгын,
Мансāвит нэ олы
40. Мансāвит хум олы,
Пусын ёл-айтыян.
Та айтнэн юйи-пāлт
Хота рагнэ нэ,
Хота рагнэ хум.
45. Тув та рагэгыт.

15. С орнаментом ногастых зверей хорошим одеялом
Мы бы укрылись,
[Твою милую] белую лебяжью шею
Я бы обняла!»
Друг опять говорит: «Матушку [милую] имею, матери боюсь;
сейчас просто так поживём!» – Девушка говорит: «Женскую
землю-воду, мужскую землю-воду так и проживём с тобой».
«В сердце ты мне запал, в нутро ты мне запал!
20. После, как ты уедешь,
Как я останусь?
Моё сердечко с сосновую шишку
Полным горячим углём затоплю,
С двумя лезвиями ножом
25. Резать стану! –
В день, когда ты приедешь,
Без шапок много мужчин,
Много их встанет перед тобой,
Без платков много женщин,
30. Много их навстречу тебе выйдет,
Без шапок многим мужчинам
Шапки раздашь,
Без платков многим женщинам
Платки раздашь,
35. Без колец многим девушкам
Кольца раздашь,
С одной ножкой много чарок
Множество раздашь,
Сколько есть женщин,
40. Сколько есть мужчин,
Всех перепоишь.
После вашего питья
Женщины куда свалятся,
Мужчины куда свалятся,
45. Туда и свалятся».

XXXVII. Āн-Ī [-Пáвыл]* āги вáрум э́рыг

- Пáвыл пуңк суйың аңк*,
Ўс пуңк суйың аңк
Āгирищ олмум.
Кит воль палыт вольюм –
5. Āн-Ī вольюм*
Хўрум воль палыт вольюм –
Āн-Ī вольюм.
Туйи хотал ке:
Хум ваг холнэ вольюм* –
10. Āн-Ī вольюм;
Тэлы хотал ке:
Хāрен ваг холнэ вольюм –
Āн-Ī вольюм,
Ўйен ваг холнэ вольюм –
15. Āн-Ī вольюм.
Мащтыр нэ хансум тотап ала* –
Воль котиль тумпум;
Пўңың хум āги яге кол патытныл
Юйыл сўсум нила ломтпа осумхўрыг* –
20. Воль котиль сўйюм,
Пóха паты хара сўюм* –
Воль котиль сўйюм.
Аквмат-эрт кёр нёлмпа сáв саңкан
Тāн рāтавет,
25. Совың Мā аңкув тармыл хуйпа
Войкан поль нумыл раги.
Ань мат лáвылтанэ ялпың кол сымён
Мāн ты тўлавёв.
Ты юйи-пáлт сыме лэватым кивр
30. Пўп акирищум хомгащлы.
Ты юйи-пáлт пономари румакем
Торум пос сáв киника
Элы мāна тыламлам сáв нёлмпа нёлмың ўй
Пономари румакем такви ловинтыянэ,

Перевод: XXXVII. Девушкой из Ан-Я [-Павыл] сложенная песня

- Самая славная красавица деревни,
Самая славная красавица городка
Девчонка я была.
- В два плёса длиной [мой] плёс –
5. Анеевский [мой] плёс.
В три плёса длиной [мой] плёс –
Анеевский [мой] плёс.
Если в летний день:
Мужчину выбивает из сил [мой] плёс –
10. Анеевский [мой] плёс;
Если в зимний день:
Оленя выбивает из сил [мой] плёс –
Анеевский [мой] плёс,
Животного выбивает из сил [мой] плёс –
15. Анеевский [мой] плёс
Как покрывка ящика, разрисованная мастерицей –
В середине плёса [мой] остров;
С богатым стадом мужчины дочерью из отцовского угла
Привезённой, из четырёх аппликаций [длинной] подушке по-
добно
20. В середине плёса [лежит мой] бор;
Сбоку с редколесьем – [мой] чистый бор –
В середине плёса [лежит мой] бор.
В одно время с железными «языками» множество колоколов
Ударять стали,
25. [Как будто] на лежащую дернистую [нашу] матушку-Землю
Белый град сверху сыплется.
В так называемый Священный дом, во внутрь
Нас вот заводят.
После этого с вынутым нутром ёмкостью*
30. [Мой] дядюшка-поп гремит.
После этого [мой] друг пономарь
С божьими знаками много книг,
Как в дальний край улетевшей птицы говор говорливый,
[Мой] друг пономарь сам их читает,

35. Пономари румакем такви луйгатыянэ.
Ты юйи-пáлт түйт хұтылтам мағырийив
Хұл солвалтанэ ямсыкрищум Сёманрищум,
Сёманрищум хұтасы.
Ты юйи-пáлт ёлыл тэлум нярыг нир
Амки нэ хұтсэгум.
40. Ёлыл тэлум кассм пуңкпа пуңкың порыг
Амки нэ хұтсэгум.
(в книге продолжения нет).

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 38, с. 70;
Мункáчи-Кáльман. Комментарии, с. 108

**XXXVIII. Воль-Я-Павлың* Кос-Я* нэ Сампылтáл*
Пётъка яныг áги Хавороня хумитэ мағыс эргум эрге**

- Лүсум* ке сáв хум ёхтэгыт,
Хансаң пёрхаң* сáв хум ёхтэгыт,
Яктым* пёрхаң сáв хум ёхтэгыт:
Мáнь Вóлиң* мáнь хумрищ
5. Хансаң пёрха ат óньщи,
Яңк пёрха ат óньщи,
Лүсум ке сáв нэ ёхтэгыт,
Яңк сахиң* сáв нэ ёхтэгыт
Кёлп сáлиң сáв нэ ёхтэгыт;
10. Мáнь Вóлиң мáнь хумрищ
Кёлп сáль ат кёпыл сёлы,
Ярмак сáль ат кёпыл сёлы:
Лүсум ке сáв нэ пóхат
Мáнь Вóлиң мáнь хумрищ нэтэ
15. Яктым сахил ёмыгтэгум,
Ярмак тóрыл ёмыгтэгум.

35. [Мой] друг пономарь сам их поёт.
 После этого, как снегом согнутое дерево,
 [Мой] ямщичишка *рыбосол* Семёнка,
 Семёнка [мой] кланяется.
 После этого, как снизу выросший гибкий тальник,
 Сама я, женщина, кланяюсь.
40. Как снизу выросший желтоголовый, с головкой дудочник,
 Сама я, женщина, кланяюсь.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 38, с. 70;
 Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 108

**Перевод: XXXVIII. Хавронья из Воль-Я-Павыл,
 женщина [родом] с Кос-Я, старшая дочь Самбиндалова
 Петра, спела песню про мужа**

- С Лозьвы если много мужчин приедет,
 В парках с орнаментами много мужчин приедет,
 В парках с вырезанными орнаментами много мужчин приедет:
- Молодой из Воль-Я[-Павыла]*, молодой мужичок
5. С орнаментами парку не имеет,
 Белой парки не имеет,
 С Лозьвы, если много женщин приедет,
 В белых сахах много женщин приедет,
 В красных шалях много женщин приедет;
10. Молодой из Воль-Я[-Павыла], молодой мужичок
 Красной шали хоть и не купит,
 Шёлковой шали хоть и не купит:
 Рядом с многими женщинами с Лозьвы
 Молодого с Воль-Я[-Павыла], молодого мужичка жена
15. С орнаментами в сахе [я] похаживаю,
 В шёлковом платке я похаживаю.

XXXIX. Мус-Пáвлың* Сергей ягáгитэ эргум эрге

- Савалап лáглыл, савалап кáтыл
Ягпýгумна янмалтавэсум;
Тóхтыланэг ат óщвэсум,
Хумна минуңкве номтум патс.
5. Áнум тотнэ хумим
Йти ёхтыс ам палтум.
Элумхóласна ат вáйвес,
Áмпын ат хорумтáлвес.
Áнум нóңх-квáлттыстэ,
10. Анигластэ, сыпыгластэ.
Ам номтум хулиглас, масхатсум,
Ёрынхұрыгсовум* тавён мислум,
Амки юнтсахтнэ хұргум* вислум,
Кон квáлсумён, сунна тáлсумён,
15. Хұрум яңк хұрум хóптанэ
Нирасасанэ, пóсасасанэ.
Самың хóтпана ке – вáйвесамён,
Вáгтáл сампа хóтпан ке – ат вáйвесамён
Хоса ман вáти минасамён,
20. Ёрынколна* ты ёхтсамён.
Кáтум пувыстэ, юв-тұлыстэ,
Анигластэ, сыпыгластэ.
Ёмас тэп, лüль тэп тэсмён,
Ёл-хуясамён.
25. Холытан кұщайён нóңх квáлттаве:
«Куцма, и наң ман ты палыт хуйёгын?!
Элнаң,óлмынт ты палыт ат хуясын». «Ятыл кұщаюм óлсын,
Хотум вáрилын: та вáрилын áнум;
30. Ман рáтылын, манн сáгрилын,
Ам наң элыпáлынт виновот вáрсум:
Элумхóлас тұлмантасум,
Амкимна юрт вáрсум». «Вислын ке: тóрум óлуңкве вислын,

Перевод: XXXIX. Из Мус-Павыл сестра
Сергея спела [эту] песню

- Сиротливой ногой, сиротливой рукой
Брат [меня] вырастил;
До зрелости-взрослости не удержал [он меня],
Умыслила замуж выйти.
5. Меня увозящий [мой] мужчина
Ночью приехал ко мне.
Ни [один] человек его не видел,
Ни [одна] собака его не облаяла.
Меня разбудил,
10. Расцеловал, облобызал,
У меня возник умысел, оделась,
Свой мешочек с рукодельем ему отдала,
Сама мешочек с шитьём взяла,
На улицу вышли, на нарту уселись,
15. Три белых, три оленя-быка
Дёрнул [за вожжу] и погнал.
Если человек с зоркими глазами – видел [нас],
Если человек со слабыми глазами – не видел [нас].
Долго ли, коротко [мы] ехали,
20. В чум так и приехали.
Руку [мою] взял, домой завёл,
Расцеловал, облобызал.
Хорошую еду, худую еду поели,
[Спать] улеглись.
25. На завтра [его] хозяин будит:
«Кузьма, ты что так долго спишь?!
Раньше, в твою бытность, так долго не спал».
«Милейший [мой] хозяин ты был,
Что сделаешь: то и сделай со мной;
30. Или изобьёшь, или изрубишь,
Я перед тобой провинился:
Человека выкрал,
Себе подругой сделал».
«Коли взял: жить на белом свете взял,

35. Ам хумле в̄арилум?!»
 Ам номсасум: хумим торың хум;
 Насати, ам̄п̄ ёрын*.
 Ъвл хотал ёмашакв̄ олсумён,
 Тувл в̄арнэ хотал,
40. Тувл в̄арнэ эт
 Лющ витумтыл хуйёгум.
 Нонх кв̄алуңкве патёгум:
 Тыстыме люньщёгум;
 Номсёгум: хумле ос ты хотал ёл-этимтаңкве. –
45. Хоса олсумён, ман в̄ати олсумён,
 Няврам ты оцсумён.
 Хумим уцта ам м̄схылум патс;
 Ам нупылум л̄ави:
 «Ань пыг ты оцсумён,
50. Ам матыр люль в̄арыгласум,
 Ты магыс анум ул л̄явтылтэлын!»
 Ам хумим нупыл л̄авёгум:
 «Амп̄ ёрын ворин ты вислум ам,
 Тұлмахын ты ўцсум ам:
55. Хұрум хансаң нентсаты ёл-пувен амкимна,
 Наңкинна хұрум яңк хопт ёл-пувен,
 Кит сун м̄с кёрён, ягпыгум палт минымён!»
 Талсумён, миначамён.
 Хоса ман в̄ати миначамён,
60. Ягпыгум колэн ёхтсамён.
 Ягпыгум кон кв̄алс,
 Ам сунумныл кв̄алапасум,
 Ягпыгум л̄яльт ёмыслум,
 Сынумтаслум, анигласлум.
65. «Ягпыгкем, ацкем!- л̄авёгум, –
 Ам наң в̄ат̄алын миначасум хумна:
 Анум ты магыс ул л̄явтылтэлын!
 Ам в̄арум хумим ань ты!»
 Ягпыгум л̄ави:
70. «Ам хумле в̄арилум?!»
 Номтын ке патс, олэн ёмашакв!»

35. Я что [с тобой] сделаю?!»
Я думала: муж [мой] стоящий мужчина;
Оказывается, собачий ненец.
Первый день мы хорошо прожили,
За ним в наступивший день,
40. За ним в наступившую ночь
В слезах лежу.
Вставать стану:
Вздыхая плачу;
Думаю: каким же образом опять сегодня ночь скоротать. –
45. Долго жили, или коротко жили,
Ребёнок [у нас] родился.
Муж только теперь по-моему следовать стал;
Мне говорит:
«Теперь [мы] сына родили,
50. Я что-либо [когда] плохое [тебе] сделал,
За то меня не ругай!»
Я мужу говорю:
*«Упрямство собачьего ненца характера [твоего] я вывела,
Хитрость [твоего] характера я одолела:*
55. Три пёстрые яловые важенки вылови для меня,
Для себя три белых оленя-быка вылови,
В две нарты запряги, к брату [моему] поедем!»
Сели, поехали.
Долго ли, коротко [мы] ехали,
60. К брату домой приехали.
Брат на улицу вышел,
Я с нарты соскочила,
К брату навстречу пошла,
Обняла, поцеловала.
65. «[Милый] брат, [милый] отец! – говорю, –
Я без твоего ведома замуж ушла:
Меня за это не ругай!
Вот мной обретенный муж!»
Брат говорит:
70. «Я что сделаю?!
Коли согласилась, живи по-хорошему!»

XL. Паял ойка мaнь áги эргум эрыг

- Осьях -Пáвыл* ай* Вáщакем
Эхталан хóтал
Тының щáй, тының сáккар
Сáвыл тоты.
5. Тының ярмак, тының нуй
Сáвыл тоты.
Осьях-Пáвыл ай Вáщакем
Олнэ хосытыл
Тэнутум сáв, айнутум сáв,
10. Сóрним пыл сáв, олнум пыл сáв.
Яныг хум áщум вáгтáл ке патс,
Ам сóрним сáв, ам олнум сáв:
Ёмас хум áщум пóтэ пинэгум*,
Сóрге тыттуңкве вёрмёгум;
15. Алпит мастуңкве вёрмёгум;
Тының ярмакыл мастылум
Тының нуйыл ос мастылум.
Тының ярмак тóтапум ўнлы,
Тының нуй тóтапум ўнлы,
20. Кёрың ярмак сáмың тóр
Ос тóтапумт хуйи.

- Осьях-Пáвыл ай Вáщакем номсастэ
Хуриң нэ хурим* виңкве таквитэн
Вещиң нэ вёщум* виңкве таквитэн.
25. Яныг хум áще ул вос олнув,
Яныг нэ щáне ул вос олнув,
Ты хуриң сун кивырт áнум тотнувтэ,
Ты сáт накла накың колна тўлнувтэ,
Ты ольпың пáрт колкан котилът ёңхсанувм.

Перевод: **XL. Младшая дочь мужчины Павла
сложила и спела [эту] песню**

- Из Осъях-Павыла молодой [милый мой] Васенька
В день [своего] приезда
Дорогого чая, дорогого сахара
Много приносит.
5. Дорогого шёлка, дорогого сукна
Много приносит.
Из Осъях-Павыла молодого [милого моего] Васеньки
Деньгам благодаря
Продуктов [у меня] много, питья [у меня] много,
10. Золота [у меня] много, денег [у меня] много.
Старый [мой] отец коли ослаб,
У меня золота много, у меня денег много:
За хорошего [моего] отца ясак оплачу,
Прокормить [его] смогу;
15. Одеть [его] смогу;
Дорогим шёлком одену,
Дорогим сукном также одену.
С дорогим шёлком [мой] ящик стоит,
С дорогим сукном [мой] ящик стоит,
20. С углами шёлковый платок с блёстками
Тоже в ящике [моём] лежит.

- Молодой [милый мой] Васенька из Осъях-Павыла думал
Красу женскую, [мою] красоту взять себе,
Благостливость женскую, [мою] благость взять себе.
25. Главы мужчины отца [его] пусть [бы] не было,
Главы женщины матери [его] пусть [бы] не было,
В санях крытых меня [бы] увёз,
В этот с семьёю комнатами дом [меня бы] завёл?
Посреди того пола с крашеными половицами [бы] кружилась.

30. Ты яныг хум аще олнэ магыс,
Ты яныг нэ щәне олнэ магыс
Киттыг та уртавёмён.
Ам ошнэ хуриңаги,
Ам ошнэ вёщиңаги
35. Сут пальна палямтавёсум.
Ай Ващакё ёмас юртумныл
Эла вос тотавём,
Тыт ул вос ёныщавём!
Ты латың хўнтамласум:
40. Сымың нэ сымум щаргуңкв патс,
Сымың нэ сымум косуңкв патвес;
Кит элмип элмиң касайыл
Сымум сылылтанэ суйты;
Тарыг пакв мань сымум
45. Хөвтйив таглың лумна палтыме войпи.
Осьях -Павыл ай Ващакём, ёмас юртум!
Атиң ке акван ул вос ханьщувлалсумён,
Атиң ке наң ётн ул вос олнум!
Ты хуриң нэ хурим
50. Наңын ул вос ёхтхатнув:
Хум яныг эсырман
Ат патнўвм,
55. Нэ яныг эсырман
Ат патнўвм.
Ёмас аги хуримтыл
Тох вос олнумв,
Вёщың аги вёщум ёт
60. Тох вос олнумв!
Элаль кётнэм тара амки нэ лылым выглум,
Ты ай Ващамныл киттыг уртнэм паттат
Амки нэ лылым амки харыгтылум.

30. Из-за того, что живёт [там] глава мужчина [его] отец,
Из-за того, что живёт [там] глава женщина [его] мать
Нас вот на две стороны разведят.
Обо мне, красивой девушке,
Обо мне, благостливой девушке
35. [Они] сообщили в суд.
От молодого хорошего друга [моего] Васеньки
Чтоб далеко пусть [меня] увезли,
Здесь пусть [меня] не содержат!
Это сообщение [когда я] услышала:
40. Сердце, женское сердце жечь стало,
Сердце женское сердце гореть стало;
[Словно] с двумя лезвиями, с лезвиями ножом
Сердце, чувствую, разрезают;
Как сосновая шишка, маленькое [моё] сердце,
45. Полным еловым жаром как будто затопили.
Молодой [милый мой] Васенька из Осьях-Павыла, хороший
[мой] друг!
Лучше пусть бы мы не свыклись вместе [быть],
Лучше пусть бы [я] с тобой не жила!
Эта краса [моя], женская красота
50. Тебе пусть бы не досталась:
В мужской [среде] в большой стыд
Я бы не попала,
55. В женской [среде] в большой стыд
Я бы не попала.
Со [своей] красотой девичьей
Пусть [бы я] так и жила,
С благостливостью [моей] девичьей
60. Пусть [бы я] так и жила!
Перед тем [как] зашлют [меня], сразу сама себе жизнь жен-
скую изведу,
Из-за развода с молодым [милым моим] Васенькой
Женскую свою жизнь сама себе погашу.

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 41, с. 76–77;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 110–111

XLI. Понал-Нявнэ-Ўсың* äги эргум эрге

- Понал-Нявнэ-Ўсың äги,
Понал -Нявнэ мáнь үскéмт,
Самим* пуңкуп сáв Äс хумим халквёт
Нáй óс ёмыгтэгум,
5. Матнэ нэ óвылна ты ёхтэгум.
Самим пуңкуп сáв Äс хумна
Ты сóтыр сáйт тынум ат вёрмаве,
Хоса товип* сáв Äс хумна
Ты сóтыр сáйт тынум ат вёрмаве.
10. Накың сагуп* сáв Тáгыт хумна
Акв-пал номтум тувле кос óлы:
Самим пункуп сáв Äс хумим,
Мóт-пал номтумтыл, хүлюңкве сáль.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 42, с. 77–79;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 111–112

XLII. Пүп äги вáрум эрыг

- Мáнь вáтахум румакем!
Äщум хум сэлум
Вóвта нуй ёмас тáгыл
Кос масылум:
5. Хóлахланэ тáрың ййв
Кона хóлахлы,
Хóлахланэ товың ййв
Кона хóлахлы.
10. Атиң ке наң сэлум
Вóвта нуй ёмас тáгыл
Ам вос массум,
Вóвта ярмак ёмас тóр
Ам вос пинсум!
Накың нýрапа* руц хум сáграпáлум
15. Кйврың кол [кйврён],
Лáквың кол лáквён
Äнум вос тұлсын!

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 41, с. 76–77;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 110–111

Перевод: **XLI. Девушка из Понал-Нявнэ-Ус
спела [эту] песню**

Девушка из Понал-Нявнэ-Ус,
В маленьком [моём] городке Понал-Нявнэ-Ус,
Среди многих мужчин со стриженными головами с Оби
Дамочка, тоже прохаживаюсь,

5. Дожила до начала перезрелого женского возраста.
Со стриженными головами многим мужчинам с Оби
В тысячу рублей цену [моего калыма заплатить] не могут,
Множество обских мужчин с длинного притока
В тысячу рублей цену [моего калыма заплатить] не могут.
10. С накосниками о многих мужчинах с Сосьвы
В их сторону вот подумываю:
Со стриженными головами много [моих] мужчин с Оби,
С другой стороны думаю, оставлять жалко.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 42, с. 77–79;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 111–112

Перевод: **XLII. Песня, сложенная дочерью попа**

Молодой [мой] друг купец!
Отцом [моим] купленную
Тонкого сукна хорошую одежду
Только одену:

5. [Как кора у] засыхающего на корню дерева*,
[Отслоившись], кнаружи торчит,
[Как] ветви у засыхающего дерева*,
[Засохнув], кнаружи торчат.
10. Лучше тобой купленную
Тонкого сукна хорошую одежду
Я [бы] пусть одела,
Тонкого шёлка хороший платок
Я [бы] пусть одела!
В составной обуви русским мужчиной срубленный
15. С нутром в дом [в его нутро],
Со стенами дом в [его] стены
Меня пусть [бы ты] завёл!

- Посың колкан сымёт
Урам ке хұрум ур,
20. [Урам ке нила ур]
Тот вос ёңхасасум!
Наң ёхтынэн пал хотал*
Патум лунт кит лāглагумтыл
Ляльт вос квāлыслум!
25. Наң ёхтынэн пал хотал
Самим хұл пирак пасан
Ам вос ўнттысум!
Акв лāглуп сав румка
Кāтыл ам вос нёрыгтаслум!

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 43, с. 79–82;
Мункáчи-Кāльмāн. Комментарии, с. 112–113

XLIII. Руц пōяр пыгна тўлмахыл тыналым мāньщи āги мāгыс эргим эрыг.

а)

Āги кит ягпыг оньщи. Ягпыгаге тōрум ёмт ке ўсын ялантэг, пōяр* пыг палт айёг, тэгыг. Ягāгитён пōяр пыгна тўлмахыл тына-ластэн. Сāt кёмыг ёмтыс, āги ягпыгагён пōярпыгпалт ўсна вōввес. Матарыг вōввес, āги хотыл вāгтэ? – Āги яныг оныге нупыл лāви: «Ам яңк сахим* юв тўлэлн!». Мāнь оныге нупыл лāви: «Кошарсыс хансаң вāягум* юв тўлэгын!». Яңк сахитэ юв-тўлвес, кошарсыс хансаң вāяге юв-тўлвесыг. Ты масхатс. Кошарсыс хансаң вāяге массаге, сахитэ масыстэ, кёрың ярмак тōр пиныс, кона квāлыс, сунэн ўнтыс. Нёлквāлге кātэн нас майвес*, сāлы пōснэ йиве кātэн нас пувылтавес*. Ягпыгыныщ та минас. Хоталь минаст, хотыл вāгтэ?! Мāнь пōяр, мāнь руматэ палт та тотвес. Пōяр пыг ляльт квāлыс, юв-вāнттыстэ, щāйпут ўнтыс, акв лāглуп лāглың румкал румāгитэ савыл айтытэ. Āги āйыс, āйыс; тувл номсахты: «Вāссыг ат айёгум, ёл-ёхтавем». Руматэн ос аюңкве воратаптаве. Ос айыс, тувл та рагатс. Хоса, ман вāти хуяс, нōңх сāйкалс. Таквитэн кос хōнты: сомариң сўнтуп войкан юпкал мастыма; лāглагён кос хōнты: щимщар* нёл кит пāсмак мастымаг. Хуньта мастыма, так-ви аквмўс ат вāгтэ. Сāлыянэ āтимыт, ягпыгаге āтимыг. Āги нас та лўньщи, та лўньщи.

- Посреди светлого пола
На все три стороны,
20. [На все четыре стороны]
Там [бы] пусть [я] кружилась!
В день, когда ты приедешь,
Линного гуся* двумя [своими] ногами
Настречу [тебе] пусть [бы я] вышла!
25. В день, когда ты приедешь,
Стол с рыбным пирогом с насечками
Я [бы] пусть накрыла!
Много рюмок с одной ножкой
[Своей] рукой пусть я бы [тебе] наливала!

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 43, с. 79–82;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 112–113

Перевод: **XLIII. Песня, спетая о мансийской девушке,
тайно проданной сыну русского боярина**

а)

У девушки есть два брата. Братья повадились постоянно ездить в город, у боярского сына пьют, едят. Сестру тайно продали боярскому сыну. Прошло около недели, девушку братья [с собой] позвали [съездить] в город к боярскому сыну. Для чего позвали – девушка откуда знает? – Девушка старшей снохе говорит: «Мою белую саху занеси домой!». Младшей снохе говорит: «С орнаментами спины бурундука кисы [мои] занеси домой!». Белую саху занесли домой, с орнаментами спины бурундука кисы занесли домой. Оделась. С орнаментами спины бурундука кисы обула, саху одела, с железными блёстками шёлковый платок надела, на улицу вышла, села на [свою] нарту. Возжу просто [ей] в руку подали, хорей просто [ей] в руку подали. С братьями так и поехала. Куда [они] поехали, откуда [она] знает?! К молодому боярину, к молодому другу так и привезли. Боярский сын навстречу вышел, домой [её за руку] повёл, чайник поставил, на одной ножке, с ножкой рюмкой подругу много поит. Девушка пила, пила; затем одумалась: «Больше не стану [я] пить, совсем захмелею». Друг опять выпивать застывает. Опять выпила, затем [опянула и] упала. Долго, или коротко спала, проснулась. На себя оборотилась: с оборками белую юбку [ей] надели; на ноги [свои] оборотилась: как с утиными узкими носами два башмака [ей] обули. Когда [её] переодели, сама не знает. Оленей нет, братьев нет. Девушка [от обиды и горя] просто плачет, рыдает.

Пӧяр пыг мӑнь руматэ палт аги элалы та олмаяс. Хоса блме юй-пӑлт, ман вӑти блме юй-пӑлт пыгрищ ӧньщыс. Ойнэ номт ты вӑрс. Хумитэ нупыл лӑви: «Пыгрищ хуйнэ сӑпйив* сӑгруҥкве вӧрна вос ялнувм». Хумитэ таве ат тӑратытэ: «Мёнки манн энкай*, ман хӱщ* хунь ат ӧньщимён наҥки минкен эрт», – лӑви. Нэтэ лӑви: «Ам марщамавесум, амки ялэгум». – Тӧрум хӧталъёмт ке квӑлы, лумариҥ сӱнтуп сӑв щӑнька сӑвыл вӑри, хӱрыгна пиныянэ, та сӧпасэ эт вӧрна мины. Хумитэныл эл-ояс. Хоса минас, ман вӑти минас, таквитэн кос хӧнты: сомариҥ сӱнтуп юпкатэ пусын хащлыс, щимщар нёл пӑсмакаге хащлысыг, лӑглаге кёлпыл овтэг. Номсы: нёрум сунсуҥкве эри; ам ань ййвна вос хӑҥханувм, нёркёну́м хосат, ман ать. Ййвын та хӑҥхыс, сунсы: нёранэ тӱп наҥкёгыт. Ёл-вӑглыс, ӧс та хӑйтыс. Хоса хӑйтыс, ман вӑти хӑйтыс, нёрна ты ёхтс. Ёмыс, ёмыс, такви ёрынколэн ты юв-щалтыс, лыпияге кётсаге: «Лыпиягум* минён, сӑлыяну́м юв-пӧсён!». Тувл яныг ӧньге сагагёт ты пувыстэ, яге вӑрум а́ньт на́рапыл* ты нуоҥкве патыстэ. Яныг ӧньге нуйнэ юйпӑлт мӑнь ӧньге рӑтуҥкве патыстэ. Ёрынколэ ёл-паттыстэ, сӑлыянэ пувсанэ, кёрхатс, та вӑнтлыс; ӧньганэ ягыганэ та хультсыт. Пес вӑрыглам ёрын хумитэ палт та минас сӑлытэ-уйётыл. Хоса, ман вӑти минас, аквматэрт сунсы: сӑт ёрынкол лӧлөгыт. Котль ёрынколт хӧтал-кӑт тӑра наҥки. Акв ӧвлэт ёмас кол лӧли, пес ӧньщам ёрын хумитэ тот хӧнтыстэ, та ёрын хумитэ палт олмаяс. Ань та олэг, ань та щунег.

У боярского сына у молодого друга девушка [так и] стала дальше жить. Долго прожила, или коротко прожила, мальчика родила. Надумала сбежать. Мужу говорит: «[Для люльки] сыну спать за гнилушками* [таловыми для трухи] в лес бы я сходила». Муж не разрешает: «Мы [с тобой] разве лакеев, разве слуг не имеем, сама коли идёшь», – говорит. Жена говорит: «Я соскучалась [по лесу], сама схожу». Каждый божий день, как встанет, со складами много шанег много их пекёт, в мешок складывает, с этим запасом в лес идёт. От мужа [так и] сбежала. Долго шла, или коротко шла, на себя оборотилась: с оборками [на поясе] юбка вся изодралась, с утиными носами башмаки изодрались, по ногам кровь течёт. Подумала: [мои] горы надо посмотреть; я сейчас на дерево пусть бы слазила, [мои милые] горы далеко или нет. Таки залезла на дерево, смотрит: горы только чуть виднеются. Слезла вниз, опять побежала. Долго бежала, или коротко бежала, в горы пришла. Шагала, шагала, в свой чум так и домой зашла, [двум своим оленегонным] мохнатым собакам скомандовала: «Мохнатые [мои], бегите, оленей [моих] домой пригоните!» Затем старшую сноху за косы поймала, колотушкой из рога, сделанной отцом, стала [её] избивать. Старшую сноху избивала, после [неё] младшую сноху стала избивать. Чум [свой] разобрала [для транспортировки], оленей [своих] выловила, запрягла, откочевала; снохи с братьями остались [ни с чем]. К прежнему бывшему мужу-ненцу поехала со всеми оленями-животными. Долго, или коротко ехала, в один момент смотрит: семь чумов стоят. В среднем чуме луч солнца насквозь виднеется*. В одном конце [становища] хороший чум стоит, прежнего бывшего мужа-ненца там нашла, у того мужа-ненца [своего] стала жить. И сейчас живут, и сейчас блаженствуют.

б)

Агитэ щәне нупыл ләви: «Щәня-а, щәня-а, щахл хәңхи, щахл паты!» – «Агикве, ман щахл паты; руц хәпнәлт мәнъщи хум товнә суй суйты; наң мүйна ювен, наңын хәйталаңкве ювыт», – «Ам матнәг ты олсум, ань хунь хәйталавем?». – Мүй мәхумна сәльпыл ты әхтвес, ты хәйталаңкве патвес. Аги олн хүп* оныңшыс, хумитә олн налп касай оныңшыс. Хум касайе аги нупыл пәнтыгтавес, аги хүпе хум нупыл пәнтыгтавес*. Аги хумна минуңкве ат таңхи. Винал айтвес, әл-әхтвес, хәпын нәлув тотвес, ұламанә хот-әңхвсалавәст, руц әква хойтыл мастувес; сагаге хот-тәрамтавесыг; руц әква хойтыл щәпитавесыг; ярмак тәр оныңшыс: ярмак тәре хот-войвес. Ноңх кос сәйкалы, щәне атим, мәхманә атимыт. Ләюньщуңкве та патс. Номсы: юв вос миннுவум, юв вос ойнувум. Хумитән ат тәратавес. Хоса олме юйи-пәлт, ман вәти олме юйи-пәлт нәт пил вәтуңкве минуңкв патсыт. Хумитә нупыл ләви: «Ам нәт әт пил вәтуңкве ты минәгум». Пил вәтнә холы нянь вәрс, вәрна минас. Вәрт нәтныл әл-ояс. Хоса минаме юйи-пәлт номсы: «Ам йивна вос хәңхнум, сунсыглахтәгум сар – нәркәнум хәт оләгыт. Йивна хәңхыс, морых вәтнә нәр сәванә та нәңкәгыт. Мәлах олум колән әхтыс. Юв-шалтыс. Оныңаге тәнкәтән үнләг, ягпыгаге сәлыянән палт яласәг. Оныңаге щама рәтсаге, манарыг тәлмахыл майлувес. Тувл номсы: «Нәлув ты минәгум, сәлыянум йивың мәнә пәсәгум». Вәнтлуңкве патс. Хоса ман вәти вәнтлуме юйи-пәлт мәнә әрыноклкве хәнтыс. Мәнә әрыноклквәт ойка олы, тув та минас хумна. Ань та оләг, ань та щунәг.

###

Б. Мункәчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 46, с. 85–86;
Мункәчи-Кәльман. Комментарии, с. 116–117

XLVI. Ур-Тыт-Пәвлың* аги Анна Осиповна вәрум әрыг
(верхне-лозьвинский диалект)

Тәлпа әңхуп* маньтың сәт*
Нюпыт* суйтылтавет,
Хәлпә әңхуп маньтың сәт
Нюпыт сәркапавет*.

б)

Дочь матери говорит: «Мама, мама, гроза поднимается, гроза будет!» – «Доченька, разве гроза поднимается; [это] на носу русской лодки мужчина манси [с силой вёслами] гребёт, звук слышен; к тебе гости[-сваты] едут, тебя сватать едут». – «Я до старой [девы] уж дожила, теперь разве сосватают?» – Гости[-сваты] и правда [к ней] приехали, вот сватать [её] стали. Девушка имела серебряную ложку, [её] мужчина имел нож с серебряной рукояткой. У мужчины нож [быстро] переложили к девушке, у девушки ложку [быстро] переложили к мужчине*. Девушка замуж идти не хочет. [Но] вином напоили, совсем захмелела, на берег на лодку унесли, одежду с неё сняли, одели как русскую женщину; мансийские наколенники расплели; причесали как русскую женщину; шёлковый платок [она] имела: шёлковый платок забрали. [Когда] пробудилась, [видит] матери нет, родных нет. Стала плакать-рыдать. Подумала: домой [бы мне] уйти, домой [бы мне] сбежать. Муж [её] не отпустил. После [того] долго пожила, или коротко пожила, женщины ягоды собирать направляться стали. Мужу говорит: «Я пойду-ка с женщинами ягоды собирать». Ягоды собирать пойти [в запас] с собой покушать хлеб испекла, и пошла в лес. В лесу от женщин подальше убежала. После долгой ходьбы думает: «Я на дерево пусть бы слезла, погляжу-ка, в [какой] стороне [мои милые] горы находятся?». На дерево залезла, [торфяные] бугры*, где [она раньше] собирала морошку, там [уже] виднеются, пришла в дом, где прежде жила. Домой зашла. Снохи [дома] одни сидят, братья уехали к оленям. Снох [своих] насмерть забила, потому как тайно отдали [замуж]. Затем подумала: «[С гор] на низину поеду, оленей в лесистую местность перегоню». Стала перекочёвывать. Затем долго ли, коротколи кочевала, маленький чумчик нашла. В маленьком чумчике мужчина живёт, туда и замуж вышла. И теперь живут, и теперь блаженствуют.

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 46, с. 85–86;
Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 116–117

Перевод: XLVI. Анной Осиповой – девушкой
из Ур-Тыт-Павыла сложенная песня

Всю неделю на растущей луне
Слышны [слухи] о сватах,
Всю неделю на убывающей луне
[Слухи] ходят о сватах.

5. Аквмат эрт п̄авылкант
 Кон хуйнэ х̄ар с̄алыуй яныт а̄мп хорты.
 Ам кон кв̄алэгум.
 Лүйи воль о̄вылна тув сунс̄эгум,
 Алы воль о̄вылна хонтыгп̄егум:
10. К̄ерың төх̄а* с̄улиң суй*.
 Няр-х̄оңх̄а* тувыл хонтыгп̄егум:
 Х̄о-ман* хум пыг йищынты?
 Ай Ёхшепум төрыс люлит* мана хум,
 Ай Ёхшепум тав пыл йищынтанэт.
15. Х̄о-ман хум пыг хонтэгум?
 Нагыриң сыспа* ёмас үй
 Хайтыгланэт. – Ай Ленков!
 Х̄о-ман хум пыг хонтэгум?
 К̄ерың с̄уппа ёмас үй
20. Ленков ванттым*;
 К̄ерың с̄уппа ёмас үй
 Тав хайтэнтанэт.
 Х̄урум э̄тың х̄урум х̄отал
 Т̄орас люлит ман̄а хайт̄а?!
25. Холыт с̄ат п̄оспа* п̄осың йивна
 А̄ңк хунь п̄остэгум?!
 Накың нярап* руц хум пыг
 Наң с̄аграпам ат л̄агылпа л̄аглың сунна
 А̄ңк үнттаве.
30. Ты т̄эпың Л̄үсум* алгаль
 А̄ңк тотэнтаве.
 Ань мат л̄авылтанэ Т̄ат-Тыт-П̄авылна*
 [А̄ңк] хунь ёхтэгум?

###

Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 48, с. 92–96;
 Мункáчи-Кáльман. Комментарии, с. 120–121

XLVIII. Маньыкем* э̄рыг

Маньыкем!

Т̄эпың А̄с в̄атан̄ н̄алув̄ ё̄мим̄ён,
 Осың уми а̄гның йив* п̄ал(ыг) п̄унсылам̄ён,
 Кв̄арс ханс̄ап̄ а̄гның йив*

5. И вот однажды на улице
 Во дворе лежащая большая, как сам волк, собака залаяла.
 Я на улицу выхожу.
 На нижний конец плёса смотрю,
 С верхнего конца плёса уловила:
10. Звенит железный звон из-под дуги.
 Затем обнаружила через болото:
 Что за молодой мужчина едет?
 Маленький мой Ёхшеп, ростом с вершок что ли мужчина,
 Маленький мой Ёхшеп, он, оказывается, едет.
15. Что за молодого мужчину вижу?
 С седёлкой на спине справный конь
 [Вижу, он] бежит. – Молодой Ленков!
 С железным [удилом] во рту справным конём
20. Ленков управляет;
 С железным [удилом] во рту справный конь,
 Он [не торопясь] бежит.
 С тремя ночами три дня
 Ростом с вершок что за сват?!
25. Завтра с семью метками, с метками на палочке
 Красавица, когда сделаю метку?!
 В составной обуви сын русского мужчины,
 С пятью копылами, с копылами на тобой срубленные сани
 Красавицу усадят.
30. По этой Лозье вверх
 Даму [не спеша] повезут.
 В так называемую Тат-Тыт-Павыл
 [Красавица], когда же приеду?
 Б. Мункáчи. Т. IV, Песни о судьбе. № 48, с. 92–96;
 Мункáчи-Кáльмáн. Комментарии, с. 120–121

XLVIII. Песня о [милой моей] сношеньке

Сношенька [милая моя]!
 [С тобой] на берег имеющего пищу [озеро, как] Обская [губа],
 пойдём,
 [Как] с дуплом толстое круглое дерево, откроем [лодку],
 С небесными орнаментами из цельного дерева [лодку]*,

5. Порнә хансәп әгның йив*
 Лаквсы вит* сәт тавна,
 Тәпың Туманна* нәлув үнттыламән,
 Ұлың Туманна нәлув үнттыламән!
 Нёлың хәп нәлән нәлув тәлымән.
10. Ваңынлув* китгагын ул үщлэгын!
 Пөсмың хәп пөсмәна
 Упын* хум-пыгын такви тәлы,
 Сәгла йив ёмас түпә войлы,
 Тәпың Туман супыг такви товлы(г)ты.
15. Тәпың Туман әлумпәлна ёхтумамент
 Упын хум пыг вәт норпә норың колә
 Витна кәлсы.
 Упын хум-пыг тав үнлынә
 Өлты сәкваляк (щәкыщ) носәң тәлтна
20. Мәнки ты ёхтымән.
 Таях ощё кәтсорынна
 Упын хум-пыгна пәг нас вәнттавен.
 Упын хум-пыг кол сыста
 Сөрни сагыпә сагың хәль,
25. Олн сагыпа сагың хәль тот ләоли.
 Наң таях номсэгын:
 Акв сагыкве манумтэгум,
 Кит сагыкве манумтэгум; –
 Ул манумтән!
30. Упын хум ләй Төрүм хұтахланә,
 Ләй пупыг хұтахланә
 Мәнх канпә канә тот та.
 Ұй хойә* хантәл
 Акв товкве ат оңыщи;
35. Сус хойә* хантәл
 Акв товкве ат оңыщи,
 Лылың сөрни хантәл
 Акв товкве ат оңыщи,
 Лылың олнә хантәл
40. Акв товкве ат оңыщи.
 Кивре нилә тал кол кивырна
 Юв туймән*. Әлә сунсэгын:
 Мулы пәл* нумипәлын
 Тының әтлас* хантәл

5. Со стёсанными орнаментами из цельногодерева [лодку]*,
С семью волнами подвижной воды
Воспетого Тумана на воду поставим!
Нос имеющей, с носом в лодку сядем.
10. Ты свои плечи [и рук] не напрягай!
Корму имеющей, на корму лодки
[Твой] деверь, молодой мужчина, сам сядет,
Из прочного дерева своё хорошее весло возьмёт,
Через середину имеющего пищу Тумана сам перегребёт.
15. Когда приедем на противоположный берег имеющего пищу
Тумана,
[Твоего] деверя, молодого мужчины, с тридцатью брёвнами
бревенчатый дом
В воде светится-отражается.
[Твой] деверь, молодой мужчина, там, где он восседает,
[Как] с сорочьим треском [со скрипом] к пригожему причалу
20. Сами [вот] приедем.
Потом за [твою] тонкую руку
Деверь, молодой мужчина, [тебя] так на берег и выведёт.
У деверя, молодого мужчины, позади дома
С золотыми косами, с косами берёза,
25. С серебряными косами, с косами берёза стоит.
Ты потом надумаешь:
Одну косоньку [я] сорву-ка,
Две косоньки [я] сорву-ка; –
[Ты их] не срывай!
30. Деверь, молодой мужчина, там, [где] светлому Торуму по-
клоняется,
[Где] светлому духу-покровителю поклоняется,
С малым Святилищем, [его] святилище то и есть.
Без шкуры зверя всячего
Ни одной веточки не имеет;
35. Без клочка волоска шкуры всячего
Ни одной веточки не имеет,
Без живого золота* всячего
Ни одной веточки не имеет,
Без живого серебра* всячего
40. Ни одной веточки не имеет.
Во внутрь, в четыре сажени во внутрь дома
Домой зайдём, вперёд смотришь:
Над задними [от двери] нарами
Без дорогого атласа всячего

45. Акв лѣнѣккве а̄тим,
Тының карэлт* хант̄ал
Акв лѣнѣккве а̄тим,
Лылың олн хант̄ал
Акв лѣнѣккве а̄тим.
50. Китпис олп̄а ягың Т̄орум х̄ур*
Наң та сунсылын,
Х̄урумпис олп̄а савың Т̄орум х̄ур
Наң та сунсылын.
Упың хум-пыг т̄ѣнѣккве ёмты:
55. Наң в̄аңынлув китг̄агың ул ўшл̄эгын!
Упың хум-пыг такви квал̄әпи.
Вит аюңкве ёмты:
В̄аңынлув китг̄агың ул ўшл̄эгын!
Упың хум-пыг такви квал̄әпи.
60. Ягум х̄утахл̄алум,
Пайпың пупыг ёр̄ан
Маньыкем х̄утахл̄алылум;
А̄щум х̄утахл̄алум
Ўриң пупыг ёр̄ан
65. Маньыкем вос х̄утахл̄аслум.
Т̄эп т̄энэ т̄эпың юртыг
Упын номылмат̄эн!
Вит айнэ витың юртыг
Упын номылмат̄эн!
70. Ўлум хуйнэ ўлмың юртыг
Упын номылмат̄эн!
Нищд̄а (нисся)* т̄анпа к̄атлувна
Упын харт̄эн!

45. Ни одного штыря нет,
Без дорого бархата висячего
Ни одного штыря нет,
Без живого серебра висячего
Ни одного штыря нет.
50. Два уровня бытия предков под небом
Ты вот видишь,
Три уровня бытия грешного под небом
Ты вот видишь.
Если деверь, молодой мужчина, кушать захочет:
55. Ты свои плечи [и рук] не напрягай!
[Твой] деверь, молодой мужчина, сам сходит.
Если пить захочет:
Ты свои плечи [и рук] не напрягай!
Деверь, молодой мужчина, сам сходит.
60. Как батюшка мой с почтением кланялся
Святому покровителю с [берестяным] коробом,
[Милой моей] сношеньке я так же с почтением кланяться [буду];
Как мой отец с почтением кланялся
Святому покровителю с лабазом,
65. [Милой моей] сношеньке я так же с почтением кланяться [буду].
Если еду кушать [будешь], с едой другом
Деверя вспомни!
Если воду пить [будешь], с водой другом
Деверя вспомни!
70. Если спать [будешь], сном спящим другом
Деверя вспомни!
Слабой тонкой рукой
[За руку] деверя тяни!

Заключение

Венгерские лингвисты записывали мансийские тексты в основном от информантов, не владевших русским языком. Для перевода текстов и составления словарей по диалектам необходимы были и другие информанты, хорошо владевшие мансийским и русским языками. В то время многие коми, манси и русские, жившие рядом в тесном контакте, свободно общались на двух-трёх языках. Венгерским учёным удалось наладить с ними сотрудничество по необходимым темам этнографии и лингвистики. Собранный в тот период мансийский фольклорный материал для современных финно-угроведов является неоценимым лингвистическим фондом. На основе их трудов манси, на современном этапе утратившие родной язык, заново будут его возрождать для будущих поколений. Только во взаимном сотрудничестве с учёными финно-угорского круга возможен положительный результат.

В текстах «*Календарюма*» Антала Регули фамилия первого информанта – Бахтиярова – указана как *Бахтьяр*, только не уточнено: это его имя, или это имя всего рода, которое перешло в фамилию (как и у всех манси: был род **Сõйнах** – стали Сайнаховы; был род **Ном** – стали Номины). Впервые с вогулами (манси) он встретился *11 декабря 1843 г.* в Всеволодо-Благодатском (г. Заозёрск) [18: 18]. По распоряжению управления именем к нему с реки Лозьвы «*доставили и прибыли Бахтьяр и Юркина*». Юркин через два дня уехал обратно [18: 17], а *Бахтьяр* сопровождал его везде, пока А. Регули не переехал к манси в систему Сев. Сосьвы. У них возникла очень тесная дружба, стали по-настоящему близки как родственники. Цивилизованного и образованного жителя далёкой страны весьма удивляло великое терпение его друга и спутника *Бахтьяра*, когда он подолгу работал с ним по мансийскому материалу, по составлению словаря или карты Уральского региона, не предъявляя никаких претензий, если Регули был недоволен его поведением или чем-либо [17; 18: 18]. И естественно,

что в последующем в числе основных информантов венгерских учёных значатся имена Бахтияровского рода.

Позже в записях Б. Мункáчи фамилия значится как *Пахтяр* или *Пахтяров(а)* [6], а в комментариях Б. Кальмана – *Пахтяров(а)*, *Похтяров(а)*, *Бахтяров(а)* [7: 259–262]. Так, в списке информантов значатся *Пахтярова Федося Игнатъевна*; *Анися, Василия Пахтярова жена*; *Пахтярова Евгения Николаевна из Томпүсум-Пáвыл* (*Микул áги Ёнякве* – дочь Николая Женечка) *помогла* обработать около 20 текстового материала. Все они помогали по материалам **Сыгвы, Сосьвы, Верх. Лозьвы**. Видимо, фамилия записана согласно произношению самих манси. Однако в списках со времен советского периода и по сегодняшний день жители по Лозьве значатся на русской графике как Бахтияровы. При транслитерации и при переложении с венгерского на русскую графику все варианты фамилий и имён в текстах сохранены мной без правок, но в переводах на русский язык записаны по-современному.

Основным информантом и переводчиком текстов А. Регули и Б. Мункáчи с мансийского языка по **Сыгве, Сосьве, Верх. Лозьве** была *Сотинова Татьяна Алексеевна*, жительница селения **Тáт-Тыт-Пáвыл** [7: 259]. С её помощью сверялись и дорабатывались лингвистические материалы А. Регули.

С текстами по **Сыгве, Сосьве, Верх. Лозьве** работал и *Сонтин Каврила Петорищ* (Сонтин Гаврил Петрович), житель из селения *Нёрум Пáвыл*, который помог обработать более 20 текстов [7: 259].

Тесно сотрудничал с венгерскими учёными род Укладовых. С текстами из IV тома по **Сыгве, Сосьве, Верх. Лозьве работали**: *Анисья Васильевна Укладиха*; *Михаил Иванович Укладов – Лүсм-Талех-Пáвлың Михайла Иваныщ* от '*ЛүсумТалях-Пáвыл*' (см. «Список топонимов...»). *Анна Ивановна Укладова (? ЛүсумТалях-Пáвыл'или Карп-Я-Тыт-Пáвыл)* тоже более 14 текстов помогла обработать. *Авдотья Васильевна Укладова, Анисья Васильевна Укладова – Анисья Васильевна Укладиха, Мармяна Ивановна Укладова, Кира áги*

Окуля (Акулина Кирилловна) – *Михаила Ивановича Укладова жена* [7: 260], *Кәрп-Я-Тыт-Пәвлың хум Микул пыг Моцка или Ыцка (Мойсей Николаич Укладов).*

С учёными по тем же диалектам работали многие манси: *Алексей Иванович Александров (Квәйк-Я-Пәвлың хум Улякци Иванович – с нижнего течения Сев. Сосьвы); Лазар Яковлевич Алкин (Няр-Пәвыл); Ёрыноклың нә Мәрпа (Николая Елесина жена из Сәв-Пәвыл); Офимья Николаевна Елесина; Мёсыг-Пәвлың хум Пётыр пыг Еням (Ефим Петрович Юрьев); Анна Михайловна Постоножиха (Төрх-Пәвыл); Хеворонья Самбелталова (Косья-Пәвыл) – Хавронья Самбиндалова (её праправнук Самбиндалов Сергей Петрович живёт в п. Няк-символь Берёзовского района ХМАО); Анисим Кириллович Сонтин (Ан-Я-Пәвыл); Нюрум-Пәвлың хум Каврила Петорич Сонтин – Гаврил Петрович Сонтин из Нюрум-Пәвыл; Хал-Пәвлың хум Микола Рилипыч Тасманов – Николай Филиппович Тасманов из Хал-Пәвыл; Саран-Сахи-Пәвлың хум Илья Якороп Волков – Волков Илья Яккопович или Яковлевич из Саран-Сахи-Пәвыл (см. «Список топонимов...»); Нялтлаң-Пәвлың хум Пётыр Антреич Күтирон – Кутиров Пётр Андреевич из Нялтлаң-Пәвыл (совр. д. Верх. Нильдино).*

Мои земляки с Сакв-Я: *Мувң-Кёсың хум Ицтапан Кирилыч Мёрон (Степан Кириллыч Меров) из Мувыңкёс-Пәвыл, Мувң-Кёсың хум Кирокори Епремыч Мёрон (Григорий Ефремович Меров) – из Мувыңкёс-Пәвыл.*

Мои родственники *Мувң-Кёсың хум, Лүйи-Овыл-Кёс (Василий Григорич Ромбандеев) – из Мувыңкёс-Пәвыл; Мувң-Кёсың хум Сёман пыг Ротион Ромпантён (Родион Семёнович Ромбандеев) – из Мувыңкёс-Пәвыл; Няхицам-Воль-Пәвлың хум Кира пыг Вацка Номин (Василий Кириллович Номин) – от него записано и обработано более 16 текстов [7: 259–261].*

По **средне-лозьвинскому диалекту** с Б. Мункáчи работали: *Пёрша (Михаил Григорич Першин), с ним уточнены и переведены около 25 текстов; также и Анна Михайловна Постоножиха (из Төрх-Пәвыл); также и Пилэ пыг Микула Щищов (Николай Филипыч Сичов – Сычёв).*

По **нижне-лозьвинскому** диалекту с Б. Мункáчи работал *Епим Михайлич Лахтин* (из *Ёвьль-Тыт-Пёл*) – Ефим Михайлович Лахтин.

По **пелымскому диалекту** – *Сергей Кириллович Манзырков* (из *Рёку* или *Рёкв-п.*); *Поликарп Андреев Мулмин* (из *Рёку* или *Рёк-п.*).

По **тавдинскому диалекту** – *Павел Игнатич Симпаев* (из *Утиң-Кулы-Пáбл*) – 3 текста; *Тереш пöу Äрсä Кöстя* (*Арзентий Терентич Костин* – из *Чоумитär-Поул*) – 2 текста; *Филимон Харитонович Матуков* (из *Äхэт-Поул*) – 1 текст.

По **кондинскому диалекту работали** 11 информантов: *Тёрэс-Пöвлың кхом Микит* (*Никита Петрович Буранов*) – около 10 текстов; *Василий Фёдорович Сафронов* из *Пáтанак-п.* – 3 текста; *Леонтий Кузьмич Катмышов* из *Рахт-п.*; *Натеса* (*Надежда*) *Егоровна Катмышова* из *Рахт-п.* – 3 текста; *Харитон Микитич Кинтин* – *Харитон Никитич Кентин* из *Йивр-п.* – 1 текст; *Федот Яковлевич Алкимов* из *Йивр-п.* – 2 текста; *Анися Павловна Картина-Молоткова* из *Йивр-п.* – 1 текст; *Яков Максимович Картин* из *Йивр-п.* – 1 текст; *Василий Андреевич Ахтаев* из *Күсэң-п.* – 1 текст; *Кирил Андреевич Конзымов* из *Я-Öнтыр-п.* – 3 текста; *Дмитрий Степанович Молотков* из *Лöх-Возны-п.* – 2 текста [7: 261–262].

Список информантов представлен нами с той целью и надеждой, что современные потомки информантов, владевших в XIX в. родным мансийским языком, вспомнят свои исконные корни, свою малую родину (даже если и не существует того селения), посетят заброшенные погосты, где покоятся останки родных пращуров. Самое основное – возьмутся учить родной язык и постепенно с гордостью начнут разговаривать на нём с детьми и внуками. Необходимо чётко представлять и уяснить себе, что мы не только по рождению и справкам манси, ханты, ненцы, но по языку и культуре, по Малой родине, где суждено нам свыше Богом жить. Молодые венгерские учёные XIX в. ради определения своего языкового корня и пути миграции их древних предков не посчитались со своим здоровьем и жизнью, их не стало в самом пике научной деятельности [17: 36–40,

149–156]. Современные их последователи, приезжая из Венгрии и Финляндии в Россию, свободно разговаривают на мансийском и хантыйском языках с нами, а мы... скромно молчим, краснея. Им непонятно наше бездушное отношение к родным языкам. Надеемся, что песни, сложенные на нашем языке, бережно хранимые 150–160 лет в Венгрии и теперь переведённые на русский язык, найдут в России далёких потомков своих авторов. Очень надеюсь, что песни наших родственников с гордостью и с большим уважением к своей генетической памяти будет исполнять молодое поколение манси на родном языке.

Список условных сокращений

анат. – анатомический термин

Бол. – в топонимах: Большие (Ёмки), Большая (Сосьва)

букв. – буквальный перевод

вар. гов. – вариант состава слова в говорах

в/лоз. д. – верхне-лозьвинский диалект мансийского языка

в/сос. д. – верхне-сосьвинский диалект мансийского языка

в. – век

г. – год, город, гора

гов. – говор

д. – деревня

ДООЦ «Юрсил» – Детский оздоровительный центр «Юрсил» («Дружба»), д. Силава, Кондинский р-н

ДЭС «Мāнь Ёскве» – Детское этническое стойбище «Мāнь Ёскве» («Маленький городок»)

ед. ч. – единственное число

КМНС – Коренные малочисленные народы Севера

коми яз. – коми язык

конд. д. – кондинский диалект мансийского языка

лоз. д. – лозьвинский диалект мансийского языка

Мал. – в топонимах: Малая (Сосьва), Малые (Ёмки)

манс. яз. – мансийский язык

мн. ч. – множественное число

н/лоз. д. – ниже-лозьвинский диалект мансийского языка

нен. яз. – ненецкий язык

НИОМФиФ – Научно исследовательский отдел мансийской филологии и фольклористики

обл. – область

обской д. – обской диалект мансийского языка

оз. – озеро

ОУИПИИР – Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, г. Ханты-Мансийск

п. – посёлок

пел. д. – пелымский диалект мансийского языка
перен. – переносный смысл перевода слова
р. – река
рус. – термин на русский язык
рус. яз. – вариант слова на русском языке
с. – село
С. Т. – Слинкина Татьяна – комментарии и уточнения автора-составителя
сев. д. – северный диалект мансийского языка, на его основе создан литературный мансийский язык.
сев. с. д. – северный сосьвинский диалект мансийского языка, он же литературный мансийский язык
см. – смотри далее, ниже, выше
сс. д. – сосьвинский диалект мансийского языка
совр. – современное название
ср./лоз. – средне-лозьвинский диалект мансийского языка
суф. – суффикс
тавд. д. – тавдинский диалект мансийского языка
хант. яз. – хантыйский язык
ХМАО – Ханты-Мансийский автономный округ
хр. – горный хребет
ЦОК Н-Югры – Центр охраны культурного наследия Югры, г. Ханты-Мансийск
Этн. Обозр. – научное издание «Этнографическое обозрение»
ю. – юрта
ЯНАО – Ямало-Ненецкий автономный округ

Библиография

1. Ethnographisch-geographische Karte des nördlichen Uralgebietes, entworfen auf einer Reise in den Jahren 1844 und 1845 von Anton v. Reguli. S-Petersburg, 1846 // Этнографическая-географическая карта Северного Урала, мест путешествия в 1844 по 1845 годы Антона Регули. – СПб., 1846.

2. Kännisto Ártturi. Wogulische Volksdichtung: Gesamelt und übersetzt von Ártturi Kännisto; bearbeitet und herausgegeben von Matti Liimola. Helsinki, 1982. – B. VI. – 385 s.

3. Munkácsi Bernát. Vogul népköltési gyűjtemény / Bernát Munkácsi. Budapest, 1892. – K. I. – 291 lap.

4. Munkácsi Bernát. Vogul népköltési gyűjtemény / Bernát Munkácsi. Budapest, 1910. – K. II. – 756 lap.

5. Munkácsi Bernát. Vogul népköltési gyűjtemény. Medveénekek. Vogul szövegek és fordíásaik / Bernát Munkácsi. Budapest, 1893. – K. III. – 539 lap.

6. Munkácsi Bernát. Vogul népköltési gyűjtemény / Bernát Munkácsi. – Budapest, 1896. – K. IV. – 440 lap.

7. Munkácsi Bernát. Manysi (vogul) népköltési gyűjtemény / második rész, K. IV. / Bernát Munkácsi, Béla Kálmán. Budapest: Akadémiai kiado, 1963. – 314 lap.

8. Munkácsi Bernát. Wogulisches Wörterbuch / Bernát Munkácsi, Béla Kálmán. Budapest: Akadémiai kiado, 1986. – 950 lap.

9. Väisänen A. O. Wogulische und ostjakische melodien. Helsinki, 1937. – 377 s.

10. Даум, Э. Русско-немецкий и немецко-русский учебный словарь [Текст] / Э. Даум, В. Шенк. – М. : Астраль, 2007. – 1749 с.

11. История населённых пунктов Югры : краткий научно-популярный справочник [Текст] / сост. Е. А. Зайцева, В. П. Ключева, С. Н. Щербич ; Ханты-Мансийск. – М. : Изд-во «Перо», 2012. 176 с. : ил.

12. Лист карты «Ханты-Мансийск» [Текст] / отв. ред. А. В. Сацюк, Л. М. Слепцова ; Составлен в 1952 г. киевской

картогр-ой фаб. Главного упр. геодезии и картографии. – Отпечатан ЦКФ им. Дунаева, 1953.

13. Мансийские «Песни судьбы» («Личные песни»). В записи Артуруи Каннисто в 1901–1906 гг. [Текст] / авт.-сост. Т. Д. Слинкина. – Ханты-мансийск : ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2013. – 110 с. : ил.

14. Омельчук А. К. Частное открытие Сибири : Каждый сам открывает свою родину [Текст] / Анатолий Омельчук. – 3-е изд., перераб. и доп. – Тюмень : Мандрик и К, 2007. – 512 с. [+ 48 с.] : ил.

15. Папай Й. Божество слова. Памяти Антала Регули [Текст] / Й. Папай. – Сургут : Сев. дом, 1993. – 56 с.

16. Перевалова Е. В. Северные ханты: этническая история [Текст] / Е. В. Перевалова – Екатеринбург : УрО РАН, 2004. – 414 с. : ил.

17. Перевод письма Венгерского путешественника г-на Регули к члену Русского Географического Общества, академику П. И. Кеппену, от 21 января 1847 года [Текст] // Записки Русского Географического Общества. Книжка III. – СПб. : Типогр. втор. отд. собст. е. И. В. канц., 1849.

18. Регули А. Календариум = Kalendarium : путешествие по России Петербург-Урал-Петербург [Текст] / А. Регули ; под ред. Энико Сий. – Будапешт : ТИНТА, 2008. – 80 с.

19. Ромбандеева Е. И. Графика, орфография и пунктуация мансийского языка : учеб. пособие для преподавателей шк., вузов и педколледжей [Текст] / Е. И. Ромбандеева ; под ред. Е. Г. Мазуровой. – Ханты-Мансийск : Полиграфист, 2006. – 116 с.

20. Ромбандеева Е. И. Словарь мансийско-русский и русско-мансийский [Текст] / Е. И. Ромбандеева, Е. А. Кузакова. – Л. : Просвещение, 1982. – 360 с.

21. Ромбандеева Е. И. Современный мансийский язык: лексика, фонетика, графика, орфография, морфология, словообразование : учеб. для высшей школы [Текст] / Е. И. Ромбандеева. – Ханты-Мансийск : УИП ЮГУ, 2013. – 352 с.

22. Свердловская область : общегеогр. регион. атлас. – М., 2000. – 170 с.

23. Секей Г. Б. Топонимия верхнего течения реки Лозьва и прилегающих территорий на рукописном плане карты А. Регули (KARTE NRO I. 1844) [Текст] / Г. Б. Секей // Вопросы ономастики: Нучное издание / под ред. Л. А. Феокистова. – 2012. – № 2 (13). – 172 с. – С. 18–42.

24. Слинкина Т. Д. Мансийские оронима Урала : нучное издание [Текст] / Т. Д. Слинкина. – Ханты-Мансийск : ОАО «Изд. дом «Новости Югры», 2011. – 480 с.

25. Хадрович-Галди Л. Венгерско-русский словарь [Текст] / Л. Хадрович-Галди. – 5-е изд. – Л. ; Budapest : Akadémiai kiadó, 1953. – 712 lap.

26. Ханты-Мансийский автономный округ в зеркале прошлого : сб. статей [Текст] / отв. ред. Я. А. Яковлев. – Вып. 8. – Томск ; Ханты-Мансийск : Изд-во Том. ун-та, 2010. – 530 с.

Приложения

Приложение 1

Комментарии Б. Мункáчи и Б. Кáльмáна к песням, дополненные Т. Д. Слинкиной

Комментарии к IV фольклорному тому Бернáта Мункáчи «Vogul népköltési gyűjtemény» доработаны Бéла Кáльмáном «Manysi (vogul) népköltési gyűjtemény. Második rész», где приводятся также комментарии А. Регули [7].

Песня: **Ёр мáхум** [6: 410] – ‘[Героические] сильные люди’.

«Возможно, песня была записана от информанта Сотинной Татьяны Алексеевны, которая родом была из Тáт-Тыт-Пáвыл. Июнь 1888 г.»* [7: 249, 159]. См. «Список топонимов...».

I. Томпýсум-Пáвлың* пўның Кира ойка мáнь áги Тáрья эргум эрыг [6: 1–4]. – ‘Дарья, младшая дочь богатого оленевода Кирилла из Томпусум-Павыл, спела [эту] песню’.

1.

«Уточнения к переводу и к комментариям получены в Тóрых-Пáвыл от информанта Анны Ивановны Укладовой, жительницы Кáрп-Я-Тыт-Пáвыл*, записано в Тóрых-Пáвыл 14 Июня 1888 г.»* [7: 73–74; 260]. «Песня сложена Дарьей Кирилловной Пахтяровой, дочерью Пахтяра, богатого оленевода Кирилла (богатый К. Томенский)» [7: 73].

...пўның – с большим стадом (оленей), от пўң – стадо (животных). Прежде у народа манси богатым считался тот, кто имел большое стадо оленей, другого равного богатства на Севере не было.

Судя по содержанию песни, Дарья Кирилловна была мастерицей, умела вырезать из меха с тонким ворсом разные орнаменты с образным подобием разных «крылатых птиц и ногастых зверей» для нарядной одежды и обуви. Была сильной, здоровой женщиной, обходила огромное стадо в тысячу оленей, которое паслось на обширном пастбище,

поэтому за один обход подошва меховой обуви изнашивалась до дыр.

...**Хõптагумна** – ‘мои (два) оленя-быка’, от **хõпт** – кастрированный олень-самец, после соответствующего обучения переходит в категорию рабочих оленей-быков: 1) возовых – для грузовых нарт; 2) разъездных – для повседневной работы на легкой нарте и для дальних поездок; 3) скоростных (гоночных) – для соревнований на олимпиадах оленеводов. Олень-бык спокоен во время спаривания, не растрчивает силы на самок и соперников по стаду, становится сильным. Самцов-производителей в стаде оставляют немного, их не запрягают в нарты. Для перекочёвки семьи или бригады с имущественным обозом и разборным жильём-чумом нужно много оленей-быков и у каждого члена коллектива свои возовые, разъездные и спортивные олени.

Няракёгум – мои две обутки – от **няраг** – [длинная повседневная] пара меховой обуви [до бедра, сшитые из камусов оленя – шкура с ног]. Внутрь одеваются такой же длины чижы-чулки с толстым мехом (к телу), между подошвами кладут сменные стельки из пырея, выросшего среди деревьев, т. к. стебель у него длинный и более прочный и дольше не истаптывается, не пропускает холод и влагу. В прежние времена у манси вся обувь изготавливалась из шкур с ног животных (оленей, лосей, коров).

2.

*«По всей вероятности, **информантом** была Татьяна Алексеевна Салаварова (Тят-Тыт-Павлың* Улякци а́ги Татьяна), Алексея Платоныча Салаварова дочь, Нюрум-Павлың* хум Сотин, вдовец. Уточнения записаны в **Тõрых-Павыле** 3 июня 1888 г.» [7: 74].*

Хонал... – (когда-нибудь) в далёком будущем.

Ёсь (Е́с) ~ **ёщ** (Ещ̀) – племянница, младшая сестрица (сродная, родная и др.).

П. Томпӯсум-Пāvлың* пӯңың **Кира** ойка мәнъ āги **Тārья** эргум мōт эрыг [6: 4–6]. – ‘Дарья, младшая дочь богатого оленевода Кирилла из Томпусум-Павыл, спела другую песню’.

«*Песни исполнила Кирилла Ивановича Бахтиярова дочь (Дарья Кирилловна Бахтиярова – С. Т.) с реки Томпӯсум-Я (р. Тошенька)*» – правый приток Лозьвы (р. Сев Тошемка) [6: 429-430; 7, 74; 22, 5 и 11].

1.

«*Информант: Анна Ивановна Укладова (Лӯсум-Талях-пāvлың* нэ Иван āги Аннэ)* – ‘Дочь Ивана, Анна, женщина из деревни Лӯсум-Тāлях-Пāvыл’ (‘деревня в истоках Лозьвы’). *Записано 14 июня 1888 г., в Тōрых-Пāvыл**» [7: 75; 260].

Сāпса-Ўс – см. «**Список топонимов...**».

Сāлыпос – расстояние, которое может пробежать оленья упряжка без отдыха по хорошей дороге (около 10–12 км), по плохой дороге 4–5 км.

...**каляйна** – от **каляй** – чайка – так обские ханты в миру звали сыгвинских манси [7: 75].

...**хōрахци** – разбойник.

2.

«*Информант Анна Михайловна Постановжиха (Тōрых-Пāvлың*3 нэ Михайла āги Аннэ)* – ‘Анна, дочь Михаила Григорича Першина, женщина из Торых-Павыл’, *Пёрши дочь* (теперь это д. Першино – С. Т.). «*Записано в Тōрых-Пāvыл, 3 июня 1888 г.*» [7: 76; 249; 260; 261].

«*Всё-таки сама себе барыней сделалась, счастливая осталась*» [7: 76] после кончины родителей.

3.

«*Информант: Татьяна Алексеевна Сотинова. 14 июня, 1888 г.*» [7: 76, 259]. Песню спела Кирилла Ивановича Бахтиярова младшая дочь **Тārья** (Дарья) из Томпӯсум-Я.

Воцрам – бежевый или бледно-жёлто-коричневый цвет.

III. Томпұсум-Павлың* пұңың **Кира ойка яныг āги** **Аннэ эргум эрге** [6: 6–7] – ‘Анна, старшая дочь богатого оленевода Кирилла из Томпусум-Павыл, спела [эту] песню’.

«Информант: *Евгения Николаевна Пахтярова* (Бахтиярова – С. Т.) (*Томұсум павлың** *Микул āги Ёнякве*) – ‘Енечка (Женечка), дочь Николая из Томпусум-Павыл’. 26 июня 1888 г. [7: 76; 249; 260]. См. «Список топонимов...».

IV. Томпұсум-Павлың* пұңың **Кира ойка щāне** **Сопья эргум эрге**

[6: 7]. ‘Софья, мать богатого оленевода Кирилла из Томпусум-Павыл спела [эту] песню’.

«Информант: *Анисья Васильевна Укладиха* (*мать Михаила Укладова*). 24 июня 1888 г.» [7: 77; 260].

Сасыг – дядя, брат матери младше неё – для её детей.

V. Томпұсум-Павлың* **Ищтапан āги, Аннэ, эргум эрге** [6: 8]. – ‘Анна, дочь Степана из Томпусум-Павыл, спела [эту] песню’.

Исполнитель песни: Анна Степановна.

«Информант: *Евгения Николаевна Пахтярова* (Бахтиярова – С. Т.). 1 июля, 1888 г.» [7: 77; 260].

Томпұсум хум ‘мужчина из **Томпұсум[-Павыл]**’. См. «Список топонимов...».

Кёр ~ тёр – железо; железный, *перен.* женщина с железным характером.

Щакв-Уркем – *перен. и образно* сопки с вершинами, [подобные женской] груди (см. «Список топонимов...»).

...лұсың – ...с ширкунцами (медные подвески).

VI. Томпұсум-Павлың* Икнати āги Пётощъя Похтяр эргум эргаге [6: 9–10]. – ‘Федосья Бахтиярова, дочь Игнатия из деревни Томпусум-Павыл, спела [эти две] песни’.

«**Информант:** Федосья Игнатьевна Пахтярова (Бахтиярова – С. Т.). 1 июля 1888 г.» [7: 77–78; 260]. Федосья в песне сообщает о своей самостоятельности, хвалит своих сильных и бойких упряжных оленей, воспевает свой удивительный край – один из уголков лозьвинского Северного Урала.

VII. Томпұсум-Павлың* хум Йиван пыг Икнати Похтяр āгиянэ магыс эргум эрге [6: 10]. – ‘Эту песню про своих дочерей спел Игнатий Бахтияров, сын Ивана из Томпусум-Павыл’.

«**Информант:** Татьяна Алексеевна Сотинова. 12 мая 1888 г.» [7: 78; 259].

Яныг-Мань ойка ‘старший маленький мужчина’ – мирское имя прозвище мужчины небольшого роста. Так звали в миру исполнителя данной песни Бахтиярова Игнатия Ивановича, жителя Томпұсум-Павыл* – д. Тошемка.

...**сās курщип** – полая цельная круглая берестянка с пустотой внутри от гнилой берёзы (от ветра брякает). Образное сравнение пустых разговоров с берестянкой.

Āгит курщалтāнтавет – то же, что «*āгит саркелтāнтавет*». Сравн. «*ам магсылум сāv саркелтāнтэгыт* или *саркпёгыт* = *потыртэгыт*» – ‘про меня много говорят, клеветают’ [7: 78].

VIII. Пасар-Я-Павлың* Тропим āги, Тārья, эргум эрыг [6: 11] – ‘Дарья, дочь Трофима из Пасар-Я-Павыл, спела [эту] песню’.

«**Исполнитель:** Дарья Трофимовна Бахтиярова (Бахтиярова – С. Т.), **информант:** Татьяна Алесеевна Сотина. 19 мая 1888 г. [7: 78–79; 259].

Пасар-Я – первичное мансийское название р. Вишера – приток р. Кама. «*Пасар-Я нёр тапәлт олы; рущыт тот олэгыт*» – ‘Вишера на той стороне гор [Урала, на западе] находится, там живут русские’. см. «**Список топонимов...**» (Глушков, Чердынские вогулы, Этн. Обзор. XIV, см. с. 79).

Рума – любой человек иной национальности (знакомый, гость, друг, приезжий).

...**сыныгтаңкве** – обнять, прижать к груди.

IX. Ёвтым-Сос-Павлың* **Ищтапан әги Оңиц такви магсылә эргум эрге** [6: 11–12]. – ‘Анисья, дочь Степана из Ёвтым-Сос-Павыл, спела [две] песни про себя’.

«*Информант: Аниса, Василия Пахтиярова (Бахтиярова – С. Т.) жена. 25 июля 1888 г.*» [7: 79; 259].

1.

Анас – кочевой грузовой обоз из череды нарт с имуществом и разобранным чумом оленеводов, во главе на первой нарте едет мужчина. В каждую нарту запрягают по два (зимой), по три (летом) **оленя-быка** (кастрированные олени-самцы), иногда и яловые важенки (неотелившиеся самки). Их поводки крепятся к предыдущей нарте. У каждой семьи свой обоз из 7–10 нарт, но строго в определённом порядке, их ведёт женщина. Замыкающим такого каравана едет также мужчина.

Нёрщи овлуп – с тонкими, гнущимися концами (шесть остова чума).

Тумп – обособленная невысокая гора на Урале островного положения, иногда до высоты 500 м покрыта лесом.

...**ялпың сис**, букв. ‘...по-за спиной Священного [хребта]’ – это **Алы-Ялпың-Нёр** ‘южный Священный горный

хребет', на картах хр. Молебный Камень на Северном Урале [22: 10]. См. «Список топонимов...»

2.

с... **оголовками** – загнутые кверху передние концы полозьев нарт, соединены между собой перекладиной. К оголовкам и к перекладине крепятся тягловые сыромятные ремни возовых оленей.

Х. Ёвтым-Сос-Павлың* Ицтапан ағи, Ониц, Ялпың-Я-Павлың Яныг-Мань ойка пыг Ващак Игна-тиц Пахтяр пәнтэ мәгыс эргум эрге [6: 13]. – 'Из [деревни] Ёвтым-Сос-Павыл дочь Степана, Анисья, спела [эту] песню для [своего] деверя Василия Игнатьевича Бахтиярова, сына Яныг-Мань ойки из [деревни] Ялпынг-Я-Павыл'.

«Информант: Евгения Николаевна Пахтярова (Бахтиярова – С. Т.), 13 июня, 1888 г. [7: 80; 260].

Яныг-Мань ойка – это мирское имя Бахтиярова Игнатия Ивановича [7: 78].

Нэрпың – от **нэ́рп** – красная охра, природная минеральная краска.

Ямтюв – свисающие ровдужные полосы, украшающие «парадные» недоуздки ездовых оленей, красят природной охрой.

Пәнт – деверь, брат мужа младше него. «Она деверя любила, с ним живёт и сейчас, а прежде за старшего брата вышла, надо было сейчас за этого» [7: 80].

ХІ. Ёвтым-Сос-Павлың* Ицтапан ағи Ониц хумитэ мәгыс эргум эрге [6: 14–16] – 'Анисья, дочь Степана из Ёвтым-Сос-Павыл, про своего мужа спела [эту] песню'.

«Информант: тот же, что и в предыдущей песне, т. е. Евгения Николаевна Пахтярова (Бахтиярова – С. Т.). 23 июня 1888 г.» [7: 80–82; 260].

...**әл сәптытэ** – чуть не удушит (в снегу).

...сайюм хӯл сәнришт – ...‘гнилые чуманы из-под рыбы’ (чуман – берестяная посуда) – так в миру говорят о жещинах-неумехах, неряхах, лентяйках.

...нйкмың – от нйким – истоптанный.

Ўп – сноха, жена старшего брата для его младших братьев, сестёр, или жена брата матери для её детей.

...āпщиянән – его младшим братьям.

ХII. Сāv-Пāvлың* Микул āги, Упъя Йилёщ*, сāлыкёге ўлыланэ эрге [6: 17]. – ‘Упья Йилёщ, дочь Николая из деревни Сав-Павыл, воспевает [двух своих] оленей’.

«*Информант: Офия Николаевна Елесина. 24 июня 1888 г.*» [7: 82; 259].

...хōн нйән ‘царский хлеб, государственный хлеб’ – так называемый обиходно «Лебединский хлеб», т. е. хлеб для Уральской экспедиции Русского географического общества, руководителем которой был Лебедзинский [7: 82]. База экспедиции была расположена в верховьях Сев. Сосьвы выше устья её рассохи, р. Бол. Сосьва, на картах место бывшей базы значится как «Изба Лебедзинского» [12]. Манси на своих оленях доставляли продукты на эту базу из Ивделя, Берёзово и др.

...копылами – от копылы (сун лāглыт) – парные по обеим сторонам ножки-стойки у нарты высотой 50, 60, 70 см от полозьев до сиденья.

ХIII. Сāv-Пāvлың* нэ Ёрыноклың Каслап āги Мārпа такви мāгсылэ эргум эрге [6: 18]. – ‘Марфа, женщина из Сав-Павыл, дочь Ёрыноклынг Каслапа, спела песню про себя’.

«*Информант: ёрыноклың нэ Мārпа, Николая Елесина супруга, Василия Каслапова (Нёр Вāска)*» дочь, Марфа» [7: 82] – Перевод: ‘рассказала дочь Василия Каслапова, оленеводка Марфа, супруга Николая Елесина’, в миру Нёр

Васька – ‘горский Васька’ из *Сав-Павыл*. 9 июля 1888 г.» [7: 82; 259].

Нёр – горы Урала.

...**Ёрынкалың**, букв. ‘чум имеющие, или в чуме живущие’ – мирское родовое имя оленеводов из рода Каслаповых, Анямовых. **Ёрнкол**, букв. ‘ненецкое жилище’, т. е. чум – конусообразное разборное кочевое жилище оленеводов.

...**мамой** ...**уложенными** – мама в колыбели её ручки правильно укладывала, пеленала, поэтому мастерицей выросла.

XIV. Сав-Павлың* нэ Ёрынкалың Каслап ойка ағи Мәрпа Микул пыг Йиван Йилэщ пыге мағыс эргум эрге [6: 19]. – ‘Марфа, женщина из Сав-Павыл, дочь Ёрынкалың Каслап ойки, для сына Ивана Йилыча, Николая, спела [эту] песню’.

«**Информант** тот же: *ёрынкалың нэ Мәрпа, Николая Елесина супруга, Василия Каслапова (Нёр Васька) дочь, Марфа* [7: 82]. Перевод: ‘рассказала дочь Василия Каслапова, оленеводка Марфа, супруга Николая Елесина’, в миру *Нёр Васька* ‘горский Васька’. 9 июля 1888 г. [7: 82–83; 259].

Сат ватахум – семь торговцев – купцов.

XV. Сав-Павлың* нэ Тропим ағи Матрон эква Пәхвың-Тытт* олум пәвлэ мағыс эргашлам эрге [6: 20]. – ‘Матрёна, женщина из Сав-Павыл, дочь Трофима, спела песню о бывшей своей деревне в устье [реки] Пахвынг[-Я]’ (см. «**Список топонимов...**»).

«**Информант**: *Татьяна Алексеевна Сотинова*. 15 декабря, 1888 г.» [7: 83; 259].

«*Ефима Фёдоровича жена была Сотиновой Татьяны свояченица, последняя жительница Пәхвың-Тыт-Павыл. Она толстая была*» (Матрёна Трофимовна) [7: 83].

Луймаң тур – с переливами звонкий голос, от луйгуңкве (о птице) – красиво петь, чирикать.

XVI. Кәрп-Я-Тыт-Павлың* нә Вәщка ағи Авдотья такви мәгсылә әргум әрге [6: 20–21] – ‘Авдотья, дочь Василия из Карп-Я-Тыт-Павыл, спела песню про себя’.

«Информант: Авдотья Васильевна Укладова, 10 июля 1888 г.» [7: 83; 260].

...нюрп яңк – «...чистый светлый лёд без снега, как по только что застывшему, светлому льду (идти), так и у меня песня ходкая. Если на этот конец города перейду, город сюда качнётся, чепнётся. Если на тот конец перейду, туда качнётся. Город маленький, а она толстая» [7: 83].

XVII. Пәхм-Тыт-Павылт* олум лүйисупныл хайталым нә әргум әрыг [6: 21–23]. – ‘Песня, спетая женщиной, сосватанной с низовья [реки] и жившей в Пахм-Тыт-Павыл’.

«Информант: «Лусум-Талях-Павлың нә Йиван ағи, Аннә» (‘дочь Ивана Анна из Лусум-Талях-Павыл’), Анна Ивановна Укладова. 10 июля. 1888 г.» [7: 83–85; 260]. См. «**Список топонимов...**»

Песня с идентичным содержанием была записана финским учёным А. Каннисто 10 июня 1903 г. от информанта Укладовой Маремьяны Ивановны. Перевод с немецкого: «Маремьяна слышала эту песню от своей матери. Автор этой песни жила в то время, о котором она рассказывает по воспоминаниям своей матери, давно усопшей. Она родилась где-то на нижней Лозье. Имя её неизвестно, но оставшийся в живых единственный из её семи сыновей был с искалеченными ногами, его звали Улёс-ащ ‘Улёс-старший’ (был способен охотиться, но без лыж). На протяжении 20–30 лет они жили в бывшей деревне Пәхвың-Тыт на Лозье, вниз по течению близ охотничьей оленьей тропы у стойбища Нёриных. Тогда там, как и в остальных близлежащих вогульских дерев-

нях, в хозяйствах содержались лошади, а у некоторых были и коровы. Земледелием не занимались, только у одного жителя деревни Юркина, чья жена была уроженкой нижней Лозьвы, был участок земли» [2: 22–26, 214–218; 13: 12–20, 44–45].

...**тāхт** – большая гагара

...**лōлва** – маленькая чёрная гагара, «гагар тут много водится» [7: 84].

...**ослан** – милый.

...**хайран** – милый, любимый.

...**ўлылэгум** – ...любуюсь и воспеваю.

...**капайнэ** – справно, богато, хорошо живущая, зажиточная, с достатком женщина, «что мне может приттись, какую бедность могу я свидеть, которая теперь семь сыновей имею и так богато живу» [7: 84].

...**āщыкнэ** – синоним капай – «яныг Эква», **āщык тāщың лāтың** (*тāщың ~ пўң* [7: 84] – имеющий большое стадо животных).

Мис порхи – корова мычит.

Лув рахи – лошадь ржёт.

Хўрум ёңхуп, букв. ‘три луны’, т. е. три лунных месяца по мансийскому лунному исчислению годового цикла в прошлом.

хуль – массовая *хворость*, болезнь (эпидемия).

Хуль нāйерна от **Хуль нāйер** – негативная духовная сущность, приносящая массовые болезни, смерть, несчастья, бедствия.

Сысырна... – птицей... (оглашается).

...**лежит** (плёс) – манси говорят **ўнлы** – ‘...сидит (плёс)’.

XVIII. Тāt-Тыт-Пāвлың* лўйисуп нэ Юркин Эква Ульяна Семёновна эргум эрыг [6: 24–27]. – ‘Ульяна Семёновна, жена Юркина из Тат-Тыт-Павыл, [родом] с низовья [реки], спела эту песню’.

Исполнитель песни: Юркина Ульяна Семёновна.

«**Информант:** Аниса (Анисья – С. Т.) Васильевна Укладова (мать Михаила Укладова), яныг эква ‘пожилая женщина’. 25 июня 1888 г.» [7: 85–86; 260].

Савалап – сирота, грудная осталась. До зрелого женского возраста не доросла (выдали замуж).

Уссам ~ оссам – глупая.

«*Всякого путника обогреть стали*». В прошлом женщины и дети кушали за отдельным столом или после мужчин.

ХІХ. Лусум-Талих-Павлың* Йиван пыг Михайла Тāt-Тыт-Павлың* Пасар хум* Улякци āги Татьяна магыс эргум эрге [6: 28–29].– ‘Михаил, из деревни Лусум-Талих-Павыл, сын Ивана, для Татьяны, дочери вишерского мужчины Алексея из деревни Тат-Тыт-Павыл, сложил и спел эту песню’.

«**Композитор:** Укладов; **информант:** Татьяна (Укладова?). 12 июня, 1888 г.» [7: 86; 260].

Пасар хум – вишерский мужчина (с реки Вишеры или из деревни **Пасар-Павыл** ‘деревня на Вишере’). **Пасар-Я** – исконное мансийское название реки Вишеры – приток р. Кама (см. «**Список топонимов...**»).

Тōрых нē – ‘женщина из **Тōрых-Павыл**’, позже д. Першино (ойконим возник на основе мирского имени жителя *Перши* (*Першин Михаил Григорич*) [7: 76; 261]). См. «**Список топонимов...**»

Аңк – дама, красавица, прелестница [7: 86].

Аңкв – мать, матица [7: 86], матушка.

Хурин – твой портрет, твой приятный, красивый вид.

Хуриң – красивый, баский вид человека [7: 86].

...**вёшың нē вёцын** – ...прелестная, статная благо-
стливая красавица «на колена я бы тебя посадил» [7: 86].

Щилың тўп – весло [невесты] из ели, побрякушки [на ручке] весла.

Щил – деревянные погремушки, или ширкунчик.

...**ятың а̀ви (от а̀ви я́т)** – **я́т** – шпоны на дверях, с (верхним) косяком дверь [7: 86].

Ля́мйив сы́тпа... – остов детской люльки из тонкой изогнутой лозы черёмушника. **Сы́т** (sit) – с изгибами остов детской люльки, к нему сухожильными нитками пришивается выкроенная двойная береста.

...**тõвлил от тõвьль** (зимняя) оленья шкура (для постели).

XX. Яныг-Павлың* хум **Микита Кõриков яныг пыге Пётр Тат-Тыт-Павлың*** **Пасар хум*** **Улякци а̀ги Татьяна ма̀гыс э́ргум э́рге** [6: 29–34]. – ‘Пётр, старший сын Никиты Корикова из Яныг-Павыл, сложил и спел эту песню для Татьяны – дочери вишерского мужчины, Алексея, [жителя] Тат-Тыт-Павыл’.

Исполнитель песни: Кориков Пётр Никитич из Яныг-Павыл – д. Яныпауль, старший сын Корикова Никиты. Песня спета для Татьяны Алексеевны из Тат-Тыт-Павыл.

«**Информант:** Татьяна Алексеевна Сотинова. 25 июля, 1888 г.» [7: 86–88; 259].

Хайтнэ хум от хай́та хум – сват от жениха.

Бõяхтыма – его антоним = **наралавес** – безразличие, невнимание со стороны духов-покровителей, несодействие. Богам и небесам, Святым покровителям невестинной деревни жених не оказал внимания, проигнорировал обряд поклонения перед сватовством, на заметку взяли за самонадеянность, легкомыслие и хвастовство, без духовного молитвенного обращения к ним о содействии в сватовстве не оказали помощь. В результате получил отказ от невесты за нелюбезное своё поведение и неуважение Святых покровителей её дома, семьи и её селения.

Молямлаңкв – торопиться.

«**Яныг хум япум, Иван Палтон пыг (=Платонов) Тат-Тыт-Павлың*** хум, **Мёсыг-Вата-Павылт õлыс! Ам ёмас хум а́шум, Палтон пыг Улякци Сõлвару́в у́сам юйпáлт япум палт õлмаясум**» [7: 87]. – ‘Старший мой брат, сын Ивана Плато-

нова из Тат-Тыт-Павыла, жил в деревне Месыг-Вата-Павыл! Мой отец, хороший мужчина (был), сын Платонова, Алексей Салаваров, после его смерти к старшему брату переселилась’.

«Когда добегают (до деревни невесты) стали, с улыбочкой бежали» (олени), т. е. с весёлыми мордами, а обратно ... с грустными [7: 87].

Носы..., **морды разверну**, т. е. упряжку неугодного жениха развернёт в сторону обратной его дороги в знак отказа выйти за него замуж.

Бёцгәл – некрасивым, *неблагодарным* (рождён был).

XXI. Яныг-Пўт-Ўрн-Я-Талих-Пāvлың хум Улякши Пāкин яныг āги эргум эрге [6: 35]. – ‘Песня [сложенная и] исполненная старшей дочерью Алексея Пакина, жителя Яныг-Пут-Урн-Я-Талих-Павыл’.

«**Информант:** *Евгения Николаевна Пахтиярова (Бахтиярова – С. Т.). 14 июня 1888 г.*» [7: 86-88; 260].

Ворттю... – оленегонные собаки (обиходное выражение).

...**лҗәңгыт** – хором лают.

...**вохёгыт** – квакают.

...**лāпитаквел** – наравне с (деревьями).

XXII. Нюри āги вāрум эрыг [6: 36–38]. – ‘Песня, сложенная дочерью Нюри’.

«**По всей вероятности информант Татьяна**» [7: 89].

Песня была записана А. Регули в 1845 г. «**Дочь Нюри (Нюри – мужское имя)** [7: 89]. *В записи Регули: это манси с Верхне Вишерского камня*» [7: 89-90] – горный хребет в верховьях реки Вишеры (**Пасар-Я***) на Северном Урале. Текст доработан и переведён Б. Мункачи в 1888 г.

Хōлахланэ тāрың ййв – засыхающее на корню дерево.

Ййквар а́ньпа – рога, как корни у коряги: рога торчат как корни у вывороченного ветром дерева.

Хо́лахланэ товың ййв – засыхающее дерево с ветвями.

«Колың нэ а́ңк нāйың сыңыс ёлы хўрна мён сāңхвасыламён» – ‘Хозяйку дома мы выпнем [спать] к нижнему бруску у топки чувала ’ [7: 89].

...**вёщың** – прелестная, приятная, красивая, симпатичная, статная, *благостливая* красавица [7: 86].

...**лултнэ** – подниматься по склонам [7: 89].

...**заготовить** – в прошлом у манси заготовкой дров для топки занимались женщины.

...**составить** – женщина-оленоводка обязана уметь упаковать вещи, погрузить их на нарты и закрепить верёвками, запрячь возовых оленей и правильно составить кочевой обоз (оленоводы мужчины таких женщин высоко ценили, уважали). Основная часть мужчин занята перегоном стада на новое пастбище.

...**поставить** – в прошлом чум ставили женщины, т. к. мужчины занимались перегоном и устройством стада. В настоящее время ставят все, кто свободен.

«За варку одного утреннего котла еды» – время, равное 1,5–2 часам по-современному.

XXIII. Валща ё́рын э́ргум э́рыг [6: 38–41]. – ‘Песня, спетая ненцем Валща (~Вался)’.

«**Информант:** Анна Укладова. 14 июня 1888 г.» [7: 90–92; 260].

Маступ... – [подарочная] одежда [для каждого родственника невесты].

...**тõрыл пинылттавёсум** – ...‘платок на меня надела’. Этот обычай означает, что девушка согласна выйти за него замуж и стала его женой.

XXIV. Яныг-Павлың Кушма котиль āги Кāтя эргум эрыг [6: 41–42]. – ‘Песню спела Катя, средняя дочь Кузьмы из Яныг-Павыл’.

Песню **исполнила**: *Екатерина Кузьмовна Мони́на; информант*: «Томпұсум-Павлың Микул āги Ёнякве (Енечка, т. е. Женечка – С. Т.) – Евгения Николаевна Бахтиярова, дочь Николая из Томпусум-Павыл’. 23 июня, 1888 г.» [7: 92–93; 260].

Аюмкитум – плохой, маломальный человек [7: 92], простолюдин, неказистый, невидный.

Тының нэ тынум ат вёрмаве – никто не сможет цену моего калыма заплатить (и взять меня замуж).

Нёвты – рано огулявшаяся самка, рано телящаяся самка оленя [7: 92].

Вāтахум – купец, торговец.

Аңха сын – ‘[тонкие] белые шеи оленей, [как у] куро-патки’.

...нйрав – светлая масть оленя.

XXV. Яныг-Павлың* Кос-Я* хум Пётъка Ёпьям Нир-Ус* хум Пакин мāнь āги мāгыс эргум эрге [6: 42–44]. – ‘Ефим Петрович, мужчина с [реки] Кос-Я, [житель] Яныг-Павыла, спел песню для младшей дочери Пакина, мужчины из Нир-Ус’.

Исполнитель: Ефим Петрович из д. Яныг-Павыл, родом с реки Косъя или с из бывшей д. Косъя-Павыл (Кос-Я-Павыл – ‘деревня на реке Кос-Я’); Яныг-Павыл – ‘Главная, центральная, большая деревня’ для жителей региона верховьев Тагыт-Я = р. Сев. Сосьва, см. «Список топонимов...».

«**Информант**: Евгения (ошибочно Екатерина) Николаевна Пахтырова (Бахтиярова), 23 июня 1888 г.» [7: 92–93, 260] (см. **выше** песню XXIV).

«Между твоими оленями вместе бы стояли, как два дудочника с жёлтым цветом макушками цветов» [7: 93]. См. «Список топонимов...»

...сāлы пурнэ [үй] капайна – волчище (тебя взял) (хищный и безобразный, как волк); капай – большой, страшный, безобразный.

...карейна – от кāрай – стерлядь: чёрный, похожий на рыбу стерлядь (с корявым лицом мужчина).

XXVI. Яныг-Пāvлың* Куцма яныг āги Окуля Пāкин пыг Микола хумитэ мāгыс эргум эрге [6: 44–45]. – ‘Окуля (Акулина) из Яныг-Павыл, старшая дочь Кузьмы, спела песню для мужа Николая, сына Пакина’.

Персоны песни: старшая дочь Кузьмы Мони́на, Окулина Кузьминична Пакина (Мони́на), спела эту песню для своего мужа, Пакина Николая.

«**Информант:** Татьяна Алексеевна Сотинова. 3 июня 1888 г.» [7: 93–94; 259].

Мāнь Пакин – молодой, младший Пакин; яныг Пакин – старший Пакин.

ёрасы – гордится (молодая девушка).

ёрыңыщ – гордо, горделиво.

...юртум – ... [мой] муж, друг.

...маралāлыын – стесняешь, притесняешь, оттесняешь.

XXVII. Хал-Пāvлың* ойка Ващилия пыг Пётыр Нюрум-Пāvлың* Пāкин мāнь āги Кāтя мāгыс эргум эрге [6: 45–47]. – ‘Пётр, сын Василия, жителя Хал-Павыл, спел песню для Кати, младшей дочери Пакина, [жителя] Нюрум-Павыл’.

Персоны песни: Пётр Васильевич исполнил песню для Пакиной Екатерины.

«**Информант:** Анна Ивановна Укладова. 13 июня 1888 г.» [7: 94–95; 260].

Сэлкови (так в оригинале) – целковый – 10 рублей того периода.

Вõлиңнэ – женщина родом с реки **Вõль-Я** (приток р. Сев. Сосьва) (см. «**Топонимы...**»).

...āмпырищ – ...собачья, т. е. испытывает к ней неприязнь и не называет по имени.

Вāтахум – купец, торговец.

XXVIII. Вантушк āги вāрум эрыг [6: 47–52]. – ‘Песня, сложенная дочерью Вантушк’.

«*По всей вероятности **информант** Татьяна Алексеевна Сотинова. 7 декабря 1888 г.*» [7: 95–98; 259].

Песня была записана А. Регули в 1845 г. Уточнения и перевод сделаны Б. Мункáчи в 1888 г.

...āңк – ...красавица, барыня.

Пāтум лунт..., **патум вās...** – ‘линялый гусь..., линиялая утка’..., шагает медленно и важно, как эти птицы во время линьки, или шагает как *царица, душенька*.

...ропи – течением прибывает к берегу, пристаёт.

Пупгыт йти нялыл сўльхалтэгыт ‘святые покровители (этого дома) ночью бренчат стрелами’.

Няр поңк – плешивая голова.

Сартум хār – ‘олень-самец стёрший’... шкурку с рогов: осенью олени-самцы шкурку с тонким густым ворсом с новых окостеневших рогов сдирают об деревья.

Лултэм хār – олень-самец с истёртой шеей.

Няңлы – ласкается. **Ам пōхумт няңлы** – возле меня (ко мне) ласкается, трётся.

Няңлам элумхōлас – *смирный, кроткий человек, ласковый, ...любезный, как ребёнок в люльке...* [7: 97; 6, 355].

Няхщам-Вõль-Пāvыл – *нэхс хуриң пупыг, ялпың ус* ‘Няксимволь – священное городище, [хозяйкой является] Святая покровительница образом соболя [7: 97–98].

«*Мāньци нэт йти сōс атың кāтыл, холы сōс куцнаң кāтыл люлиянл пупганыл, нāй-ōтырна нарыңыг ул вивет*» [7: 98] – ‘женщины манси чагой окуривают свои избы, что-

бы святые покровители не наказали их за невольные грехи и проступки' (в Православии также очищают жильё и членов семьи, окуривая ладаном).

Куцын – **куцна** – угощение, подарки, чтобы правильно рассудили Святые покровители.

Ўлы – колыбельная ласковая песня для ребёнка. «*Мы бы с тобой вместе забавлялись как маленькие дети*» [7: 98].

XXIX. Нир-Ўс* хум **Пакин пыг Микола Яныг-Павлың Куцма яныг ағи Окуля мағыс эргум эрге** [6: 52–53]. – 'Николай, сын Пакина, мужчины из Нир-Ус, исполнил эту песню для Окулины, старшей дочери Кузьмы из Яныг-Павыл'.

Исполнитель песни: Пакин Николай.

«*Информант: Евгения Николаевна Пахтярова (Бахтиярова – С. Т.). 13июня 1888 г.*» [7: 98; 260].

Ющам (Ющам) – в прошлом распространённое родовое мирское имя-прозвище богатых оленеводов. В **Сукыр-Я-Павыле** (д. Щекурья) тоже жили оленеводы из рода Ющам Кāvрила – Ющам Гаврил. Ющам (верх. сосъв. д-т) – тропа.

Нюсумнэкем – сватюшка.

...**аңкыкем** – моя *красавица*, барыня.

...**найыкем** – моя *царица*, *душенька*, хозяйюшка.

...**брас похпа** – с упитанными боками подбористые (упряжные олени); **брас** – *образно*: полные, как охапки дров, бока.

XXX. Овыр-Я-Павлың* хум **Хантапов ағи Тәрья эргум эрге** [6: 53–56]. – 'Дарья, дочь Гындыбина, жителя Овыр-Я-Павыл, спела эту песню'.

«*Информант: Евгения Николаевна Пахтярова (Бахтиярова – С. Т.). 15июня 1888 г.*» [7: 99–100].

Хантапов āги ‘дочь Хантапова’, теперь эта фамилия значитса как Гындыбина, мансийская фамилия рода, жившего в этом селении, т. е. песня Гындыбиной Дарьи.

XXXI. Рāкт-Я-[Пāvлың]* āги vāрум эрыг [6: 55–57]. – ‘Песня, сложенная девушкой из Ракыт-Я[-Павыл]’.

«По всей вероятности, **информант** Татьяна Алексеевна Сотина. 5 июня 1888 г.» [7: 100–101; 259].

Песня была записана А. Регули в 1845 г. Дополнения, комментарии и перевод сделаны Б. Мункāчи

...вёще састум...вёщиң... – полнорoслая, созревшая, красивая, прелестная, статная красавица.

Опаги... – тётя, сестра отца, букв. дочь дедушки по отцу. Опа ~ *опарищ* – *дедушка, отца отец; ūпа, ūп* = *ам āпцим пэ́тэ ам āгирищум ūпе* – ‘невестка, жена дяди’ – брата матери, т. е. ‘у моего брата жена для моей дочери будет **ўп** – невестка (и для всей родни женского пола), но для сына она же – сноха (и для всей родни мужского пола) [7: 101].

...щищ – ...*один милый сын* [7: 101].

āңк – прелестная красавица, прелестница.

Ня́р паль – голые кончики ушей (у оленихи).

Совья паль – кличка оленя ‘*большие голые уши*’ [7: 101].

«**Василий Каслѳтов** (Kasl-ōjka) – отец Николая Каслѳова и дедушка Окулины, первая его жена была Орина (из Сакв-Я)» [7: 101].

XXXII. Посал-Ты́т-Пāvлың* нэ́ Икнати пы́г Ёйван Пахтяр э́кватэ, Петошъя́ э́ргум э́рге [6: 57–59]. ‘[Эту] песню спела Федосья, женщина [родом] из Посал-Ты́т-Павыл, жена Ивана Бахтиярова – сына Игнатия’.

Персоны песни: исполнитель Бахтиярова Федосья, жена Бахтиярова Ивана Игнатьевича, его отец – Бахтияров Иван.

«**Информант:** Евгения Николаевна Пахтярова (Бахтиярова – С. Т.). 23 июня 1888 г.» [7: 102-103; 260].

Послаң нэ – сокр. от ‘женщина из **Посал-Тыг-Павыл**’ (см. «**Список топонимов...**»).

Яныг-Мань экваңц... – ‘над младшим старший’ с женой... [по прозвищу мужчины] [7: 102].

Ягәгиянл – их сестра (грубо).

Пант – деверь, младший брат мужа.

Эңк (Ēñk) – золовка.

Ониг – старшая сноха – жена старшего брата для младших братьев, сестёр.

...без дров... за чувалом – у ленивых всегда в закутке за чувалом пусто, топить нечем и воды нет. По этим недостаткам сразу видно нерадивую, неработающую женщину, т. к. в прошлом у манси заготовка дров и воды была обязанностью женщин.

XXXIII. Мёсыг-Павлың* **Лохс ойка әги Аннэ эргум эрге** [6: 59–61]. – ‘Анна, дочь Лохс ойки, мужчины из Мёсыг-Павыл, спела [эту] песню’.

«Информант: Евгения Николаевна Пахтярова (Бахтиярова – С. Т.). 15 июня 1888 г.» [7: 103–104; 260].

«Мёсыг-Павыл: Сакв-Ят мёсыгт олы» – ‘Мёсыг-Павыл: находится на реке Сыгве на её излуине’. См. «**Список топонимов...**»

я мёсыг – меандра – излуина реки – плавный или крутой изгиб русла реки. Вогнутый берег обычно крутой, выпуклый берег – отмельный. Через узкий перешеек между крутыми изгибами перетаскивали лодки, спрямляя путь.

Лохс ойка – мирское имя мужчины.

Сапсакем... – ‘милый [городок] Сапса’, в прошлом мансийское название городка Ивдель. См. «**Список топонимов...**»

Хал-Павлың – от **Хәл-Павыл** – ‘промежуточная деревня’ на р. Сев. Сосьва. «*Хал-Павыл Яныг-Павыл тапәлт олы – нила вёрыста палыт*» [7: 103] – ‘[деревня] Хал-павыл [находится ниже деревни] Яныг-Павыл на расстоянии четырёх вёрст’. См. «**Список топонимов...**».

Сӯкыр-Я̄-Павлумт... – от **Сӯкыр-Я̄-Павыл** – ‘деревня на реке [с нерестилищем] щёкура’ – на картах р. Щекурья, правый приток р. Ляпин в верхнем течении. См. «**Список топонимов...**».

Апыке – от **Апы** – мирское имя мужчины.

Китщёс ялумкелум – два раза уезжала к нему, т. е. убёгом выходила за него замуж.

XXXIV. Мёсыг-Павлың* Сурмиң эква мәнъ пыг Миколакве эргум эрге [6: 61–63]. – ‘Николенька, молодой сын женщины Суминг из Мёсыг-Павыл, спел [эту] песню’.

«**Информант:** Анна Ивановна Укладова. 14 июня 1888 г.» [7: 104–105; 260].

Сурмиң эква – мирское имя женщины.

Нёлквālгыл – от **нёлквāлыг** – одинарная вожжа, крепится к недоуздку коренного оленя – вожака упряжки.

Вāгтāлыщ... – слабее, спокойнее, не быстро.

...ощал – нагулянный, внебрачный ребёнок, безотцовщина.

Хōн пёрнаң пыг ‘царский крестник’ – нагулянный, внебрачный сынок – видимо, согласно преданию, рассказанному информантом «*три мужика тонули, он их душу спас, за то царь его крестом жаловал, поэтому он «царский крестник»* [7: 104].

XXXV. Мёсыг-Павлың* Лāгылпал ойка мәнъ āги Кāтя Мёңкв-Я̄-Павлың* хум, Ситэр мāгыс эргум эрге [6: 63–64]. – ‘Молодая дочь Катя Хромого мужчины из Мёсыг-Павыл спела [эту] песню для Сидора, мужчины из Менгкв-Я-Павыл’.

«**Информант:** Мармыана Ивановна Укладова, Михаил Укладов?» Информация получена (?) 1 июля 1888 г. [7: 105; 260].

20 июня 1903 финский учёный Арттури Каннисто тоже записал содержание этой песни с подачи того же инфор-

манта, с названием той же деревни, но, согласно содержанию, сюжет с девушкой Катей несколько иной: в той песне сама «*Катя хромая...*, а не отец» [2: 39–40; 225–226; 13: 28–31].

Лагылпал ойка, букв. ‘хромой на одну ногу мужчина или с одной ногой’ – мирское имя.

XXXVI. Сома-Павлың* ағи Хальп-Ұсың* ватахум руматэ мағыс эргум эрге [6: 64–67] – ‘Девушка из Сома-Павлы для [своего] друга купца из Хальп-Ус спела [эту] песню’.

Информант: *Анна Ивановна Укладова. 14 июня 1888 г.* [7: 105–106; 260].

Тохтылы – от **тохтылам** – зрелая, повзрослевшая, статная (молодая девушка).

Ватахум – продавец, купец – от **ваталаңкве** – 1. продавать; 2. раздавать *что-л.* себе в убыток (упрёк, осуждение за «щедрость», как купец).

Войкан кол, букв. ‘белый дом’ – церковь.

XXXVII. Ан-Я[-Павыл]* ағи вәрум эрыг [6: 67–69]. – ‘Девушкой из Ан-Я[-Павыл] сложенная песня’.

По всей вероятности информант Сотина [7: 106–108; 29].

Текст был записан *А. Регули* в 1845 г. Уточнения, перевод сделаны *Б. Мункачи* в 1888 г.

...суйың аңк – «*в деревне, в городе прославленная девушка была, везде знали, какая я хорошая была*» [7: 106].

аңк – прелестная со статью красавица (на выданье).

Ан-Я-Воль* ‘Анеевский плёс’ – ...«*чуть не два, три плёса будет из моего одного плёса – такой долгий плёс был*» [7: 106]. В прошлом, когда ездили по реке на лодках разной грузоподъёмности, невероятно уставали грести вёслами, а против течения лодки тянули бечевой по таким вот длинным плёсам босиком.

Хум вāг холнэ вōлюм «если летний день, сила мужика выходит на этом плёсе». [7: 106].

Мāштыр нэ хансум тōтап ала «мой остров посреди плёса, как покрывка (берестяного) ящика, разрисованная мастерицей» [7: 106]. На покрывках берестяных ящиков мастерицы методом скобления рисовали мансийские орнаменты.

...нила лōмтпа осумхūрыг – подобный «...из четырёх аппликаций [длинной] подушке невесты бор посреди плёса». В прошлом в изголовье спальных нар во всю длину должна была лежать, набитая пером или оленьей шерстью длинная, невысокая подушка. Чехол шили из тонкого сукна, состоял из нескольких сшивных квадратных частей с орнаментами разного цвета. Такая подушка (**осумхūрыг** ~ **осмахūрыг**, букв. ‘мешок для изголовья’) должна быть в составе приданого невесты. Во время сна на него клали обычные подушки. Видимо, бор был очень красивым и нарядным, как те орнаменты на длинной подушке.

Пōха паты хара сūюм – сбоку с редколесьем чистый бор.

Тōрум пōс сāv киника – ‘с божественными знаками много книг’ – церковные книги с молитвами.

Сыме лōватым кйвр, букв. ‘с вынутым нутром ёмкость’ – колокол.

Пономари – от рус. пономарь.

В книге 37-ая строка записана в конце текста «Хūл солвалтанэ ямсыкришум Семанришум» – ‘Рыбосол мой ямщицишка Сенька’.

XXXVIII. Вōль-Я̄-Пāvлың* **Кос-Я̄*** нэ Сампылтāл Пётъка яныг āги Хавороня хумитэ мāгыс эргум эрге [6: 70] – ‘Из Воль-Я-Павыл Хавронья, женщина [родом] с Кос-Я, старшая дочь Самбиндалова Петра, спела песню про мужа’.

Персоны песни: живущая в деревне Вōль-Я̄-Пāvыл Самбиндалова Хавроня Петровна, родом с реки Кос-Я̄

(р. Косья); её отец Самбиндалов Пётр. Сампылтāl – букв. ‘слепой’, ‘слеповатый’.

«Информант: Хевороня Самбелталова, Кос-Я̄ хум Сампилтал āgi – ‘Хаворонья Самбиндалова, дочь Самбиндалова, женщины с реки Кос-Я’. 9 июня 1888 г. » [7: 108; 260].

Бōль-Я̄-Пāvлың* – см. «Список топонимов...».

Кос-Я̄* – см. «Список топонимов...».

Пōрха – парка – тип мужской малицы мехом наружу с орнаментами (из шкур августовского-сентябрьского забоя), зимой одевается в дорогу поверх меховой малицы.

Хансаң пōрха – с [мансийскими] орнаментами парка’ из оленьей шкуры августовского-сентябрьского забоя.

Ханса – мансийский орнамент.

Яктым ханса – вырезанный и сшитый мансийский орнамент из двухцветного (белого и тёмного) меха с тонким ворсом, швы инкрустированы полосками из тонкого цветного сукна.

Сахиң от **сахи** – мансийская женская орнаментированная шуба из оленьего меха августовского забоя с тонким ворсом, внутренний подклад сшит из меха с ворсом сентябрьского-октябрьского забоя. Застёгивается красивыми завязками из ровдуги, дополнительно к ним пришиты шнурочки с бренчащими висюльками, или медные цепочки. С царской походочкой модницы в таких сахи, да с накосниками с медными подвесочками на цепочках, да ещё в ярких кашемировых платках и в орнаментированных красивых кисах, да на фоне белого снега – выглядят изумительно нарядно! При ходьбе медные украшения издают нежный звон. На такую даму глядя у мужчин шеи «поворачиваются на 360 градусов».

XXXIX. Мус-Пāvлың* Сергей ягāгитэ эргум эрге [6: 70–73].

‘Из Мус-Павыл сестра Сергея спела [эту] песню’.

«Информант: Анна Ивановна Укладова, 14 июня 1888 г.» [7: 108–109].

Мус-Павл – возможно, это современный п. Мужи (ЯНАО)?

Ёрынхұрыгсов, букв. ‘ненецкий мешочек’, удлинённый по ширине овальный меховой или из сукна мешочек с завязками, украшенный мансийскими орнаментами. В прошлом в нём хранили меховые, тканевые заготовки для шитья одежды, обуви. В **ёрынхұрыг** – в мешках более большого размера хранили меховую обувь членов семьи, в других – предметы верхней одежды, белья и др.

...юнтсахтнэ хұрыг – мешочек для шитья из меха или сукна с мансийскими орнаментами, с кулиской по краю верха, куда продевается шнурок-завязка.

Ёрынкол, букв. ‘ненецкое жилище’ – чум, конусообразное разборное, переносное кочевое жилище оленеводов. Конус остова составляют 49–50 шестов, соединённые и скреплённые вверху в 50–70 см от концов. На них натягиваются большие полотна из зимних оленьих шкур и крепят верёвками. Летом натягиваются брезентовые полотна и тоже крепят верёвками. На утеплители стелют половые доски, посередине ставят железную печку. По бокам от входа устраивают спальные места, обеденный столик переносный.

...ämp ёрын – ...собачий ненец. В прошлом по данным фольклора ненцы нападали и воевали с манси, особенно жестоко расправлялись с ними в XVIII в. (во времена христианизации северян – «эпоха священника Лещинского»), детей и женщин уводили в плен, отбирали оленей. Поэтому манси, на основе исторической памяти, недружелюбно относились к ненцам, но теперь живут рядом, создают семьи...

«По сообщению (обдорского заседателя) Ю. И. Кулешевского, около д. Пашерцовых (Пастыр-Павыл, совр. д. Пашторы) была заключена «клятва вечного мира» между остяками (манси, ханты) и самоедами (ненцы), скреплённая человеческой кровью и совместной трапезой у священной листовенницы, на обрубленной вершине которой были оставлены остатки жертвенной пищи [1868, 54]» [16, 74, 76]. После это-

го постепенно военные конфликты стали утихать и затем сошли на нет.

ХI. Паял ойка мань аги эргум эрыг [6: 74–76]. – ‘Младшая дочь мужчины Павла сложила и спела [эту] песню’.

«Информант: Татьяна Алексеевна Сотина. 5 июня 1888 г.» [7: 109–110; 259].

...ай (обской д.) – молодой.

...пōтэ пинэгум – ...ясаk [за него] положу (заплачу).

Хуриң... – красивая, симпатичная.

...хурим – краса моя.

Вёщиң... – благостливая.

...вёщум – благостливость моя.

«Тувл вөрна минас, нопыгтахтас (повесилась), такви нэ лылытэ харыгтастэ» [7: 109]. – ‘Затем ушла в лес, повесилась, женскую жизнь свою погасила’. «Чем меня отсылать, лучше я сама мою душу возьму» [7: 110].

ХII. Понал-Нявнэ-Ўсың* аги эргум эрге [6: 76–77]. – ‘Девушка из городка Понал-Нявнэ-Ўс спела [эту] песню’.

«Информант: Евгения Николаевна Пахтярова (Бахтиярова – С. Т.), 13 июня 1888 г.» [7: 110–111, 260].

Понал-Нявнэ-Ўс*, букв. ‘городок, где крапиву рвут’ (совр. п. Полноват на правом берегу р. Бол. Обь ниже д. Тугияны* (**Тāгт-Яхв-Пāвыл***). В прошлом манси рвали лесную крапиву, сушили, мяли, чистили, чесали и пряли нитки разной толщины и качества. Из них вязали сети, мерёжу для неводов, рыбацких и охотничьих ловушек (перевесы для уток). Отдельно пряли нитки для шитья и ткали ткани для одежды. Крапива определённого вида годилась только та, которая росла среди леса, т. к. у неё межузолья были длиннее и волокна получались длиннее, росла она только в определённых местах. Одно из таких мест и было в районе городка **Понал-Нявнэ-Ўс** [С. Т.].

Самим... – постриженный ножницами, со стриженными неровно волосами. В прошлом, согласно духовной культуре манси, мужчины и женщины не стригли волосы с рождения и до смерти, приплетали их к двум накосникам вкруговую цветными шнурочками из шерстяной пряжи.

...хоса товип... – длинный приток, разветвление русла [реки Обь].

Накың сагуп... – в накосниках, оплетённых вкруговую, разноцветными шнурками из шерстяной пряжи.

XLII. Пўп āги вāрум эрыг [6: 77–79]. – ‘Песня, сложенная дочерью попа’.

«По всей вероятности, **информант**: Татьяна Алексеевна Сотникова, 6 декабря 1888 г.» [7: 111–112].

Накың нярапа – составная русская обувь с короткой голяшкой.

[Как кора у] засыхающего на корню дерева, [от-сложившись], кнаружи торчит, [как у] засыхающего дерева ветки, кнаружи торчат – девушке не нравится одежда, купленная отцом: топорщится, *стоит дыбом*, не прилегает к фигуре, некомфортно ей в таком наряде, хоть и дорого за него заплатил отец [7: 111].

Линного гуся двумя [своими] ногами – дикие линные гуси, когда у них меняются перья крыльев, шагают важно и медленно, вперевалку, так и девушка важной походкой навстречу к парню выходит.

XLIII. Руц пōяр пыгна тўлмахыл тыналым мāньщи āги мāгыс эргим эрыг. [6: 79–82]. – ‘Песня, спетая о мансийской девушке тайно проданной сыну русского боярина’.

«**Информант**: «Ёвтым-Сōс хум Кира āги, Окуля (Михаила Ивановича Укладова жена). 1 июля 1888 г – ‘мужчины из Ёвтым-Сос[-Павыл] Кирилла дочь, Акулина’, т. е. Акулина Кирилловна Укладова [7: 112–113; 260].

а)

...пӧяр – от русск. боярин.

...сахи – [меховая орнаментированная] мансийская женская шуба [с завязками]. См. о сахи выше в комментарии к тексту XXXVIII.

Коцарсыс ханса – орнамент [с узенькими чёрно-белыми полосками, как у] спины бурундука. **Коцарсыс** – спина бурундука; **хансаң** – с орнаментом.

...вӧягум – пара (моей) меховой обуви.

Вӧй – длинная до середины бедра нарядная орнаментированная или с чёрно-белыми полосками пара обуви, во внутрь одевают такой же длины чулки с толстым мехом к телу (на подошве между ними – стелька из пырея).

Нёлквӧлге... нас майвес, сӧлы пӧснэ йӧве... нас пувьлтавес – ‘Вожу... подали, хорей... в руки дали’ – в обычных случаях – это знак уважения и почитания к человеку [7: 112], а в случае с девушкой – просто хитрое лицемерие братьев, чтоб она не заподозрила их в злом умысле.

Щимщар... – луток – вид утки; щимщар (~ симсяр) нёл – острый нос утки.

...сӧпйив – таловая твёрдая гнилушка дерева, засохшего на корню, строгают, разминают в труху, насыпают на дно детской берестяной колыбели. Хорошо впитывает влагу, нет запаха (как памперс). Поверх трухи кладут слой оленьей шерсти и меховые «пелёнки»-полоски из оленьей подшейной шкуры с длинным густым мехом, она хорошо пропускает влагу, ребёнок остаётся сухим, не бывает раздражения кожи.

...ӧнкай – лакей.

Хӧщ (~хӧсь)... – штатный слуга.

Лыпиягум... ‘мои два пса’ – от **лып** – порода длинношёрстной оленегонной собаки у оленеводов. Однако в прошлом манси ненцев и пастухов оленеводов в миру тоже называли **лыпит** (мн. ч.) от **лып** (ед. ч.) из-за того, что края подолов их малиц были оторочены широкими полосками меха с длинным ворсом из белой собачьей или зим-

ней песцовой шкуры для сохранения тепла. Богатые манси оленеводы нанимали обедневших ненцев пастухами. Некоторые манси тоже носили такие малицы, во время ходьбы и езды на нарте мех на подоле задерживает холод. Возможно, девушка своих пастухов-ненцев (*лыпиягум*) отправила на пастбище пригнать оленей.

...**а́ньт на́рапыл** – от **а́ньт на́рап** – колотушка, выби-валка из рога оленя для обтряхивания меховой одежды, обуви от налипшего снега.

б)

хӯп (в/лоз. д.) – ложка.

...**хӯпе...пёнтыгтавес**, ...**касайе...** **пёнтыгтавес** – ложку переложили, нож переложили (местами) – знак намерения сватовства.

...луч **солнца насквозь виднеется** – чум бедного человека с дырявым покрытием, солнцем насквозь просвечивается.

...**[торфяные] бугры** – расположены на подходе от болота к горам, на них растёт много ягод морошки.

в)

XLVI. Ур-Тыт-Павлың* **а́ги Анна Осиповна в̄арум э́рыг** [6: 85–86] – ‘Анной Осиповной, девушкой из Ур-Тыт-Павыл сложенная песня’.

«По всей вероятности, **информант**: Татьяна Алексеевна Сотинова. 11 декабря 1888 г.» [7: 116–117, 259].

Песня была записана А. Регули в 1845 г. на созданной им транскрипции, Б. Мункáчи в 1888 г. переписал её уже на усовершенствованной транскрипции, отредактировал и перевёл текст на венгерский язык.

Тáт-Тыт-Пáвыл* ‘деревня в устье **Тáтá[-Я́]**’ (на картах р. Бол. Тата) [22, 12]. **Тáтá-Я́** ‘кедровая река’ – левый приток **Лӯсум-Я́** (р. Лозьва) в верхнем течении [6: 429, № 8; 4: 430, № 10]. **Тáтá** (пел. д.) – кедр [8: 634]. Б. Мункáчи указы-

вает, что это *Юркинская деревня* (на карте д. Юркино) [22, 12]. Выходит, в даль далёкую вышла замуж *Анна Осиповна*... См. «**Список топонимов...**»

Ур-Тыт-Павыл ‘деревня возле устья Ур-Я’ (на картах д. Нагорная). **Ур-Я** ‘река, [вытекающая] с возвышенности’ (на картах р. Горная). Деревня располагалась возле устья **Ур-Я**, которая впадает в **Лүсум-Я** (р. Лозьва) в среднем её течении слева ниже д. **Паньля**, она же **Понел (Понель)** – варианты у Б. Мункачи [6: 430, № 27, 28, 29]; (на карте д. Понил) [22: 28]. См. «**Список топонимов...**».

Тэлпа ёңхуп... – растущая луна.

...**маньтың сәт** – *целая неделя* [7: 116].

Нюпыт... – сваты, букв. свадебные гости [8: 375; 25: 495].

...**сәркапавет – саркапи, сәркэлты** – «*много говорят, славят, болтают что сватовщики едут*» [7: 116].

Кёрың тōхә – *с железом дуга* [7: 116].

...**сүлиң суй** – *колокольцы звенят* [7: 116].

Няр-хōнха = **няр ұлтта** – *через болото* [7: 116].

Хō-ман (ср./ лоз. д.) – «*хōнха манн юв или йищынтāлы*» [7: 116] – ‘кто же такой едет сюда’.

...**тōрыс люлит** – *высотой с вершок*.

Нагыриң сыспа... – *с седёлкой на спине* [8, 323].

...**Ленков вāнттум** – *Ленков лошадь ведёт* [7: 116].

...**лōс ййив** – бирка с насечками-знаками, в прошлом вместо календаря для счёта дней делали на ней насечки [7: 116].

Накың нярап – составная обувь (у русских); *нак* – часть от целого состава; **няра** – рабочая обувь с длинными горяшками.

XLVIII. Манькем әрыг [6: 92–96]. – ‘Песня о [милрой мой] сношеньке’.

«*По всей вероятности, информантом являлась Сотинава*» [7: 120–121; 259].

Песня была записана А. Регули на ср./лоз. д. 1845 г. на созданной им транскрипции, Б. Мункачи в 1888 г. переписали

сал её на основе в/лоз. д. на усовершенствованной фонологической латинской транскрипции мансийского языка и перевёл на венгерский язык.

Маньыкем – сношенька [моя милая] – от **мань** – сноха, жена младшего брата для его старших братьев и др. родных мужчин со стороны мужа.

Осың уми äгның ййв, букв. ‘толстое дерево с дуплом (с пустотой) внутри’ – вид мансийской лодки из цельного дерева. **Осың** – толстый; **уми** – букв. дупло, пустота в стволе; **äгның** – цельное; **ййв** – дерево, деревянная, лодка из цельного дерева.

Квәрс хансәп äгның ййв...

Порнә хансәп äгның ййв...

Перевод: ‘С небесными орнаментами из цельного дерева [лодку],

Со стёсанными орнаментами из цельного дерева [лодку]’...

Квәрс – [высший ярус] небесного [пантеона Святых покровителей]; **хансәп** – [со Священными] орнаментами; **порнә** – [выстроганные] скобелем [орнаменты]. Речь идёт об особой лодке со священными орнаментами, на которой ездили мужчины только на Святилище для поклонения к Святым покровителям.

Лаквсы вит – *колеблется, плещется, хлещется вода у берега* [7: 120].

Туманна – от **Туман** – озеро-разлив в русле реки в виде бескрайнего проточного озера, из-за этого местные жители его называли **Äс** (наподобие Обской губы; **Äс** – р. Обь). Весной – это настоящее море. См. «Список топонимов...».

Вәңынлув – плечо, букв. плечевая кость; **вәңын** – плечо; **лув** – коть.

Уп – *свёкор*; **ўп**, **ўпа** – *старшая тётка (сасгум эква)* – **ўп** – *сасгум эква* [7: 120] – согласно родственной терминологии манси **уп ойка** – тещь: отец жены для её мужа; **уп** – шурин, брат жены для её мужа. Для детей старшей сестры брата его жена будет **ўп** – невестка, а он для детей своей

старшей сестры будет **сасыг** – дядя. Однако в комментариях не совсем понятны пояснения родственных терминов. Поэтому «**Упын хум-пыг...**» – букв. '[твоего] тестя мужчины сын', коли это сын тестя, то он должен быть ... братом невестки; **уп** – шурин – тоже брат жены, но брат не женится никогда на сестре, тогда «**Упын хум-пыг**» – букв. '[твоего] свёкра мужчины сын' – это **пāнт** – деверь – для невестки – брат мужа младше него [7: 120]. На основании выше приведённых вариантов, в переводе песни персонажами песни получились деверь (**пāнт**) и его любимая сноха (**мань**), или она жена родного дяди (**сасыг**)...

В комментариях указано, что «**уп** – свёкор», однако в диалектах родственная терминология несколько отличается. У манси прежде бытовало иногда: свёкор-вдовец женился на снохе-вдове, также неженатые старший или младший братья её мужа могли жениться на снохе-вдове. В таких случаях основанием к браку были не столько чувства и симпатии, сколько материальные и социальные причины и законы рода. Если было у неё богатое приданое или наследство (большое стадо оленей), отделить вдову и отпустить в те времена не было принято, т. к. всё принадлежало семье мужа. Если у неё было уже несколько детей, то чаще ей детей и не отдавали, как наследников семьи, рода мужа, т. к. в прошлом женщины были социально бесправными. Её судьбу решала семья мужа. Однако могли и отпустить, как лишний «рот», но без детей и ни с чем...(иди куда глаза глядят), что заканчивалось трагедией для женщины. Всё зависело от морали и материального состояния семьи, рода (вариант естественного отбора на выживание).

Юв туймён – домой зайдём; юв – домой; **туймён** (н/лоз. д.) – зайдём.

Мулы пāл – передняя от дверей часть дома с нарами.

Ўй хоя – шкура зверя [7: 121]; **ўй** – зверь; **хоя** (н/лоз. д.) – шкура.

Сус хōя – клочок волоска шкуры (зверя) [7: 121]; **сус** – волосок шкуры.

карэлт (пел. д.) – **кāрлэ** (в/лоз. д.) – бархат [7: 121].

Тõрум хӯр – уровень духовного пространства бытия человека в согласии с небесными Святыми. **Тõрум** – уровень пантеона небесных Святых покровителей; **хӯр** – уровень, высота.

Нищца ~ нисся (níśśä) – слабый.

В песне говорится явно о Святилище Святого покровителя Полум Тõрум ойка ‘Святой покровитель р. Пелым’. Ниже приводим фрагмент текста Й. Папай из его работы об А. Регули «Божество слова». Автор приводит фрагмент письма А. Регули Бэру в Санкт-Петербург [15, 20–21], где есть более чем достоверные сведения о районе данного Святилища:

«В утро русской Пасхи в очень неуютную погоду он (А. Регули – С. Т.) прибыл в Верхний Пелым. Это деревня с церковью, в которой живут русские, то есть священник, церковный служка и несколько русских лавочников; вогульская деревня расположена несколько дальше. На следующий день Регули поехал с Бахтьяром снова на север, в Вапр-пауль, но из-за сильного бурана (март – С. Т.) через 42 км должен был вернуться назад в В. Пелым. Неудачная поездка побудила в душе Бахтьяра беспокойство и страх. В диком буране он увидел указующий перст могущественного Полумторума (бог Пельма), он стремился также избавиться от своего старого долга (Полум Тõрум – С. Т.). Регули было разрешено стать очевидцем большого вогульского жертвоприношения лошади, о чём он так писал Бэру позже (21 апреля 1844 г.):

«Возвратившись в В. Пелым, мы приготовились к вогульскому религиозному празднику. Могущественный сын Нуми Торума Полм Тором (бог Пельма) – добрый служитель страдающих и просящих. Ему молятся и к нему поднимаются восхваления не только на Пельме, но также на Лозьве и Конде и даже на Сев. Сосьве [17]. Так и мой Бахтьяр был обязан за благодеяние, за освобождение от болезни два года тому назад: обещана была жертва лошади, но до сих пор осуществить её не давала бедность человека... И вот теперь я купил жеребёнка (жеребёнок же тоже лошадь) у вогула, и 29 марта мы поехали в Пегун-пауль к старому няиту (ворожей, жрец –

финское – нойта). Настоящее место положения Полм Торома находится, собственно, у дер. Тарла в устье Пельма в тумене – берёзовой роце (возм. Пельмский Туман, на берегу которого находилось святилище, в песне и говорится о Святилище со священными берёзами с золотыми листьями – С. Т.), где во время жертвы он сидит на необычайно высокой берёзовой ветви, которая по толщине почти превосходит ствол, и здесь раньше ему приносили жертвы. Но несколько лет назад эта служба была перенесена в дер. Пегун, в двух верстах отсюда, потому что дорога в Пельм идёт мимо роцы и службу нелегко провести без помех. После того, как мы на шангуре (вогульский инструмент) исполнили призывные гимны богу, животное после всех церемоний убили, сварили и съели, и таким образом жертва была совершена. На следующее утро я встретился с моим освящённым счастливецом Бахтьяром в Пельме».

Пельм был когда-то укреплённым местом, в его деревянной крепости жило несколько сот казаков. Но после того как покорение вогулов было закончено, крепость бросили на разрушение. На берегу одноимённой реки, которую Регули нашёл такой приветливой, в XVIII в. Два всемогущих русских государственных деятеля (Бирон и Мюнх) размышляли об изменчивости судьбы, которая с высочайшей ступени занесла их в ссылку. ... Регули остался здесь более чем на два месяца. Пока весенняя талая погода не мешала сообщению, он делал большие и маленькие выезды в бассейны Лозьвы, Конды и Сосьвы» [15: 20–21].

**Список топонимов, содержащихся в песнях
и в комментариях [6, 7]**

В квадратных скобках указаны номера текстов, в которых встречается один и тот же топоним или топонимический термин.

[Песни XII, XX, XLVI] Ниже часто будет встречаться гидроним **Лўсум** ~ **Лўсум-Я** 'река с заболоченными луговинами в пойме' левобережья, правый берег скалистый, гористый. **Лўс** – обширная заболоченная луговина без леса или с перелесками в пойме реки на отмелой стороне (в таких местах иногда пасутся лоси); **я** – река. На картах – р. Лозьва, одна из составляющих начало р. Тавда [6: 429; 24, 239; 22]. В бассейне реки в прошлом проживали лозьвинские манси, говорили на своих диалектах: верхне-лозьвинский, средне-лозьвинский, нижне-лозьвинский. Занимались оленеводством, охотой, рыбалкой. Теперь остались только верхне-лозьвинские манси – меньше ста человек. На родном языке разговаривают только несколько пожилых жителей.

[Песни I, III, V, VI, VII, IX, XXXII]: **Томпўсум-Пāvлың**, букв. '[житель] из деревни **Томпўсум-Пāvыл**. **Томп** ~ **тумп** (вар. гов.) – остров, островная, островного положения; **ўс** – в далёком прошлом так называли укреплённое крупное городище, имевшее стратегическое значение для населения определённой территории; **-ум** – устар. суф. имени обладания в топонимах. До появления **Сāпса-Ўс** (г. Ивдель) городище **Томпўсум** являлось центром меновой торговли. В источниках начала XX в. и на картах значится как д. Тошемка, располагалась на **Томпўсум-Я** ~ **Томп-Ўсың-Я** (р. *Тошенька*) – варианты в записях Б. Мункáчи, на карте р. Сев. Тошемка правый приток **Лўсум-Я** (р. Лозьва), впа-

дает выше р. Вижай [6: 429–430; 22: 5, 11]. После 1953 г. деревни не стало, при укрупнении мансийских селений жителей расселили.

[Песни I, XVI] **Кāрп-Я̄-Тыгт-Пāвыл** ‘деревня в устье р. Карп-Я’ [7: 73]. Б. Мункāчи в 1888 г. указывает ойконим как **Карп-Я̄-Пāвыл** ‘деревня возле Карп-Я’, где жили *Укладовы*. Здесь он записал текст I песни от жительницы данной деревни А. И. Укладовой [6: 429]. На картах – р. Карпия, левый приток **Лūsум-Я̄** (р. Лозьва) в верхнем течении [22: 12].

[Песни I, XVIII, XIX, XX, XLVI] **Тāт-Тыгт-Пāвыл** ‘деревня в устье кедровой [реки]’. **Тāтā-Я̄** (в/сс. д., ср./лоз. д.) ‘кедровая река’ (на карте р. Бол. Тата), левый приток **Лūsум-Я̄** в верхнем течении (на картах р. Лозьва). **Тāтā** (в/сс., ср/лоз. д.) – кедровая; **тāт-йив** (в/сс., ср/лоз. д.) ~ **тот-йив** (конд. д., тавд. д.) – кедр [8, 634; 666]. Б. Мункāчи указывает, что это *Юркинская деревня*, *Юркины* (на картах д. Юркино) [6: 429, № 8; 6: 430, № 10; 8: 634; 666; 22: 12].

[Песни I, XXVII, XXXIV] **Нjорум-Пāвлыц** от **Нjорум-Пāвыл** ‘деревня на [реке] Нjорум-Я’. **Нjорум-Я̄** ‘река на [приречной] луговине’ – левый приток реки **Тāпыс-Я̄** (р. Тапсуй), впадает в р. Сев.Сосьва справа [12]. **Нjорум** – ‘обширная луговина’ на низинной стороне поймы реки с покосами, чаще затопляемая в половодье.

[Песни I, XVIII, XIX, XX] **Тōрых-Пāвыл** ‘поселение (где можно переехать) через (реку)’, от манс. **тāра, торэ** ‘сквозь, через’; *Першины* или *Квасовы юрты* ‘поселение Квасова = *Першино*. Здесь жили манси *Першин Даниил Матвеевич* и *Герасим (Ерозим) Гаврилович Ивашков*’ [23: 32]. Деревня стояла на правом берегу р. Лозьва выше устья р. Ивдель. Фамилия исчезнувшего рода сохранилась в ойкониме. В числе ин-

формантов Б. Мункáчи значитя *Першин Михаил Григорьевич* [7: 75; 261; 22: 19].

[Песни I, XIX, XX] **Тõрых нэ** – ‘женщина из [деревни] **Тõрых-Пáвыл**’ (см. выше).

[Песни II, XIX] **Лӯсум-Талях-Пáвлың** от **Лӯсум-Талях-Пáвыл** ‘деревня в верховьях Лозьвы’; **талях-талих ~толях** – исток, верховья реки. Селение находилось возле устья реки **Ахтыл** ‘река [с припойменного] болота’ (на картах Октыл, Аквтыл) – левый приток Лозьвы [6: 429; 22: 9а].

[Песни II, VI, XXIV] **Нюрум-Вõль-Пáвыл** или **Нюрум-Вõль-Ûс** ‘деревня (городок) на [приречной] луговине’; **нюрум** – см. выше; **вõль** – плавный длинный изгиб, излучина реки – меандра. В прошлом это первичное мансийское название современного г. Ивдель в Свердловской обл. Часть города, которая расположена на низинном берегу, дала основу возникновению современному городу Ивдель на противоположном гористом берегу реки **Сáпса-ÿ** ‘река [с городком] запасов’. На картах река Ивдель, которая ниже города впадает в **Лӯсум-ÿ** (р. Лозьва). В прошлом в 400 верстах от **Нюрум-Вõль-Пáвыл** по государственному зимнику находилась деревня **Яныг-Пáвыл** (‘главная деревня’) в верховье реки **Тáгыт-ÿ** (р. Сев. Сосьва) – так отмечено на карте А. Регули [1]. Поселение было центром сбора ясака с жителей района истоков Лозьвы и верхнего течения Сев. Сосьвы.

[Песни II, XXXIII, XXXIV] **Сáпса-Ûс** (‘городок запасов’) = **Нюрум-Вõль-Пáвыл** [6: 429] = Никито-Ивдил = *Новое строение* ‘городок [владельца промыслов] *Никиты* [Всеволожского] на р. Ивдель’; *Ивдил* от *йивтáл* ‘без деревьев’. «Село Ники-

то-Ивдельское (Никито-Ивдель) возникло в 1847 г...» [6: 430; 7: 75; 23: 34]. **Сѡпас** (манс. яз.) – ‘запасы впрок’; общее базовое ‘место [приобретения] запасов’. Исторические мансийские и русские названия современного города Ивдель в Свердловской обл. Реку Ивдель манси и теперь называют **Сѡпса** или **Сѡпса-Я** [22: 18–19]. На данных топонимах отразились все этапные изменения роли городка в экономическом и социальном состоянии не только лозьвинских манси, но и сосьвинских, и ляпинских манси, уральских зырян, русских. В годы репрессий, ВОВ, в послевоенное время город стал «столицей» зон для заключённых и спецпереселенцев.

«Заозёрск-Всеволод = Всеволодо-Благодатское, поселение на правом берегу р. Шегульта. Ойконим русского происхождения: первый отражает местоположение у трёх озёр; второй связан с именем уральского горнозаводчика Всеволода Андреевича Всевожского, который в 1825 г. начал здесь разработку золотых приисков» [23: 34]. В **Всеволодо-Благодатском** А. Регули 11.12.1843 впервые встретился «...с вогулами (манси) Бахтьяром и Юркиным – большую часть дня занимался с ними – после обеда жгли гипс, чтобы завтра приготовить бюст Юркина» [18: 18]. С этого дня Бахтьяр будет его постоянным информантом и спутником по территории проживания лозьвинских манси.

[Песня II] **Люль-Я...павлна** ‘в деревню на Люль-Я’ – от **Люль-Я-Павыл** ‘деревня на плохой реке’, где жили Укладовы [6: 430].

[Песни V, XX, XXV, XXXVIII] **Кос-Я** ‘скребущая река’ (на карте р. Косья) – небольшой левый приток р. Сев Сосьва, впадает у скалы **Ваңкыр-Нёл** выше **Мань-Я-Сўнт-Павыл** (на карте д. Усть-Манья). В эпоху богатырей от скалы к

правому берегу был проложен каменный мост. По речке Кос-Я было селение **Кос-Я-Павыл** ‘деревня [возле устья] р. Косъя’, где жили потомственные оленеводы [1; 6: 436, 437]. **Кос** от **конс** – коготь, скребок; **консуңкве** – скрести, выскрести, обскрести, проскрести **Ваңкыр-Нёл** ‘[скала] с крюковатым «носом»-выступом’ вверху; *ваңкыр*– крюковатый; *нёл*– нос, выступ. Скала имеет промытые речкой пещеры и гроты на разных уровнях: одна «в 7 сажнях от уровня воды..., за этим... другая, вход... не более 2 аршин в окружности (1887 г.)» [26: 499–500]. При спаде воды русло **Кос-Я** высыхает до мелкого ручья, один поток уходит под скалу и бурным ключом выходит за её «спиной», впадая в **Тагыт-Я** слева [24: 222–225].

[Песни V, XI] **Аньщукв-Павылкёмта** ‘в [моей милой] деревне Аньщукв’ от **Аньщукв-Тыт-Павыл** (‘деревня в устье р. Аньщукв’), находилась в устье реки **Аньщукв-Я** ‘река старика-хозяина’ или ‘медвежья река’; **тыт** (лоз., в/сос. д.) – устье реки. (На карте р. Анчуг), правый приток **Ялпың-Я** ‘Священная река’ (на карте р. Вижай – см. ниже) [6: 430].

[Песня V] ...**сāv щакв уркем** – *перен.* ‘много [моих] сопков с острыми вершинами, [подобные соску женской] груди’, от **щакв** (~**сякв**) – женская грудь (*анат.* молочная железа); **ур** – гора, хребет.

[Песни V, XXVII, XXXIV] **Хал-Павыл** ‘промежуточная деревня’; **хал** – ‘промежуток между’... (на карте д. Халпауль), расположена на равном расстоянии между **Яныг-Павыл** (на карте д. Яныпауль) и **Няхщам-Воль-Павыл** (на карте п. Няксимволь) справа в верхнем течении **Тагыт-Я** (р. Сев. Сосьва) [6: 436; 11].

[Песня VII] **Тарыг-Ур-Вата-Павыл** ‘деревня на краю соснового увала’ [6: 10]; **тарыг** – сосна; **ур** – увал, возвышенность; **вата** – край, окраина.

[Песни VIII, XIX] **Пасар-Я-Павыл** ‘селение на реке Вишере’, давно не существует (см. ниже). В песнях употребляется кратко: **Пасар-Павыл**.

[Песня VIII] **Пасар-Я** – первичное мансийское название р. Вишера – приток р. Кама. «*Пасар-Я нёр тапәлт олы; руцыт тот олэгыт*» – ‘Вишера на той стороне Урала (на западе) находится, там живут русские’ [7: 78].

[Песни IX, X, XLIII] **Ёвтым-Сос-Павыл** ‘деревня на купленной речке’ – **Ёвтым-Сос** ‘купленная речка’ (за тридцать соболей) [6: 436]; **ёвтым** – купленная, выкупленная; **сос** (в/лоз., в/сос. д.) – непересыхающий ручейный приток в верховьях горных рек, на коми яз. – **ёль**. В деревне изначально жили Укладовы, располагалась на старинном зимнем тракте. Лев Троцкий [Бронштейн] во время своего побега за границу из Берёзовской ссылки жил несколько дней в этой деревеньке.

[Песни IX, X] **Хоса-Тумп** ‘длинный островной [горный хребет]’ на Северном Урале на границе Свердловской и Пермской областей (на картах хр. Хозатумп) [22: 10, 17]. **Хоса** – длинный, продолговатый; **тумп** – отдельный плоскостинный горный массив.

[Песня IX] **...ялпың сыс**, букв. ‘...по-за спиной Священного [хребта]’ (т. е. у западного склона, манси живут к

востоку) – это **Алы-Ялпың-Нёр** ‘южный Священный горный хребет’, на карте Северного Урала – хр. Молебный Камень [22: 10].

[Песня X] **Ялпың-Я-Павлың** ‘[житель] деревни на [реке] Ялпынг-Я’ от **Ялпың-Я-Павыл** ‘деревня на Священной реке’; **Ялпың-Я** ‘Священная река’ – мансийский гидроним, но на картах – р. Вижай от **Вежа-Ю** (коми яз.) ‘Священная река’ (**ю** – река) – калькированный перевод мансийского гидронима с подачи коми проводников, которых в прошлом нанимали проводниками исследователи и составители карт, т.к. они владели русским и относительно мансийским языками [22: 10–11; 6, 430].

[Песня IX] **Уриң-Я** ‘река с возвышенности’ [6: 11–12; 7: 79].

[Песня XI] **Нятай-Тумп** ‘островная гора позднерожденного оленёнка’, на картах Северного Урала – ошибочно как г. Нятый-Тумп и г. Пятый-Тумп [22, 10]. Массовый отёл оленей проходит со второй половины апреля по май, **нята** ‘поздний оленёнок’ может родиться в июне, июле. И наоборот, **нёвты** – рано огулявшаяся самка и рано телящаяся самка оленя, её оленёнок тоже **нята**.

[Песни XII, XXII] **Яныг-Ёмтит** ‘Большой [горный хребет] пастбищ [оленей]’ или ‘Большой пастбищный [горный хребет]’ – обширный горный хребет на Северном Урале в районе верховьев рек Вишеры, Уньи и Кисуньи. Ороним эллиптирован, основа **Нёр (Ур)** утрачена. **Ёмтит** ~ **ёмкит** (мн. ч.) – **ёмти** ~ **ёмки** (ед. ч.): от **ём** – идти, ходить, шагать: тропить пастбище; пасти, окарауливать (оленей); - **ти** ~ **ки** – отглагольные суф. [6: 431; 24: 245–247, 265–270]. Архаичная лексема сохранилась в данном топониме лишь в

таком варианте. Сравн: Пāvыл хосыт ёмкама вāянэ ак-
втыщёс пасапёгыт – ‘Носясь по деревне, у него очень быстро изнашивается обувь’ В списке топонимов Б. Мункáчи в скобке указан вариант говора оронима – **Лемпты** [6: 431; 24: 245–247, 265–270].

Г. Б. Секей приводит вариант атрибутива топонима **Ёмтит, Ёмти** на основе записей А. Регули (1844–1845 гг.) в переводе с позиций «ненецкого языка: **ямбеды** – гряды холмов, длинная, возвышающаяся земля: от **ямб, ямп** – длинный; **ямбтэй** – долгий; **-т** – мансийский суф. мн. ч.; **ямти** – долгий: Мāнь-Йомптыт ‘Малые длинные камни’: Мāнь-Ёмки ‘Малые Ёмки’» [23: 36].

[Песни XII, XIII, XIV, XV, XIX, XX] **Сāv-Пāvыл** ‘с многими [стойбищами-селениями]’; **сāv** – много, несколько (на карте д. Коврижины) [6: 429; 22]. Располагалось возле устья **Витим-Ять-Я** ‘изобилующая водой река’ на правом берегу **Лūsум-Я** (р. Лозьва). **Витим** (в/лоз. гов.) от **витың** – изобилующая водой, многоводная, букв. с водой; **ять** (в/лоз. гов.) – две реки, т. е. верховье сотоит из двух равных рассох. **Сāv-Пāvыл-Тūr** (‘озеро возле Сав-Павыл’); **тūr** – озеро. располагалось возле реки Витим-Ять-Я. **Сāv-Пāvыл-Ур** ‘возвышенность возле Сав-Павыл’, лежит на правом берегу **Лūsум-Я** выше устья р. Сев. Тошемка [22: 4]. В этой округе и было несколько сезонных мансийских селений с названием **Сāv-Пāvыл**.

[Песни XII, XX] **Тāгыт-Я** ‘разветвлённая река’ от **таг** ~ **тов** – приток, ответвление, разветвление (русла). **Тāгыт-Я** исторически древнее мансийское название современной реки Сев. Сосьва [6: 436; 12]. **Сосьва** – от **Сōс-Я** (манс. яз.) – мелководный непересыхающий ручейный приток у горных рек, на коми яз. – **ёль**; **Я** (манс. яз.) – река, переведена как **ва** (коми яз.) – 1. крупная полноводная река; 2. вода. Современная основа гидронима **ва** внесена языком-

посредником во времена активной миграции народа коми в XIX в. Верхне-сосьвинские и верхне-лозьвинские мягко говорящие манси несколько иначе произносят гидроним: вместо **Тāгыт** у них выходит **Тāйт ~ Тāйыт**, заднеязычная фонема **г** (**у – гамма**) в их произношении переходит в **й** (**ј**), поэтому звук **а** в гидрониме стал долгим **ā = Тāгт ~ Тāйт**. Истоки и верховье **Тāгыт-Я̄** начинаются на Урале из мелководных горных ручейных речек – **сōс**, в верхнем течении также принимает мелководные лесные непересыхающие речки. У манси существует твёрдое понятие: русла рек не «принимают» притоки, а «разветвляются», как деревья – **таг ~ тов** – ветки. (**Тāгыт-Я̄ тальхёт сака сāv товип о̄ньщи, тōванэ хосан товилēгыт**. – букв. ‘У Тагыт-Я в верховье очень много ответвлений(-притоков), у некоторых из них (русла) далеко уходят (от устья)’). В понимании манси притоки – это ответвления основного русла реки – **я̄ то-вип** – ответвление реки, т. е. приток. Это относится и к р. **Мал. Сосьва** – правый приток **Тāгыт-Я̄** выше п. Игрим в среднем течении, и к **Ощца-Тāгыт** ‘узкая Сосьва’ (р. Сосьва южная) – одна из составляющих начало р. Тавда [24: 218]. В прошлом переводчиками для русских исследователей и картографов Урала нанимали коми, владевших русским и относительно мансийским языками. Возможно, они и переводили **Тāгыт, Сōс-Я̄** в **Сос-Ва**, но на коми языке **сос** – это рукав, отсюда иногда, не ведающие сути этимологии гидронима, «до хрипоты» переводят его как «рукавная река».

[Песни XII, XX, XXV, XXVI] **Яныг-Пāвыл** ‘главная (большая) деревня’ в верхнем течении **Тāгыт-Я̄** (р. Сев. Сосьва) (на картах д. Яныпауль). **Яныг-Пāвлың** [житель] из главной деревни’. В прошлом здесь был центр сбора ясака от народа манси верховья Сев. Сосьвы [6: 436, 438; 12; 24: 499–500]

[Песни XXVII, XXVIII, XXXIV]. **Няхщам-Воль** ‘прямой, широко открытый, как] горловина, изгиб реки’ **Тагыт-Я** (Сев. Сосьва), где стоит **Няхщам-Воль-Павыл** (на карте п. Няксимволь) ‘деревня на [открытом, как] горловина, изгибе реки’ [6: 436; 12].

[Песня XII] **Висум-Павыл** ‘деревня на р. Висум’, правый приток р. Сев. Сосьва [6: 436; 12]. **Висум** ‘незамерзающая’, от манс. **вис** – незамерзающий карстовый тёплый источник в русле реки.

[Песни XV, XVI, XVII] **Пахвың-Тыт** ‘устье [реки] Пахвынг’, селение **Пахвың-Тыт-Павыл**, **Пахм-Тыт-Павыл** ~ **Пахвң-Тыт-Павыл** – ‘деревня [на реке] с широким устьем’, на картах д. Шейные (от названия устья на русском, как «шея» реки) [6: 429].

[Песня XVII] **Тын-Я-Тыт(-Ур)** ‘(сопка в) устье реки Тын-Я’; **Тын-Я** ‘река за цену’ (на картах р. Тыня) [6: 430; 22: 12].

[Песня XX] **Мёсыг-Вата-Павыл** ‘деревня на берегу излучины реки’, видимо, находилась недалеко от Тат-Тыт-Павыл, но уже не существует [22: 12].

[Песня XX] Мансийская деревня **Яныг-Пут-Урн-Я-Талих-Павл** ‘деревня в верховье р. Бол. Пут-Урн-Я’, находилась в истоках реки **Яныг-Пут-Урн-Я** ‘большой [приток] реки, где ожидали [готовку] котла [с едой]’, впадает в Печору в её верховьях. **Яныг** – большой; **пүт** – котёл; **урн** от **урнэ** – [где] ожидают, т. е. место ожидания; **я** – река. Через деревню проходила дорога, так называемая **мир лёңх** ‘ми-

ровая дорога' или 'народная дорога' (зимник), по которой переходили из Азии в Европу от верховьев **Тāгыт-Я̄** (р. Сев. Сосьва) к верховьям **Пёчар-Я̄** (р. Печора) и **Лўсум-Я̄** (р. Лозьва) [1: 24, 215, 218]. В прошлом на старинных казённых зимниках через каждые 45 вёрст были маленькие станции для питания, ночлега путников, для отдыха и подкормки оленей, лошадей. По другой версии здесь ожидали подвозы с ясаком – как место сбора. Чиновники сопровождали этот ценный груз с охраной.

[Песни XXV, XXIX] **Нир-Ўс**, букв. 'прутяной городок'; от **нир** – прут; городок среди мелкой таловой поросли. В прошлом находился на зимнике в 47 верстах выше **Тāпыс-Сўнт-Пāвыл** по реке **Тāпыс-Я̄** (см. ниже) напротив устья её правого притока **Нўрум-Я̄** (на карте р. Нюрумья) [22; 6: 438; 12]. **Тāпыс-Сўнт-Пāвыл** 'деревня в устье р. Тапсуй' (на карте д. Усть-Тапсуй), см. ниже.

[Песня XXV] ...**Тāпыс** от **Тāпыс-Я̄** – на карте р. Тапсуй, правый приток **Тāгыт-Я̄** [6: 437; 12]. Сосьвинские манси реку называют **Тāпыс-Я̄** или **Тāпыс-Сўй-Я̄** 'река вдоль] боровой [возвышенности] реки Тāпыс'. **Тапсуй** ?, возможно, архаизм из диалектов мансийского языка с западного склона Урала. г. Н. Тимофеев в книге «Тайны сибирских шаманов» (1996) упоминает далёких предков Инмара – одого из тапсуйских шаманов 1940-х гг. Он помнил по рассказу деда, что далёкие их предки пришли сюда из-за Урала. Имя ему было дано в честь первобога, почитаемого и вотьяками (удмуртами). *Отец, дед и прадед Инмара были шаманами* [С. 69]. В бассейне реки Конды есть левый приток **Тап** (этимологию кондинцы не знают). Другой Священный приток Конды – **Эсс**, правые истоки которой начинаются там же, где выходят левые истоки Тапсуя, переход между ними по зимнику всего несколько десятков километров. Между гидронимами с основой **тап**, видимо,

имеется архаичная связь, позже время нам откроет их значение.

[Песня XXV] **Пора-Мўнит-Тўрың-Сорит**, букв. ‘на седловине с озером [возле горы] Пора-Мўнит’. **Пора-Мўнит-Ур** ~ **Пўра-Мўнит-Ур** (‘гора с камнями останцами’) [24: 259–261]. **Пўра** (топоним пока неясный исследователям) – возм. сокр. от река **Пўрма**, левый приток р. Ушма. А. Регули считал ороним ненецким – ‘высокий’ [23: 23]. **Мўнит** – скальные камни-останцы разной конфигурации и величины; **ур** – вытянутая гора; **тўрың** – с озером; **сорит** – на седловине.

[Песня XXX] **Овыр-Я̄-Пāвыл** ‘деревня возле реки с крутыми берегами’, находилась справа на **Тāгыт-Я̄** (р. Сев. Сосьва) выше устья реки **Овыр-Я̄** (на карте р. Оурья) ‘река с крутыми берегами’; **овыр** – крутой. Деревня не существует [6: 436; 11; 12].

[Песня XXXI] **Рāкт-Я̄-Пāвыл** ‘деревня [возле] глинистой речки’, располагалась в устье **Рāкыт-Я̄** ‘глинистая речка’; **рāкт** – глина. Берега глинистые, вязкие. На карте р. Рахтынья, левый приток **Сакв-Я̄** (на карте р. Ляпин) выше устья. Деревня не существует [6: 439; 11; 12].

[Песня XXXII] **Посал-Тыт-Пāвыл** ‘деревня у [верхнего] устья протоки’, иногда в обиходе как **Послаң-Пāвыл** ‘деревня у протоки’ (на картах д. Посолдино, была выше устья р. Ляпин (**Сакв-Я̄**) в верхнем течении р. Сев. Сосьва на правом берегу. **Посал** – протока, протекающая между двумя большими изгибами реки или соединяющая русла двух рек [6: 436; 12].

[Песня XXXII] **Нягыщ-Павыл** ‘деревня на р. Нягыщ’ – приток Сев. Сосьвы. «*Нягыщ-Я вѣтат ѓлнэ пѣвл*» ‘деревня расположена на берегу р. Нягыщ’ [6: 437; 12]. В произношении в/сосьвинских манси – Няйсь-Я ‘река [берёзового сладкого] лыка’, на картах р. Няйс.

[Песни XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV] **Мёсыг-Павыл** ‘деревня на излучине [реки]’ (на картах д. Межи), была на р. Ляпин (**Сакв-Я** ‘светлая река’) справа выше **Лѓпмѓс-Павыл** (на карте д. Ломбовож) [6: 439; 11; 12]. **Я мёсыг** – меандра – длинная излучина, изгиб русла реки, через узкие перешейки между изгибами перетаскивали лодки, спрямляя путь.

[Песня XXXIII] **Сѓкыр-Я-Павыл** (на карте д. Щёкурья) ‘деревня [на нерестовой] реке щёкура’ выше устья одноимённой реки **Сѓкыр-Я**, правого притока **Сакв-Я** ‘светлая река’ (на карте р. Ляпин) [6: 439; 11; 12]. **Сѓкыр** – рыба щёкур.

[Песня XXXV] **Мѓңкв-Я-Павыл** (на карте д. Менкѓя), букв. ‘деревня на реке лесных великанов’ на правом берегу **Тѓгѓт-Я**; **Мѓңкв-Я** ‘река лесных великанов’, левый приток **Тѓгѓт-Я** (р. Сев. Сосьвы) в верхнем течении [6: 436, 437; 12]. **Мѓңкв** – человекоподобный великан, живущий в сопредельном временном измерении с человеком. Иногда попадают их огромные следы. Учёные считают, что они исчезли одновременно с мамонтами, но манси знают, что они существуют в своём временном измерении.

[Песни XXXV, XXXVI] **Хальп-Ўс** ‘с берёзами городок’, в прошлом мансийское название п. Берёзово [6: 437; 11; 12]. **Халь** – берёза.

[Песни XXXVI] **Сёма-Павл** ~ **Сўма-Павыл**, букв. ‘деревня на высоком берегу’, была на р. Сев. Сосьва ниже устья р. Ляпин (на картах д. Шомы) [6: 436; 12]. **Сёма** ~ **Сўма** ~ **Шёма** (вар. гов.) – «с ярусом» высокий покатый берег реки. Деревня стоит на первом невысоком ярусе от берега. За ней поднимается более высокий покатый ярус с лесом.

[Песни XXXVII] **Āн-Ā** ~ **Āны-Ā** ~ **ĀньĀ**, букв. ‘чашечная река’, на картах р. Анеево, приток Сев. Сосьвы, впадает возле **Āн-Ā-Павыл** (на картах д. Анеево). Согласно мансийскому преданию, в речку упала чашка великана **мёңква**, когда его убил с могучей силой пущенной стрелой **Тагт Котиль Ойка** ‘Святой покровитель среднего течения Сосьвы’ [6: 437; 11; 12], см. выше Мёңкв-Ā-Павыл.

[Песня XXXVII] **Āн-Ā-Воль**, букв. ‘плёсовый изгиб реки [у деревни] Ан-Я[-Павыл]’, по-современному ‘Анеевский плёс’, длиной «*чуть не два-три плёса будет*» [7: 106–108] в сравнении с обычными длинными плёсовыми изгибами Сев. Сосьвы. Расположен выше деревни **Āн-Ā-Павыл** [12].

[Песня XXXVIII] **Воль-Ā-Павыл** ~ **Волен-Павыл** ‘деревня на плёсовой реке’, находилась по реке **Воль-Ā** (плёсовая река) в 80 км выше **Ўльпа-Павыл** ‘кедровая деревня’, которая находилась слева в 15 км выше устья **Воль-Ā** (на карте р. Волья), левый приток Сев. Сосьвы в верхнем

течении [1; 12]. Воль-Я̅ – ‘река с изгибами, [идущими под уклон с гор]’.

[Песня XXXIV] **Волиңэ** ‘женщина родом с [реки] **Воль-Я̅**’ (см. выше), левый приток **Тагыт-Я̅** (на карте р. Сев. Сосьва) [12].

[Песня XXXIX] **Мус-Павл**, возможно, это совр. п. Мужи (ЯНАО).

[Песня XL] **Осьях -Павыл** ‘медвежья деревня’.

[Песня XLI] **Понал-Нявнэ-Ўс**, букв. ‘городок, где крапиву рвут’; от манс. *понал* – крапива; *нявнэ* – где рвут; *ўс* – городок. На карте п. Полноват на правом берегу р. Бол. Обь ниже деревни **Тагт-Я̅хв-Павыл** – древний мансийский ойконим – ‘место пая сосьвинцев’ отсек в рыболовном запоре в весеннюю путину (на карте д. Тугияны) [12]. Дело в том, что в верховья Тагыт-Я̅ (Сев. Сосьва) не каждый год осенью поднимается рыба на нерест, из-за низкого уровня воды местами перекаты почти перегораживают русло. Зимой на месте ловили рыбу на озерах, но к весне на них начинался замор рыбы. Тогда у сосьвинских манси весной наступал голод. Поэтому на общем обском запоре у них был отсек для вылова рыбы, с февраля и до ледохода успевали вывезти рыбу [11].

[Песня XLVI] **Ур-Тыт-Павыл** (~*Ор-Тыт-Павыл* – 6, 429) ‘деревня возле устья Ур-Я̅’; на картах д. Нагорная). **Ур-Я̅** ‘река, [вытекающая] с возвышенности’; на картах р. Горная [6: 430]. Деревня располагалась возле устья **Ур-Я̅**, впадает в среднем течении **Лўсум-Я̅** (на карте р. Лозьва) слева ниже

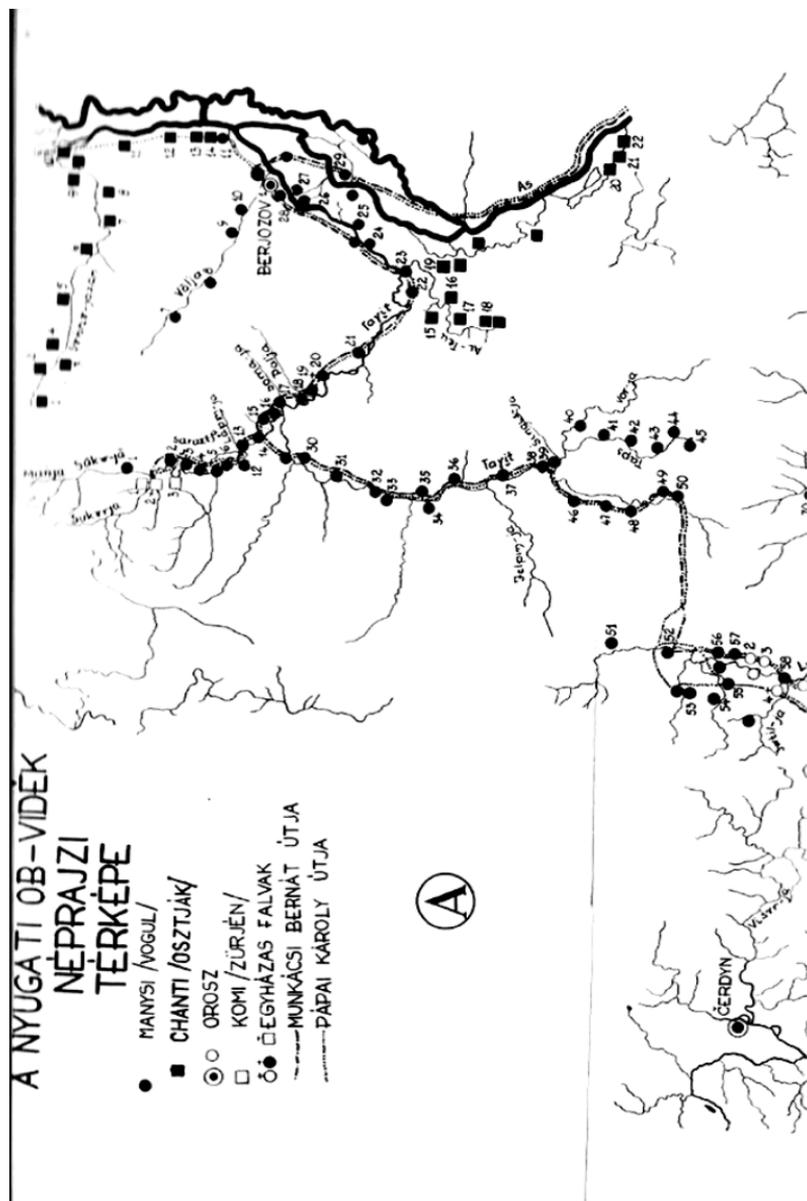
д. **Паньля**, она же **Понел (Понель)** [6: 430, № 27, 28, 29]; (на картах д. Понил) [22: 28].

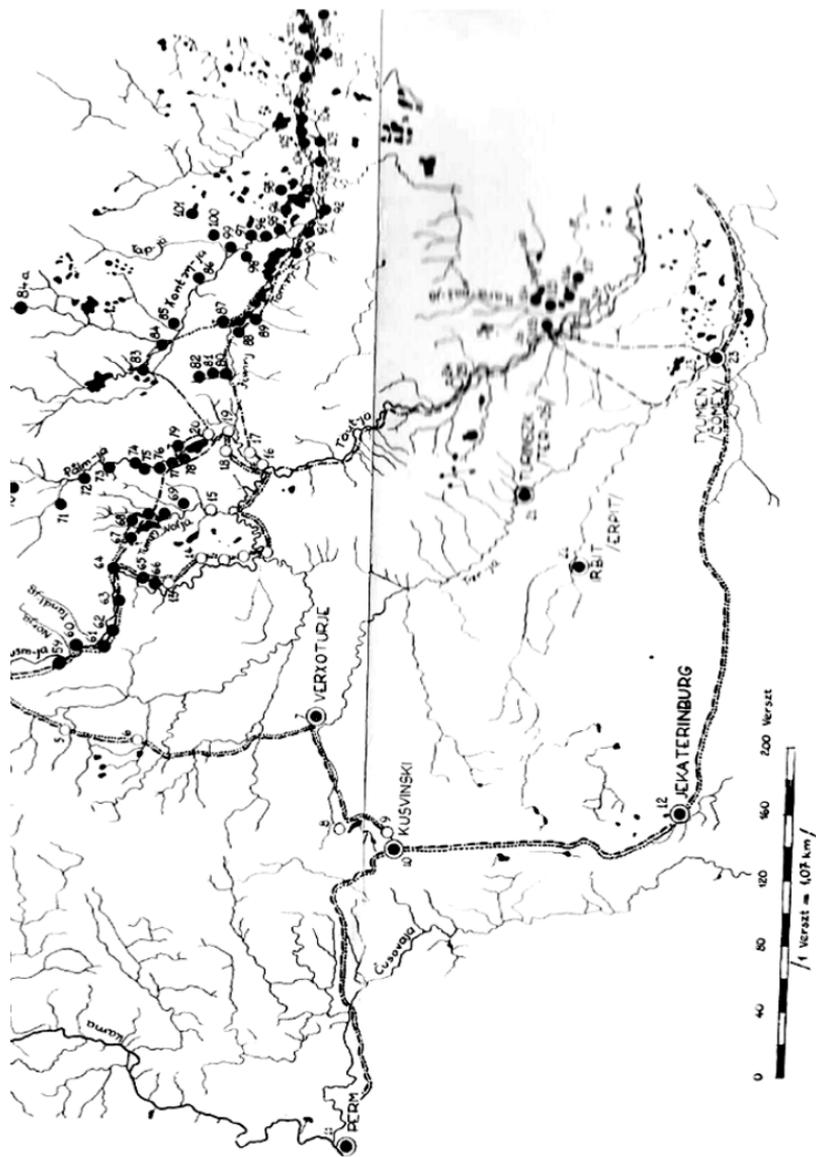
[Песня XLVI] **Туманна** ‘на озеро-разлив’ – от **Туман** – ‘озеро-разлив’ в русле реки в виде бескрайнего проточного озера, на данной основе местные жители называли его **Ас** (наподобие Обской губы). Весной – это настоящее море [7: 120–121]. В русле Лозьвы озера-разлива нет, но близкими к ней (к востоку от её русла) будут два озера-разлива (один за другим) в русле р. Вагиль (левый приток Тавды ниже устья Лозьвы): оз. Бол. Вагильский Туман и оз. Мал. Вагильский Туман [22: 29–30, 40–41]. Но в песне говорится об особо почитаемом Святилище, где поклонялись и подносили подарки Святым покровителям высокого ранга. Такое Святилище испокон веков было расположено на берегу Пелымского Тумана (в русле р. Пелым), где хозяином был Полум Тõрум – сын Сõрни Корыс Тõрума, творца и создателя нашей Земли [15: 20–21]. Согласно содержанию Священного предания, Пõлум Тõрум и был посредником между отцом и земными людьми при создании земной тверди [«Мā энтаптанē мõйт» – ‘Миф-сказка (о том, как была) опоясана Земля’ – [4: 33–37]. **Полум-Я** (на картах р. Пелым) это Священная река Святого покровителя Полум Торума. Река является одной из составляющих верховье р. Тавда, впадает в неё слева ниже р. Вагиль [22: 30–32, 40–41] (см. в «**Комментариях...**» фрагмент письма А. Регули о Святилище Полум Торум ойки к данной песне [15: 20–21; 7: 120–121]).

Саран-Сахи-Пāвыл – ‘деревня [имеющего] зырянскую шубу’ (см. «Заклучение»), располагалась на правом берегу **Тāгыт-Я** (Сев. Сосьва) выше устья **Сакв-Я** (р. Ляпин). Окрестности селения являлись родовыми угодьями рода Волковых, один из них – *Илья Якорон Волков* (Волков Илья (?) Яковович или Яковлевич) – был в числе информантов Б. Мункāчи. Часть рода Волковых проживала в **Луйи-**

Хорың-Павыл ‘нижня деревня [с озером, имеющего] голубичное болото’ и в **Хорың-Павыл** ‘деревня [с озером, имеющего] голубичное болото’ в среднем течении Сакв-Я. Современным потомкам известно, что их род имеет русское происхождение, жили безбедно и в достатке, но их раскулачили и в 1937 г. мужчин репрессировали, расстреляли, а их сыновья погибли в ВОВ. От Волкова Елисея И.(?) Б. Мункáчи записал сказку *Мā тэлум ялпың мōйт* ‘Священная сказка о возникновении Земли’. На тот период всю сказку знал только Волков Е. И. и Б. Мункáчи сам специально на оленях приезжал к слепому старцу из Берёзово, чтоб записать текст сказки. Волков Елисей был мудрым *няйтом* (шаманом), прожил около ста лет и погиб от случайной тяжёлой травмы (укус собаки) [информант В., Д. Саратина, праправнучка его брата, п. Игрим] [3: 2–36].

К. Папай «Карта А» со списком селений





В книге комментариев к IV фольклорному тому вложены три карты-схемы А, В, С территорий, составленные К. Папаи, где венгерские учёные Б. Мункачи и К. Папаи совместно работали с коренным населением по сбору этнографического, лингвистического и антропологического материала. Скрупулёзно обозначены места расположения всех населённых пунктов манси, ханты, коми, русских, селькупов. Пунктирными линиями отмечены маршруты следования обоих учёных: совместно и отдельно (см. условные знаки и пояснение к картам-оригиналам).

Ниже нами приведён список мансийских селений с транслитерацией на кириллицу, в скобках указаны их современное написание на картах. Пожилые манси эти ойконимы и теперь озвучивают так, как они значились изначально. Топонимы на других языках оставлены в оригинале.

Мансийские (вогульские) деревни.

Деревни по Сакв-Я̄ (р. Ляпин), левый приток Тагыт-Я̄ (р. Сев. Сосьва)

Сохранена нумерация автора, в скобках даны современные названия на картах

1. Мāнь-Я-Пāвыл (д. Манья)
2. Хāңла-Пāвыл (д. Ханглы)
3. Хōслōх-Пāвыл (д. Хошлог)
4. Мўңкēs-Пāвыл ~ Мувң-Кēs ~ Мўвлың-Кēs (д. Мунгесы)
5. Алы-Хōрың-Пāвыл ~ Алы-Хōрум (д. Верх. Хурумпауль ~ д. Хурумпауль)
6. Лўйи- Хōрың-Пāвыл ~ Лўйи- Хōриң-Пāвыл (д. Ниж. Хурумпауль)

Вōль-Я̄ (р. Вогулка) – левый приток Тагыт-Я̄ (р. Сев. Сосьва) выше устья

1. Вōль-Талих-Пāвыл, в верховье Вōль-Я̄
2. Щōхāң-Пāвыл ~ Сōхан-Пāвыл ~ Щōхāң-Курт (хант. яз.)
3. Лўиң-Сoma-Пāвыл ~ Лўиң-Сoma-Пāвыл
4. Урей-Ватэ-Пāвыл ~ Ърей Вāта-Пāвыл ~ Урāй-Вāта-Пāвыл
5. Тāйт-Сўнт-Пāвыл ~ Тāгыт-Сўнт-Пāвыл (д. Усть-Сосьвинские), на реке Тагыт-Я̄ выше устья

Сакв-Я̄ (р. Ляпин)

1. Мēsыг-Пāвыл (д. Межи)

2. Лопән-Ус ~ Лопың-Ус ~ Лопмӯс (д. Ломбовож)
3. Лоски-Павыл ~ Лӯски-Павыл (д. Лошки)
4. Рақт-Я̄-Павыл ~ Рахт-Я̄-Павыл (д. Рахтынья)
5. Сакв-Сўнт -Павыл (д. Усть-Ляпинские)

Тāгыт-Я̄ (р. Сев. Сосьва)

1. Сома -Павыл ~ Сōма -Павыл ~ Тэлы Сōма -Павыл (д. Зимн. Шомы)
2. Хохаң-Павыл (д. Куги)
3. Пёткас -Павыл (д. Бедкаш)
4. Сортын-Я̄-Ус (д. Сартынья)
5. Пуппың-Я̄-Павыл ~ Пупхың-Я̄-Павыл ~ Пупм-Павыл
6. А̄н-Я̄-Павыл (д. Анеево)
7. Йеырим-Павыл ~ Ягрим-Павыл (п. Игрим)
8. Ёлы-Ус-Павыл ~Ялы-Ус-Павыл ~ Лўйи-Ус-Павыл (д. Люли-кары)
9. Тарыг-Сав-Павыл ~ Тары-Сов-Павыл (д. Резимово)
10. Сўй-Нёл-Павыл ~ Щўя-Нёл-Павыл (д. Чуанель)
11. Квāйк-Я̄-Павыл (д. Малеевские)
12. Ялпың-Нёл-Павыл (д. Шайтанка)
13. Йильпи-Павыл ~ Йильп-Павыл (Новинские)
14. Посал-Тыт-Павыл (д. Посолдино)
15. Овр-Я̄-Павыл (д. Огурья)
16. Лўйи-Нялтлаң-Павыл ~ Лўйи-Няльлаң-Павыл ~ Лўйи-Няхлаң-Павыл (д. Ниж. Нильдино)
17. Алы-Нялтлаң-Павыл ~ Алы-Няльлаң-Павыл ~ Алы-Няхлаң-Павыл (д. Верх. Нильдино)
18. Пўсмак-Павыл ~ Пўщмак-Павыл (д. Почмак)
19. Сорāты-Павыл (д. Сарадыпауль)
20. Мёнхв-Я̄ -Павыл ~ Мёнкв-Я̄-Павыл (д. Менквя)
21. Хāңыл-Сам-Павыл ~ Хāңыл-Сām-Павыл (д. Хангласы)
22. Тāпс-Сўнт-Павыл ~ Тапыс-Сўнт -Павыл (д. Усть-Тапсуй)
23. Пāрт-Колң-Павыл

Вōр-Я̄ (р. Воря)

24. Вōр-Я̄-Павыл (д. Воряпауль)

Тāпс-Я̄ (р. Тапсуй)

25. Нир-Ӯс-Павыл ~ Нир-Ӯс (д. Нируспауль)
26. Хўлюм-Павыл (д. Хўлюмпауль)
27. Щётыл-Тыт-Павыл (д. Сёлтытпауль)

28. Тәпс-Яныг-Павыл ~ Тәпыс- Яныг-Павыл (д. Тапсяныпауль)

29. Тәпс-Талих -Павыл

Тәгыт-Я̄ (р. Сев. Сосьва)

30. Нёрах-Павыл (д. Нёрохи)

31. Палати-Павыл

32. Няхщам-Воль-Павыл ~ Няхщам-Воль (д. Няксимволь)

33. Хал-Павыл (д. Халпауль)

34. Яныг-Павыл (д. Яныпауль)

Лүсум-Я̄ (р. Лозьва)

35. Лүсм-Талих-Павыл

36. Сав-Павыл ~ Сов-Павыл

Томпүсум-Я̄ (р. Тошемка)

37. Томүсм-Павыл ~ Томүсың-Павыл ~Том-Пусым-Павыл (д. Тошемка)

Ялпың-Я̄ (р. Вижай)

38. Тухтә-Тыт -Павыл ~ Тухтә-Я̄ -Павыл (д. Тохта)

39. Ялпың-Я̄ -Павыл (д. Вижай)

Лүсум-Я̄ (р. Лозьва)

40. Карп-Я̄-Тыт -Павыл ~ Кәрп-Я̄-Павыл

41. Пәхвың -Тыт -Павыл

42. Тõрых -Павыл (д. Першино)

43. Ләщ -Тыт -Павыл ~ Лõщ -Тыт -Павыл

44. Ев -Тыт -Павыл

45. Ор-Тыт-Павыл

46. Нолэм-Павыл ~ Нолэм-Тыт -Павыл

47. Потс-Павыл ~ Пәтс-Павыл

48. Сынт-Я̄-Павыл

49. Тәлм-Тыт -Павыл ~ Тәлэм-Тыт -Павыл

50. Ёвль-Тыт-Павыл

51. Тың-Павыл

52. Кәм-Павыл

53. Воль-Павыл

Полум-Я̄ (р. Пелым)

54. А́тэм-Я̄-Пөвэл

- 55. Массав-Павыл
- 56. Портэх-Павыл
- 57. Вотьп-Павыл
- 58. Сальтың-Павыл
- 59. Ниңкэт-Я-Павыл
- 60. Рёкв-Пөвэл
- 61. Пеқун-Павыл
- 62. Йаны-Вөр-Павыл
- 63. Пуп-Павыл

Йивыр-Я (р. Евра – правый приток р. Конда)

- 64. Йивр-Павыл (д. Евра)
- 65. Сом-Павыл
- 66. Я-Онтэр-Павыл (д. Евандра)

Хонтаң-Я (р. Конда)

- 67. Соим-Соим-Павыл (д. Шаим)
- 68. Ыш-Йа-Павыл ~ Ыш-Я-Павыл (п. Ушья)
- 69. 84а Супэр-Павыл (д. Супра) – на р. Супра
- 70. Тэтэр-Сунт-Павыл (п. Усть-Тетерево)
- 71. Огэр-Павыл ~ Охэр-Павыл (д. Огар)

Йивыр-Я (р. Евра – правый приток р. Конда)

- 72. Лох-Воны-Павыл
- 73. Ысэң-Павыл
- 74. Вор-Павыл ~ Вор ~ Вуор-Павыл (д. Ворпавла)
- 75. Лэуш-Павыл ~ Лёус-Павыл
- 76. Хүсэң-Павыл

Хонтаң-Я (р. Конда)

- 77. Утлэх-Павыл
- 78. Тосэм-Йив-Павыл
- 79. 93а Уймэс-Павыл
- 80. Нёлт-Лэм-Павыл ~ Нёлтлэм-Павыл
- 81. Тохло-Ваны-Павыл (д. Тохлованы)
- 82. Поңк-Тавтэм-Павыл ~ Поңх-Тавтэм-Павыл
- 83. Суй-Павыл
- 84. Оңх-Пят-Павыл ~ Оңкх-Пят-Павыл ‘деревня, [где вывари-вали] смолу в котлах’
- 85. Тап-Павыл ~ Тоэп-Тэт-Павыл ~ Татп-Тыт-Павыл (д. Бол. Тап)

86. Ниңт-Я-Павыл ~ Ниңэт-Я-Павыл
87. Тур-Павыл (д. Турпальская)
88. Түр-Ватэ-Павыл
89. Товт-Павыл
90. Нюньш-Хур-Павыл ~ Нюньсь-Хүр-Павыл
91. Ньоврэн-Павыл
92. Лэтэм-Павыл
93. Мут-Ущ (Уш)-Павыл ~ Мут-Уш
94. Пылэн-Павыл ~ Пылэн-Павыл
95. Лонх-Алэм-Павыл
96. Онт-Вант-Павыл ~ Онт-Вант-Павыл
97. Опетлэ-Павыл ~ Опетлэ-Павыл ~ Туй -Павыл
98. Соңхэм-Олэн -Павыл
99. Човмитэр-Павыл
100. Илпэн-Тү-Павыл
101. Ахэт-Павыл
102. Алы-Павыл
103. Лойэм-Павыл

Ниже приложена копия оригинала автора

A) *térkép*

A manysi falunév után gondolatjel után közlöm megjegyzéseimet. A szám a VNGy. IV. kötetének arra a lapjára vonatkozik, ahol a falunév Munkácsi felsorolásában megtalálható. Jellem azt is, ha az illető helyen más alakban fordul elő.

1. *Manysi (vogul) falvak*

1. *Manja-p.* — 439 *Mān-jā-paul*
2. *Xānlā-p.* — 439 *Xaṅlā-p.*
3. *Xāslāχ-p.* — 439 + *Xāsilaχ-p.* (elhagyott, néptelen falu)
4. *Mūṅkēs-p.* — 439 *Muuṅ-kēs, Mūwliṅ-kēs*
5. *Ali Hārēṅ-p.* — 439 *Ali-χārēm-p.*
6. *Lui Hārēṅ-p.* — 439 *Lui Xārēṅ-p.*
7. *Vōl-talēχ-p.* (*Vos-pirtēm-ur-p.*) — 440. A zárójelbe tett név chanti (osztják) elnevezés, i. h. *Vos-pirtēm-ur-kort*
8. *Šāχāṅ-p.* — 440. *Sāχāṅ-p.* (osztj. *Šoχaṅ-k.*)
9. *L'ulīṅ-soma-p.* — 440 *L'ulīṅ-soma-p.*
10. *Urei-vatā-p.* — 440 *Urej-vātā-p.*

11. *Taīt-sunt-p.* — 437 *Ta'īt-sūnt-p.*
12. *Māsi-p.* — 439 *Mēsi-p.*
13. *Lāpəŋ-ūs* — 439 *Lāpiŋ-ūs* ~ *Lāpmūs*
14. *Loski-p.* — 439 *Lūsiki-p.*
15. *Raktja-p.* — 439 *Raxt-jā-p.* ~ *Rakt-jā-p.*
16. *Saku-sunt-p.* — 439 *Saku-sūnt-p.*
17. *Soma-p.* — 436 *Sōma-p.*
18. *Xāχar-p.* — 437
19. *Pētkəs-p.* — 437
20. *Sortəŋ-ja-ūs* — 437 *Sortiŋ-jā-ūs*
21. *Puppəŋ-ja-p.* — 437 *Pupχəŋ-jā-p.*
22. *Anja-p.* — 437 *Anjā-p.*
23. *Jeirim-p.* — 437 *Jāyirim-p.*
24. *Jeli-us-p.* — 437 *Jeli-ūs*
25. *Tari-sau-p.* — 437 *Tari-sāw*
26. *Suj-ńol-p.* — 437
27. *Kwajkja-p.* — 437 *Kwajk-jā-p.*
28. *Jelpəŋ-ńol-p.* — 437 *Jelpiŋ-ńol-p.*
29. *Ilpi-p.* — 440 *Ilp-p.*
30. *Posältit-p.* — 436 *Posäl-tit-p.*
31. *Aurjā-p.* — 436 *Åur-jā-p.*
32. *Lui N'älłəŋ-p.* — 436 *Lui N'älłəŋ-p.*
33. *Ali N'älłəŋ-p.* — 436 *Ali N'älłəŋ-p.*
34. *Pūsmək-p.* — 436 *Pūšmək-p.* (valószínűleg hibás)
35. *Sorāti-p.* — 436
36. *Mēŋχw-ja-p.* — 436 *Mēŋkχ-jā-p.*
37. *Xarəl-sam-p.* — 436 *Xarəl-sām-p.*
38. *Taps-sūnt-p.* — 436 *Tāpəs-sūnt-p.*
39. *Part-kvoln-p.* — A VNGy. IV. kötetében nincs meg ez a falu
40. *Vörjā-p.* — 438 *Vör-jā-p.*
41. *N'ir-ūs-p.* — 438 *N'ir-ūs*
42. *Xuļəm-p.* — 438
43. *Šātəltit-p.* — 438 *Šātəl-tit-p.*
44. *Taps-jāniγ-p.* — 438 *Tāpəs-jāniγ-p.*
45. *Taps-tāləχ-p.* — A VNGy. IV. kötetéből hiányzik
46. *N'ārəχ-p.* — 436

47. *Paläti-p.* — 436
48. *N'axšäm-völ-p.* — 436 *N'axšäm-völ*
49. *Xal-p.* — 436
50. *Jäni-p.* — 436 *Jäni'-p.*
51. *Lusm-taləχ-p.* — 429 *Lūs-m-taləχ-p.*
52. *Sau-p.* — 429 *Sāu-p.*
53. *Tämpūsm-p.* — 429 *Tämpūsiŋ ~ Tām pusəm-p.*
54. *Tuchtä-tit-p.* — 430 *Tuχtä-jā-p.*
55. *Jelpiŋja-p.* — 430 *Jelpiŋ-jā-p.*
56. *Karpjatit-p.* — 429. *Karp-jā-p.*
57. *Pāχwəŋtit-p.* — 429 *Pāχwəŋ-tit-p.*
58. *Tārəχ-p.* — 429
59. *Lāštit-p.* — 429 *Lāš-tit-p.* eloroszosodott falunak jelzi
60. *Jew-tit-p.* — 429 *Jew-tit-pōl* eloroszosodott falunak jelzi
61. *Ortit-p.* — 429 *Or-tit-p.*
62. *Nāləm-p. (Arjä-p.)* — 429 *Nāləm-tit-p.*
63. *Pāts-p.* — 429 *Pats-p.*
64. *Sintjā-p.* — 429 *Sint-jā-p.*
65. *Telmtit-p.* — 429 *Tēləm-tit-p.*
66. *Jāuļtit-p.* — 429 *Jāuļ-tit-p.*
67. *Tiŋ-p.* — 433
68. *Kām-p.* — 433
69. *Vol-p.* — 433 *Völ-p.*
70. *Ätəmjä-p.* — 433 *Ätəm-jā-pōwəl*
71. *Massau-p.* — 433
72. *Pārtəχ-p.* — 433
73. *Vof-p-p.* — 433
74. *Saltiŋ-p.* — 433
75. *N'inkət-jā-p.* — 433
76. *Rēkw-p.* — 433
77. *Pekun-pōwəl* — 433 *Pekun-p.*
78. *Jäni-vār-p.* — 433 *Jäni vār-p.*
79. *Pup-p.* — 433
80. *Jiŋr-p.* 435
81. *Sām-p.* — 435
82. *Jā-öntər-p.* — 435

83. *Sāim* — 434 *Sāim-p.*
 84. *Uš-jā-p.* — 434 *Uš-jā-p.*
 84a. *Supər-p.* — 434
 85. *Tətər-sunt-p.* — 434
 86. *Āgər-p.* — 434 *Āyər-p.*
 87. *Loχ-vāni-p.* — 435
 88. *Ūsəŋ-p.* — 435
 89. *Vqr-p.* — 435 *Vor* ~ *Vuor-p.*
 90. *Leuš-p.* — 435 *Lçus-p.*
 91. *Xūsəŋ-p.* — 434
 92. *Utləχ-p.* — 434
 93. *Tāsəmjiu-p.* — 434 *Tāsəm-jiu-p.*
 93a. *Uiməs-p.* — 434
 94. *N'olt-ləm-p.* — 434 *N'oltləm-p.*
 95. *Tqɣlq-vani-p.* — 434
 96. *Ponk-tautəm* — 434 *Ponχ-tautəm-p.*
 97. *Suj-p.* — 434
 98. *Āŋχ-pāt-p.* — 434 *Oŋk'-pāt-p.*
 99. *Tap-p.* — 434 *Toāp-tət p.* ~ *Tāp-tūt-p.*
 100. *N'irt-jā-p.* — 434 *N'irt-jā-p.*
 101. *Tur-p.* — 434
 102. *Tūr-vātə-p.* — 434 *Tūr-vātə-p.*
 103. *Tāt-p.* — 434
 104. *N'uīs-χur-p.* — 434 *N'uīs-χur-p.*
 105. *N'çurəŋ-p.* — 434
 106. *Letəm-p.* — 434
 107. *Mut-uš-p.* — 435 *Mut uš*
 108. *Pjələŋ-p.* — 435 *Pjələŋ-p.*
 109. *Lānχ-āləm-p.* — 435
 110. *Ont-vānt-p.* — 435 *Ōnt-vānt-p.*
 111. *Opetlə-p.* — 435 *Ōpetlə p.* ~ *Tuj-p.* chanti (osztják) falunak jelezve
 112. *Sāŋχəm-ōləŋ-p.* — 435 chanti falunak jelezve
 113. *Čqumitār-p.* — 432
 114. *Ilpəŋ-tū-p.* — 432 *Ilpəŋ-tō-p.*
 115. *Āχət-p.* — 432

116. *Āli-p.* — 432

117. *Lājəm-p.* — 432 elorozzosodott falunak jelzi

Chanti falvak

1. *Šəniə-j.* — *tai-k.*
2. *Tiltəŋ-k.*
3. *Tuχšəm-au-k.*
4. *Hār-punəŋ-k.*
5. *Lāra-k.*
- 5a. *Āu-əlletŋ-k.*
6. *Vut-váš-k.* (B. 23)
7. *Nüm-váš-k.* (B. 22)
8. *Xār-jər-k.*
9. *Jəm-k.* (B. 21)
10. *Jələp-jam* (B. 20)
11. *Oməs-k.*
12. *Pōrəš* (B. 34)
13. *Tek-k.* (B. 35a)
14. *Váš-lār* (B. 35)
15. *N'irhi* (?)*-k.*
16. *Nagä-k.* — 440 *Nakä-p.* manysinak jelezve
17. *Tonsin-k.* — 440 *Tūiši-p.* manysinak jelezve
18. *Xāŋgä-p.* — 440 manysinak jelzi
19. *Sujtər-k.* — 440 *Sūxtər-p.* manysinak jelzi
20. *Naŋ-váš-k.*
21. *Joŋan-k.* (B. 48)
22. *Sos-k.* (B. 49)

Komi falvak

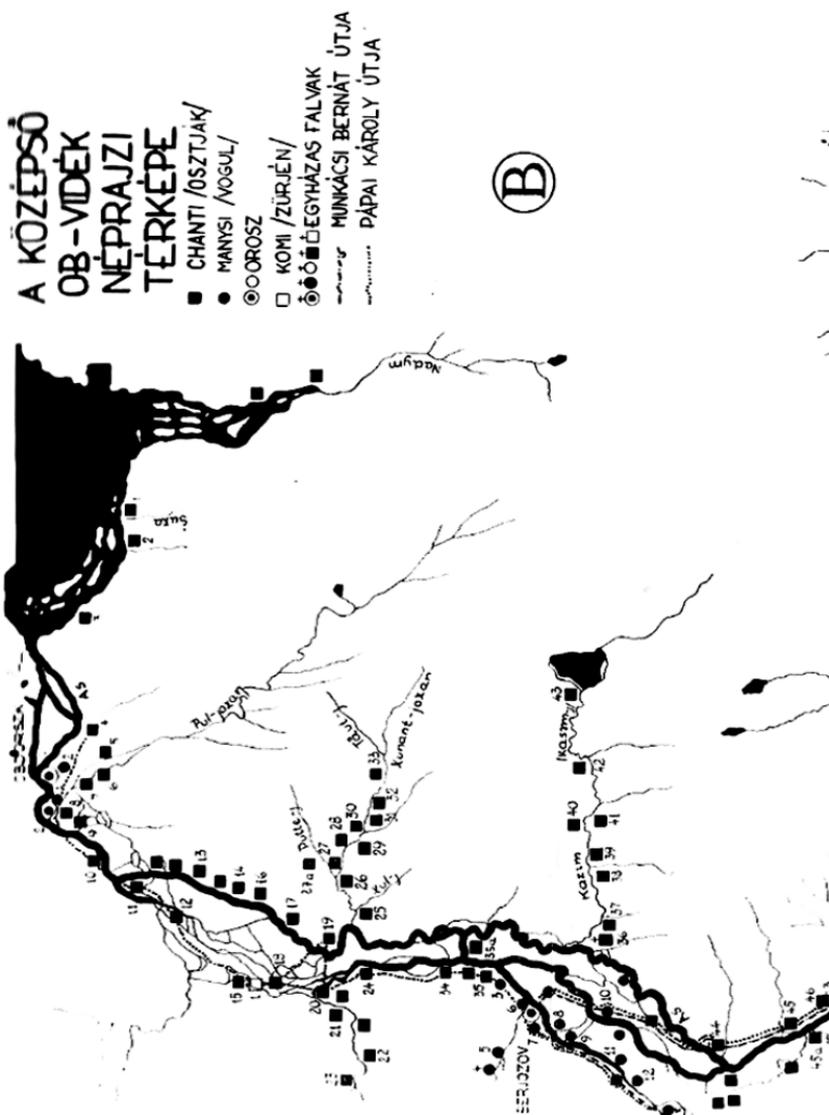
1. *Jā-sunt-p.* — 439 *Jā-sünt-p.*
2. *Sükər-jä-p.* — 439
3. *Sarün-p.* — 439

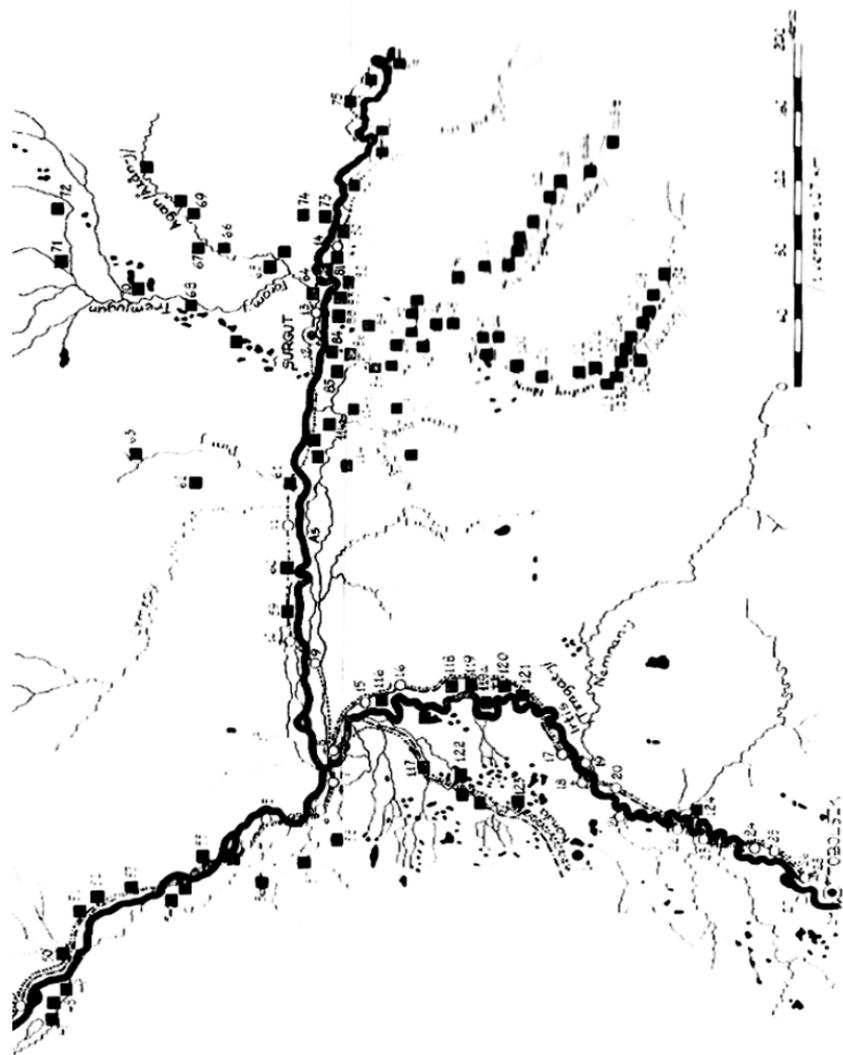
A VNGy. i. helyén nincs említés róla, hogy komi falvak volnának.

Orosz falvak és városok

1. *Berjozov* (*Xaļp-ūs*) — 437 *Xāl'-ūs* ~ *Xāl'p-ūs*
2. *Kēr-žilnə-ūs* — 429
3. *Taxt-tit-p.* — 429 + *Tat-tit-p.* elhagyott falunak jelezve
4. *Ivdil* — 430 *N'ūrəm-vōļ-ūs* ~ *Sapsa* (Никито-Ивдил)
5. *Petropavlovsk*
6. *Bogoslovsk*
7. *Verxoturje* — 432 *Tēr-oš* stb. (Верхотурье)
8. *N. Turinski*
9. *V. Turinski*
10. *Kušvinski*
11. *Perm*
12. *Jekaterinburg*
13. *Táptit-p.* — 429 *Top-tit-p.* manyisi falunak jelzi
14. *Tōxtin-p.* — Nincs a VNGy.-ben felsorolt falvak közt
15. *Rint-tit-p.* — 433 manyisnak jelzi
16. *Pəlm* (*Polm-uš*) — 433 *Pālm-uš* (Пельм)
17. *Paχm-p.* — 433
18. *K^coitəl-p.* — 433 *K^cōitəl-p.*
19. *Vərauleχ* — 433 *Vərauləχ-p.*
20. *Āsmərjā-p.* — 433 *Āsmər-jā-p.*
21. *Turinszk* (*Ter-oš*)
22. *Irbil* (*Erpīl*) — 432
23. *Tyumən* (*Čōməχ*) — 432 *Čōməχ* stb. (Тюмень)
24. *Tupā'ra-p.* — 432 *Tupā'ra-p.*
25. *Narəmjä-p.* — 432 *Narəm-jā-pəul*
26. *Tākəl-p.* — 432 *Tākəl-p.*
27. *Nālāχ-p.* — 432 manyisi falunak jelzi
28. *K'arpaš-p.* — 432 manyisi falunak jelzi
29. *Šəráχkou-p.* — 432 *Šerāχkou-p.*

К. Папай. «Карта В» со списком селений





B) *térkép*

Chanti falvak

- | | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| 1. <i>Jarsingi-p.</i> | 32. <i>Sarəm-k.</i> |
| 2. <i>Kutop jokən-p.</i> | 33. <i>Joxän-tui-k.</i> |
| 3. <i>Värkutaxja</i> | 34. <i>Pöräs (A 12)</i> |
| 4. <i>Ächsərjax-p.</i> | 35. <i>Väs-lär (A 14)</i> |
| 5. <i>Tai-p.</i> | 35a. <i>Tek-k. (A 13)</i> |
| 6. <i>Pochər-p.</i> | 36. <i>Polnäut-väs</i> |
| 7. <i>Är-nol-p.</i> | 37. <i>N'äurəmt-k.</i> |
| 8. <i>Pastər-p.</i> | 38. <i>Virkəm-k.</i> |
| 9. <i>Luimas-p.</i> | 39. <i>Amjä-k.</i> |
| 10. <i>Sop-wäs</i> | 40. <i>Kutlar-k.</i> |
| 11. <i>Vandi-wäs</i> | 41. — |
| 12. <i>Lär-wäs</i> | 42. <i>Ilpi-k.</i> |
| 13. <i>Püllarski</i> | 43. <i>Kazemeti-väs (Juil-väs)</i> |
| 14. <i>Xas-k.</i> | 44. <i>Čomasovskoe</i> |
| 15. <i>Muzi-k.</i> | 45. <i>Šarkalskoe</i> |
| 16. <i>Ulja-k.</i> | 45a. <i>Jäxəl-post-k.</i> |
| 17. <i>Langi-wäs</i> | 46. <i>N'izəŋ-k.</i> |
| 18. <i>Kievat-k.</i> | 47. <i>Nəŋ-väs</i> |
| 19. <i>Xuzalt-wäs</i> | 48. <i>Joxan-k. (A 21)</i> |
| 20. <i>Jələp-jam (A 10)</i> | 49. <i>Sos-k. (A 22)</i> |
| 21. <i>Jəm-k. (A 9)</i> | 50. <i>Äntem-kurt</i> |
| 22. <i>Nüm-väs-k. (A 7)</i> | 51. <i>Tau-kurt</i> |
| 23. <i>Vut-väs-k. (A 6)</i> | 52. <i>Leušinskaja</i> |
| 24. <i>Oməs-k.</i> | 53. <i>Karəm-k.</i> |
| 25. <i>Xul-j-k.</i> | 54. <i>Sosnovskija</i> |
| 26. <i>Särum-loxas-k.</i> | 55. <i>Vorošinski</i> |
| 27. <i>Joyəm-k.</i> | 56. <i>Väs-p.</i> |
| 27a. <i>Loxas-k.</i> | 57. — |
| 28. <i>(?) Rua-k.</i> | 58. — |
| 29. <i>Päšti-k.</i> | 59. <i>Jeri-pöŋ-p.</i> |
| 30. <i>Təiŋ-xät-k.</i> | 60. <i>Sargat-jax-p.</i> |
| 31. <i>Ažaba-k.</i> | 61. <i>Major-p.</i> |

62. *Vacəŋ-jaχəŋ-p.*
 63. *Miltəŋ-jaχəŋ-p.*
 64. *Pirniŋ-p.*
 65. *Močəŋ-ong-p.*
 66. *Sartəŋ-uri-p.*
 67. *Nəŋk-joχəŋ-p.*
 68. *Jult-joχəŋ-p.*
 69. *Moχətəkəŋ-p.*
 70. *Saparki-uri-p.*
 71. *Ort-joχəŋ-p.*
 72. *Saperki-uri-p.*
 73. *Laban-p. (Tārom-katmenk-p.)*
 74. *Poka-p. (Aγān-p.)*
 75. *Mōye-ung-p.*
 76. *əllə-verte-p.*
 77. *Vollə-p.*
 78. *Komaro-p.*
 79. *Pakor-p.*
 80. *Kūji-p.*
 81. *Bardakov-p.*
 82. *Kūmliχ-jogon-p.*
 83. *Pükeməd-aŋ-p.*
 84. *Ai-As-p.*
 85. *Jaχm-ong-p.*
 86. *Sar-kutəp-p.*
 87. *Sük-vaŋ-p.*
 88. *Putlin-p.*
 89. *Juganskoe*
 90. *Uri-p.*
 91. *Jegot-p.*
 92. *In-uri-p.*
 92a. *Pəurt-katəŋ-p.*
 93. *Kuy-uri-p.*
 94. *Sartm-uri-p.*
 95. *Uχut-p.*
 96. *Ai-məyutək-p.*
 97. *N'uxəs-jaχ-p.*
 98. *Niŋ-kugin-p.*
 99. *Rəkkun-p.*
 100. *Lung-p.*
 101. *Kaneterəp-p.*
 102. *Larəlt-p.*
 102a. *Kurs-uri-p.*
 103. *Saparka-p.*
 103a. *Kamsi-jaχ-p.*
 104. *Ai-jaχonəŋ-p.*
 105. *Sar-p.*
 106. *Jərtinpəu-p.*
 107. *Akkəŋ-jaχ-p.*
 108. *Murtəχ-p.*
 109. *Lar-lam-p.*
 110. *Infl-məyutək-p.*
 111. *Wūr-sura-p.*
 112. *Jaχon-kutəp-p.*
 113. *Tərəkne-p.*
 113a. *Lung-p.*
 113b. *Piti-p.*
 114. *Vūngin-p.*
 114a. *Balūkons-p.*
 114b. *Poləŋ-ugent-p.*
 115. *Lar-pitə-p.*
 116. *Čočəŋ-p.*
 117. *Kam-sut-p.*
 118. *Vodomban-p.*
 119. *Pom-p.*
 119a. *Vodi-p.*
 120. *Jodəŋ-p. (Lemuski)*
 121. *Kačgar-p. (Filinskoe)*
 122. *Xälχāŋ-p.*
 123. *Anja-p.*
 124. *Jalūmskii*

**К. Папаи. «Карта В» со списком селений,
из них 14 мансийских**

1. Обдорск
2. Канащ-Пáвыл ~ Канась-Пáвыл 'княжеская деревня'
3. Та́гыт-Сун-Пáвыл (д. Усть-Сосьвинские) (карта А, № 11)
4. Лю́лиң-Сома –Пáвыл (карта А, № 9)
5. У́рей-Ва́та-Пáвыл (Уля-Тэм-Пáвыл) (карта А, № 10)
6. Берёзов (Ха́ль-У́с)
7. Ялпың-Нё́л-Пáвыл 'деревня Священного мыса' (д. Шай-танка) (карта А, № 28)
8. Ква́йк-Я́-Пáвыл 'деревня реки с каюками' (д. Малеевские) (карта А, № 27)
9. Суй-Нё́л-Пáвыл 'деревня на сосновом мысу' (д. Чуанель) (карта А, № 26)
10. Ёйльпи-Пáвыл 'Новая деревня' (д. Новинские) (карта А, № 29)
11. Тарыг-Са́в-Пáвыл 'деревня с сосновой рощей' (р. Резимо-во) (карта А, № 25)
12. Ё́лы (Лу́йи)-У́с-Пáвыл 'деревня нижнего городища' (карта А, № 24)
13. Ёы́рим-Пáвыл~ Я́рим-Пáвыл, букв. 'деревня [у Священного озера] со скрежетом [реликтовых тритонов]' (п. Игрим) (карта А, № 23)
14. Сонхэм-О́лэң-Пáвыл (карта А, № 112)

Manysi falvak

1. *Obdorszki manysi lakossága*
2. *Kanasz p. manysi lakossága*
3. *Tajit-sunt-p.* (A 11)
4. *L'ul'ing-soma-p.* (A 9)
5. *Urei-vatä-p.* (*Uläläm-p.* A 10)
6. *Berjozov (Xäl-üs) manysi lakossága*
7. *Jelpəŋ-ńol-p.* (A 28)
8. *Kwaikja-p.* (A 27)
9. *Suj-ńol-p.* (A 26)
10. *Ilpi-p.* (A 29)
11. *Tari-sau-p.* (A 25)
12. *Jeli-us-p.* (A 24)
13. *Jeirim-p.* (A 23)
14. *Sänxəm-öləŋ-p.* (A 112)

Komi falu

1. *Muži-wás*

Orosz falvak és városok

1. *Obdorszk (Putən-avət-vás)*
2. *Kanas-p.*
3. *Münaster (Kondinskoe)*
4. *Suxorakovskoe*
5. *Elizarova*
6. *Troickoe*
7. *Belogorskaja*
8. *Samar-voš (Samarovskoe)*
9. *Zenkova*
10. *Seliarovskoe*
11. *Kunin-p.*
12. *Surgut (Vác)*
13. *Jam-p.*
14. *Vaxovskoe*

5 Kálmán: Manysi népköltési gyűjtemény IV.

15. *Bazjanovskaja*
16. *Repalovskoe (Rəp-adəŋ-p.)*
17. *Romanovskoe*
18. *Demjanka (Jam-p.)*
19. *Černojarškija*
20. *Jurovskoe*
21. *Romanovskaja*
22. *Uvatskoe*
23. *Jesaulski*
24. *Karabinskia*
25. *Filatova*
26. *Bronikovskoe*
27. *Kugujevskoe*
28. *Vinokurova*
29. *Tobolszk (Voš) — 432 Töpəl-ōš stb.*

C) térkép

Chanti falvak

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1. <i>Alkaskən-p.</i> | 17. <i>Kāgoməŋ-p.</i> |
| 2. <i>Ai-Vâχ-p.</i> | 18. <i>Mūχaləŋ-p.</i> |
| 3. <i>Vâχ-p.</i> | 19. <i>Kisilou-p.</i> |
| 4. <i>Tarχov-p.</i> | 20. <i>əllə-larm-p.</i> |
| 5. <i>Sorom-p.</i> | 21. <i>Ul-tārom-kat-p.</i> |
| 6. <i>Palin-p.</i> | 21a. <i>Vât-lâγ-p.</i> |
| 7. <i>Külem-p.</i> | 22. <i>Ul Kumese-p.</i> |
| 8. <i>Juχ-p.</i> | 22a. <i>Num Kumese-p.</i> |
| 9. <i>Larjatskoe</i> | 23. <i>Elle-Ei vâc-p.</i> |
| 10. <i>Panas-p.</i> | 24. <i>Məγə-p.</i> |
| 11. <i>Larəm-p.</i> | 25. <i>Akkasəŋ-p.</i> |
| 12. <i>Labas-j.-p.</i> | 26. <i>Lâχe-p.</i> |
| 13. <i>Âχtəŋ-uri-p.</i> | 27. <i>Muχotəŋ-p.</i> |
| 14. <i>Lapka-p.</i> | 28. <i>Num-torom-kat</i> |
| 15. <i>Patəp-p.</i> | 29. <i>Vartovska</i> |
| 16. <i>Kaltosor-p.</i> | 30. <i>Âχlənəŋ-p.</i> |

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 30a. <i>Ei-âneng-p.</i> | 37c. <i>Xuləŋ-juŋe-p.</i> |
| 31. <i>Pöjs-p.</i> | 37d. <i>Körəŋ-p.</i> |
| 31a. <i>Külem-p.</i> | 38. <i>Somlekujü-p.</i> |
| 32. <i>Paiim-jaŋ-p.</i> | 38a. <i>Makkən ja-p.</i> |
| 33. <i>Paiung-p.</i> | 39. <i>Ai-paŋ-puŋəl</i> |
| 34. <i>Lämkin-p.</i> | 39a. <i>Okon-sigət-p.</i> |
| 35. <i>Murase-p.</i> | 40. <i>Tuju-time-p.</i> |
| 36. <i>Proŋov p.</i> | 41. <i>Saxson-toŋ-p.</i> |
| 37. <i>Vas-Juganskoe</i> | 42. <i>Särjan-p.</i> |
| 37a. <i>Kilsən-p.</i> | 43. <i>Szi-p.</i> |
| 37b. <i>Pöner-p. (Kirile p.)</i> | 44. <i>Ei-jaŋəl-p.</i> |

A Vaszjugan két baloldali mellékfolyója a *Jayəl-jaŋ* (torkolata *Okon sigət-p.*-től délre) és *Sarta-jaŋ* (*Saxson* és *Särjan-p.* mellett).

Szelkup falvak

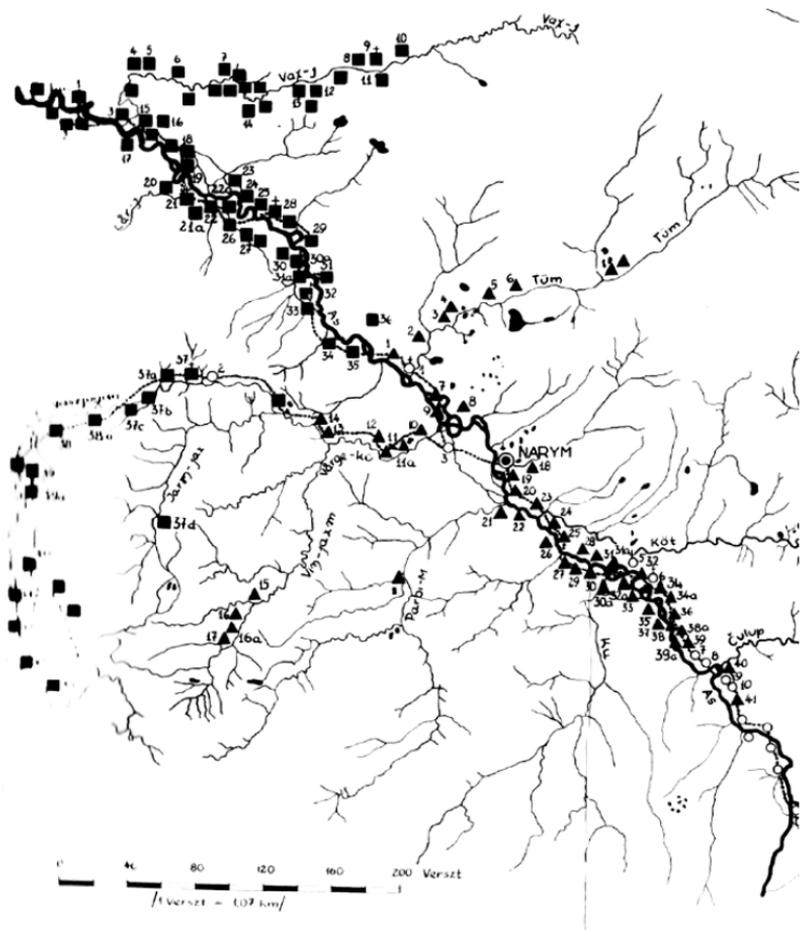
Zárójelben a NyK. LIV. kötetének megfelelő lapszáma.

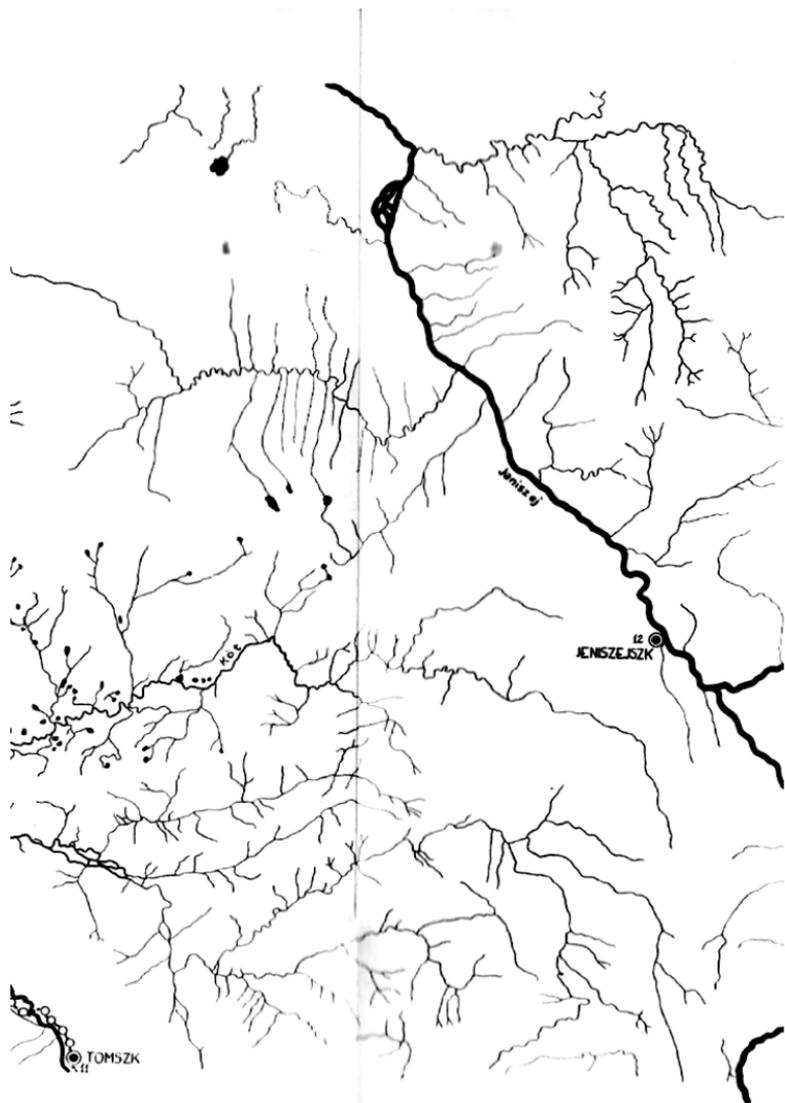
1. *Kalginak* (180)
2. *Mədəika* (180)
3. *N'ugoda* (180 tévesen *Kugoda*)
4. *Kuleeva* (180)
5. —
6. *Varganundin* (180)
7. *Işkan-et* (179 *Işkan-ét*)
8. *Tübinak* (179)
9. *Kollakalet* (179)
10. *Təkəl-j.* (181)
11. *Margin-j.* (181)
- 11a. *Óondoŋ-j.* (181)
12. *Naunajet* (181)
13. *Pirnako p.* (a 13. és 14. sz. falukat HAJDÚ nem sorolja föl, ezek bizonyára chanti falvak, a jelölés téves a térképen)

К. Папай. «Карта С» со списком селений

A KELETI OB-VIDÉK NÉPRAJZI TÉRKÉPE

- ▲ SZELKUP /OSZTJÁK -SZAMOJÉD/
- CHANTI /OSZTJÁK/
- ⊙ OROSZ
- ◌▲ EGYHÁZAS FALVAK
- PÁPAI KÁROLY ÚTJA





14. *N'uxəs p.*
15. *Kvolkənak* (181)
16. *Miškeinete* (181)
- 16a. *Xeitγul-net* (181)
17. *Šabain-j.* (181)
18. *Čvoru-j.* (179)
19. *Čera-j.* (179)
20. *Köba-küa-j.* (179)
21. *Parbe-j.* (179)
22. *Köflibi-j.* (179)
23. *Kvöri-j.* (179)
24. *N'evalgina-j.* (179)
25. *Cvörsi-j.* (179)
26. *Kanak-j.* (179)
27. *Küel-jet* (179)
28. *Kvəni-ko-j.* (179 *Kveni-ko-j.*)
29. *Pijel-j.* (179)
30. *Kiarən-j.* (179)
- 30a. *Kozarbar-j.* (179)
31. *Tö-chor* (*Takki-j.* 179)
- 31a. *Teunak* (179)
32. *Xalanpari-j.* (179)
- 32a. *N'urga-j.* (179)
33. *Čur-bar-j.* (179)
34. *Sugot-j.* (179)
- 34a. *Madəbari-j.* (179 *Madəbari-j.*)
35. *N'ardəna-j.* (179 *Nardəna-j.*)
36. *Tiućenet* (179)
37. *Udomark-j.* (179)
38. *Mende-gu-nak* (178)
- 38a. *Mučba-jət* (178)
39. *Kortna-j.* (179)
- 39a. *Käšərtabjət* (178)
40. *Mušnajət* (178 tévesen *Musnajet*)
41. *Ambarit* (178)

Orosz falvak és városok

1. *Tümskoe (Tüm-tarom-kut)*
2. *Sulun-kvül-p. (Körr-p.)*
3. *Karguvo*
4. *Narym (Narəm, 179)*
5. *Terenak (179)*
6. *Sandä-ğära (179)*
7. *Kvorəpədidə (178)*
8. *Čulunä-jət (178 Čuluna-jet)*
9. *Molćen-ğära (178)*
10. *Bulinü (178)*
11. *Tomszk*

**Коренные жители
Уральского региона
(фотоприложение)**



Рис. 1. Деревня Кимың-Шупа-Павыл, Ивдельский район. Бахтияров П. Т. в малице мансийского покроя. 2008 год. Фото С. И. Михалевич



Рис. 2. Заповедник «Вишерский», Пермская область. Бахтияров М. П. с мансийскими лыжами. Фото с сайта images.yandex.ru



Рис. 3. Справа П. Т. Бахтияров – потомок информантов А. Регули, Б. Мункачи. 2010 год, деревня Кимың-Шупа-Павыл. Фото В. И. Абрамова



Рис. 4. Деревня Силава, Кондинский район, ХМАО-Югра. ДОЦ «Юрсил». Н. Слинкина на празднике «Ўринэква хотал» («Вороний день»). 2010 год. Фото О. А. Фомичёвой

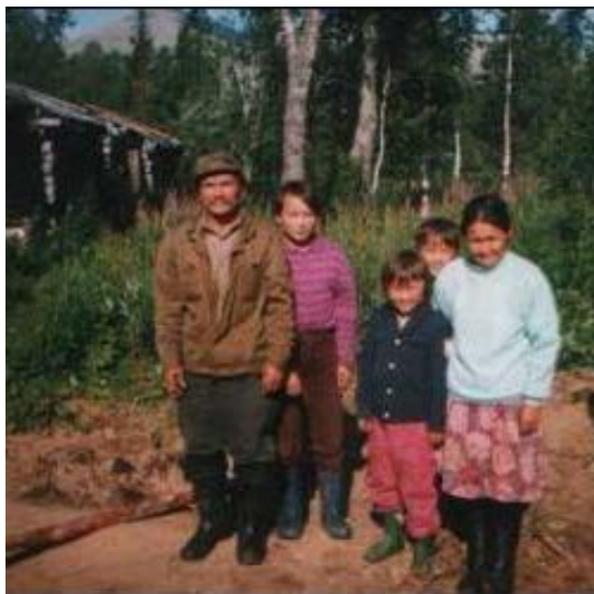


Рис. 5. Заповедник «Вишерский», Пермская область.
А. П. Бахтияров, супруга Нина и их дети Аня, Лиза, Коля. Фото с
сайта images.yandex.ru



Рис. 6. Посёлок Няксимволь, Берёзовский район, ХМАО-Югра.
Справа налево: А. И. Номина, русская учительница, А. Н. Сумкина.
1953 год.



Рис. 7. Деревня Ясунт, Берёзовский район, ХМАО-Югра . ДЭС «Мань ўскве». Преподаватели слева направо: Н. К. Тасманова, А. С. Мерова, М. С. Мерова. 2005 год. Фото Т. С. Меровой



Рис. 8. г. Ханты-Мансийск, ОУИПИИР. Манси, научные сотрудники НИОМФиФ. Слева направо: Т. Д. Слинкина, Л. Н. Панченко. 2015 год. Фото О. Д. Дядюн



Рис. 9. Сладкий сон в родной колыбельке. Фото с сайта images.yandex.ru



Рис. 10. Разборное кочевое жильё оленеводов с зимним покрытием. Фото с сайта images.yandex.ru



Рис. 11. Дети оленеводов с 5–7 лет самостоятельно запрягают оленей и ездят на упряжке. Фото с сайта images.yandex.ru



Рис. 12. Женский кочевой аргыш коми-олeneводов. Ижемские коми с давних пор проживают рядом с манси. В совхозных оленеводческих бригадах работают вместе, их дети воспитываются как в одной семье. Фото с сайта images.yandex.ru

Научное издание

МАНЬСИ МАХУМ ПЁС ЙИС ЭРГЫТ
СТАРИННЫЕ ПЕСНИ НАРОДА МАНСИ
В записи Бернáта Мункáчи, 1888–1889 гг.

Автор-составитель:

Слинкина Татьяна Дмитриевна

Т. Д. Слинкина: транслитерация мансийских
текстов с латиницы на кириллицу,
подстрочный перевод на русский язык,
комментарии, этимологизация топонимов,
паспортизация текстов

Компьютерный набор текстов:

Л. Н. Панченко, Т. Д. Слинкина.

Ответственный редактор Е. И. Ромбандеева

Оригинал-макет подготовлен

ООО «Югорский формат»

Подписано в печать 02.07.2015.

Формат 84x108/32. Гарнитура PT Serif.

Усл. п. л. 12,18. Тираж 200 экз. Заказ № 20.

Отпечатано в

ООО «Югорский формат»

г. Ханты-Мансийск, ул. Лопарева, 15, подъезд № 8

+7 (3467) 912-019, +7 952 690 99 39

Uformat@mail.ru